

# Genèse

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2020.010)*

## *À l'attention du lecteur*

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## *Création de l'univers et de tout ce qui vit*

**1** Au commencement, Dieu<sup>1</sup> créa les cieux et la terre.

— <sup>1</sup> hébreu : Élohim, c.-à-d. : l'Être divin dans le sens absolu ; pluriel d'Éloah, le Dieu suprême.

**2** Et la terre était déserte et vide<sup>1</sup>, et il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait à la surface des eaux.

— <sup>1</sup> littéralement : le vide.

**3** Alors Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut.

**4** Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne. Et Dieu sépara la lumière des ténèbres.

**5** Et Dieu appela la lumière « Jour » ; et les ténèbres, il les appela « Nuit ». Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] premier<sup>1</sup> jour.

— <sup>1</sup> ou : un.

**6** Puis Dieu dit : « Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux ! »

**7** Et Dieu fit l'étendue et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue, des eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il [en] fut ainsi.

**8** Et Dieu appela l'étendue « Cieux ». Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] deuxième jour.

**9** Puis Dieu dit : « Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu, et que le sol sec apparaisse ! » Et il [en] fut ainsi.

**10** Et Dieu appela le sol sec « Terre », et le rassemblement des eaux, il l'appela « Mers ». Et Dieu vit que cela était bon.

**11** Alors Dieu dit : « Que la terre produise de la verdure : de l'herbe portant de la semence, des arbres fruitiers produisant du fruit selon leur espèce, ayant en eux-mêmes leur semence sur la terre ! » Et il [en] fut ainsi.

**12** Et la terre produisit de la verdure : l'herbe portant de la semence selon son espèce, et les arbres produisant du fruit, ayant en eux-mêmes leur semence, selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

**13** Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] troisième jour.

**14** Puis Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour de la nuit. Et qu'ils soient pour signes et pour [marquer] les saisons, et les jours, et les années.

**15** Et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre ! » Et il [en] fut ainsi.

**16** Alors Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour et le petit luminaire pour dominer sur la nuit. [Il fit] aussi les étoiles.

**17** Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,

**18** et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.

**19** Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] quatrième jour.

**20** Puis Dieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant<sup>1</sup> l'étendue des cieux ! »

— <sup>1</sup> littéralement : à la face de.

**21** Et Dieu créa les grands monstres marins<sup>1</sup>, et tout être vivant qui se déplace, dont les eaux fourmillent, selon leur espèce, et tout oiseau selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

— <sup>1</sup> ailleurs aussi : serpents, crocodiles.

22 Et Dieu les bénit, en disant : « Soyez féconds<sup>1</sup>, et multipliez-vous, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre ! »

— <sup>1</sup> littéralement : Fructifiez.

23 Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] cinquième jour.

24 Puis Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, et [tout] ce qui rampe<sup>1</sup>, et les bêtes de la terre selon leur espèce ! » Et il [en] fut ainsi.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les reptiles et tout autre animal se déplaçant rapidement.

25 Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

26 Puis Dieu dit : « Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal] rampant<sup>1</sup> qui se déplace sur la terre ! »

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les reptiles et tout autre animal se déplaçant rapidement.

27 Et Dieu créa l'homme<sup>1</sup> à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa homme et femme<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> l'homme : la race humaine ; ici et ailleurs souvent. — <sup>2</sup> littéralement : mâle et femelle.

28 Alors Dieu les bénit, et Dieu leur dit : « Soyez féconds<sup>1</sup>, et multipliez-vous, et remplissez la terre, et soumettez-la ! Et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se déplace sur la terre ! »

— <sup>1</sup> littéralement : Fructifiez.

29 Et Dieu dit : « Voici, je vous ai donné toute herbe portant de la semence, qui est sur la surface de toute la terre, et tout arbre sur lequel il y a des fruits<sup>1</sup> portant de la semence. [Cela] vous sera pour nourriture.

— <sup>1</sup> littéralement : un fruit d'arbre.

30 Et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en lui-même une âme vivante, [j'ai donné] toute herbe verte pour nourriture. » Et il [en] fut ainsi.

31 Alors Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut] le sixième jour.

### Le repos de Dieu

2 Alors les cieux et la terre furent achevés, ainsi que toute leur armée<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : tout ce qui s'y trouve.

2 Et Dieu acheva le septième jour son œuvre qu'il avait faite. Et il se reposa le septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite.

3 Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia. Car en ce jour<sup>1</sup> il se reposa de toute son œuvre que Dieu avait créée par son action<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : en lui. — <sup>2</sup> littéralement : en la faisant.

\*

### La formation de l'homme

4 Voici l'histoire<sup>1</sup> des cieux et de la terre quand ils furent créés, le jour où l'Éternel<sup>2</sup> Dieu fit la terre, et les cieux,

— <sup>1</sup> littéralement : les générations. — <sup>2</sup> hébreu : Jéhovah (YHWH) ; selon d'autres : Jahveh ou Jahoh ou Yahweh ; voir Exode 6.

5 et tout arbuste des champs avant qu'il ne soit sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle ne pousse. Car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait aucun homme<sup>1</sup> pour cultiver le sol,

— <sup>1</sup> l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.

6 mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

7 Puis l'Éternel Dieu forma l'homme<sup>1</sup> [de la] poussière de la terre<sup>2</sup>, et souffla dans ses narines une respiration de vie. Et l'homme<sup>1</sup> devint une âme vivante.

— <sup>1</sup> l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent. — <sup>2</sup> littéralement : du sol.

### Le jardin d'Éden

8 Puis l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden<sup>1</sup>, vers l'est, et il y plaça l'homme<sup>2</sup> qu'il avait formé.

— <sup>1</sup> Éden : plaisir, charme. — <sup>2</sup> l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.

9 Et l'Éternel Dieu fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, ainsi que l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait pour former quatre rivières<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : têtes.

11 Le nom de la première [rivière] est Pishon ; c'est elle qui entoure tout le pays de Havila où il y a de l'or.

12 Et l'or de ce pays-là est bon. Là est le bdellium<sup>1</sup> et la pierre d'onyx<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> bdellium : sorte de gomme-résine servant de baume. — <sup>2</sup> ou : béryl.

13 Et le nom de la deuxième rivière est Guihon ; c'est elle qui entoure tout le pays de Cush.

14 Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel<sup>1</sup> ; c'est elle qui coule à l'est d'Assur<sup>2</sup>. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le Tigre. — <sup>2</sup> ou : l'Assyrie. — <sup>3</sup> hébreu : phrath.

15 Alors l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.

16 Et l'Éternel Dieu donna ce commandement à l'homme, en disant : « Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ;

17 mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement. »

### *La formation de la femme – L'institution du mariage*

18 Puis l'Éternel Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde. »

19 Or l'Éternel Dieu avait formé de la terre<sup>1</sup> tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieus, et il les fit venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait. Et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.

— <sup>1</sup> littéralement : du sol.

20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieus, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam<sup>1</sup>, il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.

— <sup>1</sup> ailleurs : homme ; ici, sans l'article.

21 Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Et il prit une de ses côtes et referma les chairs à sa place.

22 Et l'Éternel Dieu forma<sup>1</sup> une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme.

— <sup>1</sup> littéralement : bâtit.

23 Alors l'homme dit : « Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair. Celle-ci sera appelée femme<sup>1</sup> parce qu'elle a été prise de l'homme<sup>2</sup>. »

— <sup>1</sup> hébreu : isha. — <sup>2</sup> hébreu : ish.

24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.

25 Et tous les deux, l'homme et sa femme, étaient nus, et ils n'en avaient pas honte.

\*

### *La séduction de Satan et la chute de l'homme*

**3** Or le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que l'Éternel Dieu avait faits. Et il dit à la femme : « Dieu a-t-il vraiment dit : "Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin" ? »

2 Et la femme dit au serpent : « Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.

3 Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : "Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas, de peur que vous ne mouriez." »

4 Mais le serpent dit à la femme : « Vous ne mourrez certainement pas !

5 Car Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, alors vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu<sup>1</sup>, connaissant le bien et le mal. »

— <sup>1</sup> ou : des dieux.

6 Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent. Et elle prit de son fruit et en mangea. Puis elle en donna aussi à son mari [qui était] avec elle, et il en mangea.

7 Alors les yeux de tous les deux s'ouvrirent, et ils réalisèrent<sup>1</sup> qu'ils étaient nus. Et ils cousirent [ensemble] des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : connurent ; voir verset 5. — <sup>2</sup> ou : pagnes.

8 Or ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui parcourait le jardin à la fraîcheur de la journée<sup>1</sup>. Et l'homme et sa femme se cachèrent loin de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

— <sup>1</sup> littéralement : au souffle du jour.

9 Et l'Éternel Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu ? »

10 Et il dit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur car je suis nu, et je me suis caché. »

11 Mais l'Éternel Dieu dit<sup>1</sup> : « Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger ? »

— <sup>1</sup> littéralement : Et il dit.

12 Et l'homme dit : « La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, c'est elle qui m'a donné [du fruit] de l'arbre, et j'en ai mangé. »

13 Alors l'Éternel Dieu dit à la femme : « Qu'est-ce que tu as fait ? » Et la femme dit : « Le serpent m'a séduite et j'en ai mangé. »

14 Et l'Éternel Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tout le bétail et entre toutes les bêtes des champs. Tu te déplaceras<sup>1</sup> sur ton ventre et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.  
— <sup>1</sup> littéralement : Tu marcheras.

15 Et je mettrai l'hostilité<sup>1</sup> entre toi et la femme, et entre ta descendance<sup>2</sup> et sa descendance<sup>2</sup>. Elle<sup>3</sup> te brisera la tête et toi, tu lui briseras le talon. »  
— <sup>1</sup> le mot hébreu est dérivé du mot traduit par « ennemi ». — <sup>2</sup> littéralement : semence ; ici et dans tout le livre. — <sup>3</sup> c.-à-d. : la descendance de la femme.

16 À la femme il dit : « J'augmenterai beaucoup la souffrance de tes grossesses<sup>1</sup>. Dans la douleur tu donneras naissance à des enfants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, mais lui, il dominera sur toi. »  
— <sup>1</sup> littéralement : ta souffrance et ta grossesse.

17 Puis à Adam il dit : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné ce commandement, en disant : "Tu n'en mangeras pas", le sol est maudit à cause de toi. C'est avec peine que tu en mangeras tous les jours de ta vie.

18 Et il te produira<sup>1</sup> des ronces et des chardons, et tu mangeras l'herbe des champs.

— <sup>1</sup> littéralement : il te fera germer.

19 À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque c'est de lui que tu as été pris. Car tu es poussière et tu retourneras à la poussière. »

20 Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève<sup>1</sup>, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.

— <sup>1</sup> du verbe hébreu khava, c.-à-d. : vivre.

21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et il les [en] revêtit.

22 Et l'Éternel Dieu dit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal. Et maintenant, il ne faut pas qu'il avance sa main, et prenne aussi de l'arbre de la vie, et en mange, et vive éternellement. »

23 Alors l'Éternel Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour cultiver le sol d'où il avait été pris.

24 Et il chassa l'homme, et plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et la lame<sup>1</sup> de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de la vie.

\*

— <sup>1</sup> littéralement : flamme.

### Caïn et Abel

4 Et l'homme eut des relations avec sa femme Ève, et elle conçut et donna naissance à Caïn<sup>1</sup>. Et elle dit : « J'ai acquis un homme avec [l'aide de] l'Éternel. »

— <sup>1</sup> Caïn : acquisition.

2 Puis elle mit encore au monde son frère Abel<sup>1</sup>. Et Abel faisait paître le petit bétail, et Caïn cultivait le sol.

— <sup>1</sup> Abel : vanité.

3 Or il arriva au bout de quelque temps que Caïn apporta des produits de la terre<sup>1</sup> en offrande à l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : du fruit du sol.

4 Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son petit bétail avec leur graisse. Et l'Éternel eut un regard [favorable] sur Abel et sur son offrande ;

5 mais sur Caïn et sur son offrande, il n'eut pas de regard [favorable]. Alors Caïn fut très en colère et son visage fut abattu.

6 Et l'Éternel dit à Caïn : « Pourquoi es-tu en colère, et pourquoi ton visage est-il abattu ?

7 Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ?<sup>1</sup> Et si tu ne fais pas bien, le péché<sup>2</sup> est couché<sup>3</sup> à la porte. Et son désir sera [tourné] vers toi, et toi, tu domineras sur lui. »

— <sup>1</sup> littéralement : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? — <sup>2</sup> ou : un sacrifice pour le péché ; le mot hébreu a les deux sens. — <sup>3</sup> couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre.

8 Cependant, Caïn parla à Abel son frère. Mais il arriva, comme ils étaient dans les champs, que Caïn se jeta sur<sup>1</sup> son frère Abel et le tua.

— <sup>1</sup> littéralement : se leva vers.

9 Et l'Éternel dit à Caïn : « Où est ton frère Abel ? » Et il dit : « Je ne sais pas. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ? »

10 Alors l'Éternel<sup>1</sup> dit : « Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre<sup>2</sup> vers moi.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : du sol.

11 Et maintenant, tu es maudit, chassé de la terre<sup>1</sup> qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

— <sup>1</sup> littéralement : du sol.

- 12 Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force. Tu seras errant et vagabond sur la terre. »  
 13 Mais Caïn dit à l'Éternel : « Ma punition est trop grande pour que j'en porte le poids.  
 14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de la surface de la terre<sup>1</sup>, et je serai caché loin de ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre. Et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera. »  
 — <sup>1</sup> littéralement : du sol.  
 15 Alors l'Éternel lui dit : « C'est pourquoi, si quelqu'un tue Caïn, Caïn<sup>1</sup> sera vengé sept fois. » Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le frappe pas.  
 — <sup>1</sup> littéralement : il.  
 16 Et Caïn sortit de la présence de l'Éternel, et il habita dans le pays de Nod<sup>1</sup>, à l'est d'Éden.  
 — <sup>1</sup> Nod : vagabond ; comparer avec le verset 12.

### Descendance de Caïn

- 17 Or Caïn eut des relations avec sa femme, et elle conçut et donna naissance à Hénoc. Et Caïn<sup>1</sup> construisit une ville et donna un nom à la ville, d'après le nom de son fils Hénoc.  
 — <sup>1</sup> littéralement : il.  
 18 Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec.  
 19 Et Lémec prit pour lui deux femmes ; le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla.  
 20 Et Ada donna naissance à Jabal ; lui fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail.  
 21 Et le nom de son frère fut Jubal ; lui fut le père de tous ceux qui manient la harpe et le chalumeau<sup>1</sup>.  
 — <sup>1</sup> chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.  
 22 Et Tsilla, elle aussi, donna naissance à Tubal-Caïn qui fut forger de tous les outils de coupe en bronze et en fer<sup>1</sup>. Et la sœur de Tubal-Caïn était Naama.  
 — <sup>1</sup> ou : maître de tous ceux qui travaillent le bronze et le fer.  
 23 Alors Lémec dit à ses femmes : « Ada et Tsilla, écoutez ma voix ! Femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole ! Oui, j'ai tué un homme pour ma blessure et un jeune homme pour ma meurtrissure !  
 24 Si Caïn est vengé 7 fois, Lémec le sera 77 fois. »

### Seth, fils d'Adam et Ève

- 25 Et Adam eut encore des relations avec sa femme, et elle donna naissance à un fils, et l'appela du nom de Seth<sup>1</sup>. Car, [dit-elle], « Dieu m'a assigné une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué. »  
 — <sup>1</sup> Seth : mis, assigné.  
 26 Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils, et il l'appela du nom d'Énosh<sup>1</sup>. Alors, on commença à invoquer le nom de l'Éternel.  
 — <sup>1</sup> Énosh : homme, mortel.  
 \*

### Descendance d'Adam jusqu'à Noé

- 5** Voici le livre des générations d'Adam. Le jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.  
 2 Il les créa homme et femme<sup>1</sup>, et les bénit ; et il les appela du nom d'homme<sup>2</sup> le jour où ils furent créés.  
 — <sup>1</sup> littéralement : mâle et femelle. — <sup>2</sup> ou : Adam ; Adam et homme sont respectivement la transcription et la traduction du même mot hébreu.  
 3 Et Adam vécut 130 ans et engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image, et il l'appela du nom de Seth.  
 4 Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de 800 ans ; et il engendra des fils et des filles.  
 5 Et tous les jours qu'Adam vécut furent de 930 ans, puis il mourut.  
 6 Et Seth vécut 105 ans et engendra Énosh.  
 7 Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut 807 ans ; et il engendra des fils et des filles.  
 8 Et tous les jours de Seth furent de 912 ans, puis il mourut.  
 9 Et Énosh vécut 90 ans et engendra Kénan.  
 10 Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut 815 ans ; et il engendra des fils et des filles.  
 11 Et tous les jours d'Énosh furent de 905 ans, puis il mourut.  
 12 Et Kénan vécut 70 ans et engendra Mahalaleël.  
 13 Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut 840 ans ; et il engendra des fils et des filles.  
 14 Et tous les jours de Kénan furent de 910 ans, puis il mourut.  
 15 Et Mahalaleël vécut 65 ans et engendra Jéred.  
 16 Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut 830 ans ; et il engendra des fils et des filles.

17 Et tous les jours de Mahalaleël furent de 895 ans, puis il mourut.

18 Et Jéred vécut 162 ans et engendra Hénoc<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Hénoc : enseigné, instruit.

19 Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut 800 ans ; et il engendra des fils et des filles.

20 Et tous les jours de Jéred furent de 962 ans, puis il mourut.

21 Et Hénoc vécut 65 ans et engendra Methushélah.

22 Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu pendant 300 ans ; et il engendra des fils et des filles.

23 Et tous les jours d'Hénoc furent de 365 ans.

24 Et Hénoc marcha avec Dieu ; puis il ne fut pas [trouvé], car Dieu l'avait enlevé.

25 Et Methushélah vécut 187 ans et engendra Lémec.

26 Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut 782 ans ; et il engendra des fils et des filles.

27 Et tous les jours de Methushélah furent de 969 ans, puis il mourut.

28 Et Lémec vécut 182 ans et engendra un fils.

29 Et il l'appela du nom de Noé<sup>1</sup>, en disant : « Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit. »

— <sup>1</sup> hébreu : Noakh, c.-à-d. : consolation, repos.

30 Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut 595 ans ; et il engendra des fils et des filles.

31 Et tous les jours de Lémec furent de 777 ans, puis il mourut.

32 Et Noé était âgé<sup>1</sup> de 500 ans, et Noé engendra Sem, Cham et Japheth.

— <sup>1</sup> date : 2448 av. J.-C.

### *Les fils de Dieu et les filles des hommes*

**6** Et il arriva, quand les hommes<sup>1</sup> commencèrent à se multiplier sur la surface de la terre<sup>2</sup> et que des filles leur furent nées,

— <sup>1</sup> littéralement : l'homme, la race humaine. — <sup>2</sup> littéralement : du sol.

2 que les fils de Dieu virent les filles des hommes<sup>1</sup> et les [trouvèrent] belles. Alors ils prirent pour eux des femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent.

— <sup>1</sup> littéralement : de l'homme, la race humaine.

3 Et l'Éternel dit<sup>1</sup> : « Mon Esprit ne contestera pas toujours avec l'homme, car celui-ci n'est que chair ; mais ses jours seront de 120 ans.

— <sup>1</sup> ou : avait dit.

4 Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi, après que les fils de Dieu furent ainsi venus vers les filles des hommes<sup>1</sup> et qu'elles leur eurent donné des enfants. Ce sont là les hommes forts d'autrefois, des hommes de renom.

— <sup>1</sup> littéralement : de l'homme, la race humaine.

5 Or l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : tout le jour.

6 Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur.

7 Alors l'Éternel dit : « J'effacerai de la surface de la terre<sup>1</sup> l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieus, car je me repens de les avoir faits. »

— <sup>1</sup> littéralement : du sol.

8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

\*

### *Noé et la construction de l'arche*

9 Voici les générations de Noé. Noé était un homme juste, il était intègre parmi sa génération<sup>1</sup> ; Noé marchait avec Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : dans ses générations.

10 Et Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japheth.

11 Or la terre était pervertie devant Dieu, et la terre était pleine de violence.

12 Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était pervertie, car toute chair avait perverti sa conduite<sup>1</sup> sur la terre.

— <sup>1</sup> littéralement : son chemin.

13 Alors Dieu dit à Noé : « La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause des hommes<sup>1</sup>. Et voici, je vais les détruire avec la terre.



— <sup>1</sup> littéralement : d'eux.

14 Fais-toi une arche<sup>1</sup> en bois de gopher<sup>2</sup>. Tu feras l'arche avec des cellules<sup>3</sup>, et tu l'enduiras de bitume à l'intérieur et à l'extérieur.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : un bateau. — <sup>2</sup> gopher : nom d'un arbre dont on ignore l'identification exacte. — <sup>3</sup> littéralement : nids.

15 Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de 300 coudées<sup>1</sup>, sa largeur de 50 coudées et sa hauteur de 30 coudées.

— <sup>1</sup> 1 coudée = 44,45 cm environ.

16 Tu feras une ouverture<sup>1</sup> à l'arche et tu la feras d'une coudée de hauteur<sup>2</sup>. Et tu placeras la porte de l'arche sur son côté ; tu y feras un étage inférieur, un 2<sup>e</sup> et un 3<sup>e</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : une lumière. — <sup>2</sup> littéralement : tu l'achèveras d'une coudée au-dessus d'elle ; l'ouverture faisait probablement le tour de l'arche, sous le toit.

17 Et moi, voici, je fais venir le Déluge – des eaux – sur la terre, pour détruire au-dessous des cieux toute chair qui a en elle un esprit de vie. Tout ce qui est sur la terre expirera.

18 Mais j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toi.

19 Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque [espèce], pour les conserver en vie avec toi. Ce seront le mâle et la femelle.

20 Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son espèce, de tout reptile<sup>1</sup> du sol selon son espèce – deux de chaque [espèce] – viendront à toi, pour rester en vie.

— <sup>1</sup> littéralement : ce qui rampe.

21 Et toi, prends de tous les aliments qui se mangent, et mets-les en réserve<sup>1</sup> près de toi. Et ils vous seront pour nourriture, pour toi et pour eux. »

— <sup>1</sup> littéralement : tu rassembleras.

22 Et Noé fit selon tout ce que Dieu lui avait commandé ; il fit ainsi.

### *Noé entre dans l'arche avec sa famille et les animaux*

**7** Et l'Éternel dit à Noé : « Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi dans cette génération.

2 De toutes les bêtes pures, tu prendras auprès de toi 7 couples, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, 1 couple<sup>1</sup>, le mâle et sa femelle.

— <sup>1</sup> littéralement : deux.

3 De même, des oiseaux des cieux, [tu prendras] 7 couples, [le] mâle et [sa] femelle, pour conserver en vie une descendance sur la surface de toute la terre.

4 Car encore 7 jours, et je ferai pleuvoir sur la terre [pendant] 40 jours et 40 nuits, et j'effacerai de la surface de la terre<sup>1</sup> tout ce qui existe [et] que j'ai fait. »

— <sup>1</sup> littéralement : du sol.

5 Alors Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

6 Et Noé était âgé de 600 ans quand il y eut le Déluge – des eaux – sur la terre.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 2348 av. J.-C.

7 Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, pour échapper aux eaux du Déluge.

8 Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol,

9 il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé.

### *Le Déluge*

10 Et il arriva, au bout de 7 jours, que les eaux du Déluge furent sur la terre.

11 L'an 600 de la vie de Noé, au 2<sup>e</sup> mois, le 17<sup>e</sup> jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme se rompirent, et les écluses des cieux s'ouvrirent.

12 Et la pluie fut sur la terre pendant 40 jours et 40 nuits.

13 En ce même jour-là, Noé, et Sem, et Cham, et Japheth – les fils de Noé – et la femme de Noé, et les 3 femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,

14 eux et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.

15 Et ils entrèrent dans l'arche vers Noé, deux par deux, de toute chair ayant en elle un souffle de vie.

16 Or ceux qui entrèrent, mâle et femelle, de toute chair, entrèrent comme Dieu l'avait commandé à Noé<sup>1</sup>. Et l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.

— <sup>1</sup> littéralement : lui.

17 Et le Déluge fut sur la terre pendant 40 jours. Et les eaux montèrent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.

18 Et les eaux se renforcèrent et montèrent beaucoup sur la terre, et l'arche flottait sur la surface des eaux.

19 Et les eaux se renforcèrent de plus en plus sur la terre, et toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieus furent recouvertes.

20 Les eaux se renforcèrent de 15 coudées par-dessus, et les montagnes furent recouvertes.

21 Et toute chair qui se déplaçait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail, et les bêtes [des champs], et tout ce qui fourmille sur la terre, et tous les hommes.

22 Tout ce qui avait un souffle de vie<sup>1</sup> dans ses narines – de tout ce qui était sur la terre ferme – mourut.

— <sup>1</sup> littéralement : une respiration de souffle de vie.

23 Et Dieu<sup>1</sup> effaça tout ce qui existait sur la surface de la terre<sup>2</sup>, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieus. Ils furent effacés de dessus la terre, et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : du sol.

24 Et les eaux se renforcèrent sur la terre pendant 150 jours.

### Fin du Déluge

8 Alors Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux, et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent.

2 Et les sources de l'abîme et les écluses des cieus se fermèrent, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.

3 Alors les eaux se retirèrent de dessus la terre par un flux et un reflux<sup>1</sup>. Et les eaux diminuèrent au bout de 150 jours.

— <sup>1</sup> littéralement : les eaux retournèrent... allant et retournant.

4 Et l'arche se posa sur les montagnes d'Ararat, au 7<sup>e</sup> mois, le 17<sup>e</sup> jour du mois.

5 Puis les eaux allèrent en diminuant jusqu'au 10<sup>e</sup> mois. Au 10<sup>e</sup> [mois], le 1<sup>er</sup> [jour] du mois, les sommets des montagnes apparurent.

6 Et il arriva au bout de 40 jours que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.

7 Et il lâcha le corbeau qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux aient séché sur la terre.

8 Puis il lâcha d'auprès de lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la surface de la terre<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : du sol.

9 Mais la colombe ne trouva pas [de lieu] de repos pour poser ses pattes<sup>1</sup>, et elle revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la surface de toute la terre. Et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.

— <sup>1</sup> littéralement : pour la plante de son pied.

10 Puis il attendit encore 7 autres jours et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.

11 Et la colombe vint à lui au temps du soir, et voici, [elle avait] dans son bec une feuille d'olivier toute fraîche. Alors Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.

12 Puis il attendit encore 7 autres jours, et il lâcha la colombe, mais elle ne revint plus de nouveau<sup>1</sup> à lui.

— <sup>1</sup> littéralement : elle ne recommença plus à revenir.

13 Et il arriva, en l'an 601, au 1<sup>er</sup> [mois], le 1<sup>er</sup> [jour] du mois, que les eaux avaient séché sur la terre. Et Noé retira le toit<sup>1</sup> de l'arche, et regarda, et voici, la surface du sol avait séché.

— <sup>1</sup> littéralement : un panneau protégeant des intempéries.

14 Et au 2<sup>e</sup> mois, le 27<sup>e</sup> jour du mois, la terre fut sèche.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 2347 av. J.-C.

15 Alors Dieu parla à Noé, en disant :

16 « Sors de l'arche, toi, et ta femme, et tes fils, et les femmes de tes fils avec toi.

17 Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant les oiseaux que le bétail, et tous les reptiles qui se déplacent sur la terre. Et qu'ils soient en abondance sur la terre, et qu'ils soient féconds<sup>1</sup> et se multiplient sur la terre. »

— <sup>1</sup> littéralement : fructifient.

18 Alors Noé sortit avec ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui.

19 Tous les animaux, tous les reptiles et tous les oiseaux, tout ce qui se déplace sur la terre, sortirent de l'arche, selon leur espèce<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : leurs familles.

20 Puis Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et il offrit des holocaustes sur l'autel.



21 Et l'Éternel sentit une odeur agréable<sup>1</sup> et l'Éternel dit dans son cœur : « Je ne maudirai plus de nouveau la terre<sup>2</sup> à cause de l'homme, car les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse. Et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.

— <sup>1</sup> littéralement : une odeur de repos. — <sup>2</sup> littéralement : le sol.

22 Désormais, tant que la terre durera<sup>1</sup>, les semailles et la moisson, et le froid et la chaleur, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit ne cesseront pas. »

— <sup>1</sup> littéralement : tant que [seront] les jours de la terre.

### *Dieu bénit Noé et ses fils*

9 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et il leur dit : « Soyez féconds<sup>1</sup> et multipliez-vous et remplissez la terre !

— <sup>1</sup> littéralement : Fructifiez.

2 Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tous les animaux de la terre, et pour tous les oiseaux des cieux, pour tout ce qui se déplace sur la terre<sup>1</sup>, et pour tous les poissons de la mer : ils sont livrés entre vos mains.

— <sup>1</sup> ailleurs : le sol.

3 Tout ce qui se déplace [et] qui est vivant vous sera pour nourriture ; comme l'herbe verte, je vous donne tout.

4 Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie<sup>1</sup>, [c'est-à-dire] son sang.

— <sup>1</sup> ou : son âme.

5 Et certes, je redemanderai le sang de vos vies<sup>1</sup>. Je le redemanderai à<sup>2</sup> tout animal ainsi que de la main de l'homme ; je redemanderai la vie de l'homme de la main de chacun, [c'est-à-dire] de son frère.

— <sup>1</sup> ou : âmes. — <sup>2</sup> littéralement : de la main de.

6 Si quelqu'un verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car à l'image de Dieu, Dieu<sup>1</sup> a fait l'homme.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

7 Et vous, soyez féconds<sup>1</sup> et multipliez-vous ! Soyez en abondance sur la terre et multipliez-vous sur elle ! »

— <sup>1</sup> littéralement : fructifiez.

### *L'alliance de Dieu avec l'homme – L'arc-en-ciel et sa signification*

8 Puis Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, en disant :

9 « Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre descendance après vous,

10 et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux de la terre [qui sont] avec vous, tous ceux qui sont sortis de l'arche, tous les animaux de la terre.

11 Et j'établis mon alliance avec vous. Et toute chair ne périra plus par les eaux du Déluge, et il n'y aura plus de Déluge pour détruire la terre. »

12 Puis Dieu dit : « Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour toutes les générations à venir<sup>1</sup> :

— <sup>1</sup> littéralement : pour les générations de toujours.

13 j'ai mis mon arc dans les nuages, et il deviendra un signe d'alliance entre moi et la terre.

14 Et il arrivera, quand je ferai venir des nuages au-dessus de la terre, que l'arc apparaîtra dans les nuages.

15 Et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tous les êtres vivants de toute chair. Et les eaux ne deviendront plus un Déluge pour détruire toute chair.

16 Et l'arc sera dans les nuages et je le verrai pour me souvenir de l'alliance éternelle entre Dieu et tous les êtres vivants de toute chair qui sont sur la terre. »

17 Puis Dieu dit à Noé : « C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre. »

\*

### *Les fils de Noé – Chute de Noé – Malédiction de Cham et bénédiction de Sem et Japheth*

18 Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem et Cham et Japheth. Et Cham fut le père de Canaan.

19 Ces trois[-là] sont les fils de Noé, et c'est à partir d'eux que toute la terre fut peuplée<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : dispersée.

20 Or Noé commença à être cultivateur<sup>1</sup>, et il planta une vigne.

— <sup>1</sup> littéralement : homme du sol.

21 Et il but du vin et s'enivra et se découvrit au milieu de sa tente.

22 Mais Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le rapporta à ses deux frères, dehors.

23 Alors Sem et Japheth prirent le manteau, et le mirent tous les deux sur leurs épaules, et marchèrent à reculons, et couvrirent la nudité de leur père. Mais leur visage était [tourné] vers l'arrière et ils ne virent pas la nudité de leur père.

24 Puis Noé se réveilla de son vin, et il sut ce que lui avait fait son plus jeune fils.

25 Alors il dit : « Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave<sup>1</sup> des esclaves<sup>1</sup> de ses frères. »

— <sup>1</sup> ailleurs : serviteur.

26 Puis il dit : « Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son<sup>1</sup> esclave !

— <sup>1</sup> ou : leur ; c.-à-d. : de la race de Sem.

27 Que Dieu mette au large Japheth<sup>1</sup>, et qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son<sup>2</sup> esclave ! »

— <sup>1</sup> Japheth : élargissement. — <sup>2</sup> ou : leur ; c.-à-d. : de la race de Japhet.

28 Et Noé vécut 350 ans après le déluge.

29 Et tous les jours de Noé furent de 950 ans, puis il mourut.

\*

### *Descendance des trois fils de Noé – Répartition des peuples*

**10** Et voici les générations des fils de Noé, Sem, Cham et Japheth. Et il leur naquit des fils après le déluge.

2 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madaï<sup>1</sup>, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.

— <sup>1</sup> Madaï : nom hébreu de la Médie et des Mèdes.

3 Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Riphath, et Togarma.

4 Et les fils de Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim.

5 De ceux-là est venue la répartition des îles des nations dans leurs pays, selon la langue de chacun, selon leurs familles, dans leurs nations.

6 Et les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, et Puth<sup>1</sup>, et Canaan.

— <sup>1</sup> noms devenus ceux des pays appelés plus tard : l'Éthiopie, l'Égypte et la Libye.

7 Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan.

8 Et Cush engendra Nimrod<sup>1</sup>. C'est lui qui commença à être puissant sur la terre.

— <sup>1</sup> Nimrod : rebelle.

9 C'est lui qui fut un puissant chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi l'on dit : « Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel ! »

10 Et le commencement de son royaume fut Babel<sup>1</sup>, puis Érec, et Accad, et Calné, dans le pays de Shinar.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Babylone.

11 De ce pays-là, il s'en alla en Assyrie<sup>1</sup>, et il construisit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh,

— <sup>1</sup> ou : De ce pays-là sortit Assur ; Assur : nom devenu celui du pays appelé plus tard l'Assyrie.

12 et Résen entre Ninive et Calakh : c'est la grande ville.

13 Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,

14 et les Pathrusim, et les Caslukhim – d'où sortirent les Philistins – et les Caphtorim.

15 Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,

16 et les Jébusiens, et les Amoréens, et les Guirgasiens,

17 et les Héviens, et les Arkiens, et les Siniens,

18 et les Arvadiens, et les Tsemariens, et les Hamathiens. Et ensuite, les familles des Cananéens se dispersèrent.

19 Et le territoire des Cananéens était depuis Sidon, en allant vers Guérar, jusqu'à Gaza, [et] en allant vers Sodome, et Gomorrhe, et Adma, et Tseboïm, jusqu'à Léscha.

20 Ceux-là sont les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.

21 Et il naquit aussi [des fils] à Sem. Il fut le père de tous les fils d'Héber, [et] le frère de Japheth, l'aîné.

22 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Aram : nom devenu celui du pays appelé plus tard la Syrie.

23 Et les fils d'Aram : Uts, et Hul, et Guéther, et Mash.

24 Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.

25 Et il naquit à Héber deux fils. Le nom de l'un [était] Péleg<sup>1</sup>, car, dans ses jours, la terre fut partagée ; et le nom de son frère [était] Joktan.

— <sup>1</sup> Péleg : division, partage.

26 Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,

27 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,

28 et Obal, et Abimaël, et Sheba,

29 et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient les fils de Joktan.

30 Et leurs lieux d'habitation étaient depuis Mésha, en allant vers Sephar, la montagne de l'Orient.

31 Ceux-là sont les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.

32 Tels sont les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations. Et c'est à partir d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre, après le Déluge.

### *La tour de Babel*

**11** Or toute la terre avait une seule langue<sup>1</sup> et les mêmes mots<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : lèvre. — <sup>2</sup> littéralement : paroles.

2 Et il arriva, lorsqu'ils partirent de<sup>1</sup> l'est, qu'ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar, et ils y habitèrent.

— <sup>1</sup> ou : vers.

3 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Allons, faisons des briques et cuisons-les au feu. » Et la brique était pour eux comme de la pierre, et le bitume était pour eux comme du mortier.

4 Puis ils dirent : « Allons, construisons-nous une ville et une tour dont le sommet [soit] dans les cieux, et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la surface de toute la terre. »

5 Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que les fils des hommes construisaient.

6 Alors l'Éternel dit : « Voici, c'est un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage<sup>1</sup>, et ils ont commencé à faire cela. Et maintenant, il ne leur sera pas impossible de faire tout ce qu'ils ont projeté.

— <sup>1</sup> littéralement : lèvre.

7 Allons, descendons et brouillons là leur langage<sup>1</sup> afin qu'ils ne comprennent<sup>2</sup> pas le langage les uns des autres. »

— <sup>1</sup> littéralement : lèvre. — <sup>2</sup> littéralement : n'entendent.

8 Et de là, l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre, et ils cessèrent de construire la ville.

9 C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel<sup>1</sup>, car là l'Éternel brouilla le langage<sup>2</sup> de toute la terre. Et c'est de là que l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre.

— <sup>1</sup> Babel : confusion. — <sup>2</sup> littéralement : la lèvre.

\*

### *Généalogie d'Abram*

10 Voici les générations de Sem. Sem était âgé de 100 ans quand il engendra Arpacshad, 2 ans après le Déluge.

11 Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut 500 ans, et il engendra des fils et des filles.

12 Et Arpacshad vécut 35 ans et engendra Shélakh.

13 Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut 403 ans, et il engendra des fils et des filles.

14 Et Shélakh vécut 30 ans et engendra Héber.

15 Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut 403 ans, et il engendra des fils et des filles.

16 Et Héber vécut 34 ans et engendra Péleg.

17 Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut 430 ans, et il engendra des fils et des filles.

18 Et Péleg vécut 30 ans et engendra Rehu.

19 Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut 209 ans, et il engendra des fils et des filles.

20 Et Rehu vécut 32 ans et engendra Serug.

21 Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut 207 ans, et il engendra des fils et des filles.

22 Et Serug vécut 30 ans et engendra Nakhor.

23 Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut 200 ans, et il engendra des fils et des filles.

24 Et Nakhor vécut 29 ans et engendra Térakh.

25 Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut 119 ans, et il engendra des fils et des filles.

26 Et Térakh vécut 70 ans et engendra Abram, Nakhor et Haran.

\*

27 Et voici les générations de Térakh. Térakh engendra Abram, Nakhor et Haran. Et Haran engendra Lot.

28 Et Haran mourut en présence de Térakh son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens.

29 Et Abram et Nakhor prirent des femmes pour eux. Le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.

30 Et Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants.

31 Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï sa belle-fille, femme d'Abram son fils. Et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan, et ils vinrent jusqu'à Charan et y habitèrent.

32 Et les jours de Térakh furent de 205 ans, puis Térakh mourut à Charan.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1921 av. J.-C.

### Appel d'Abram

**12** Or l'Éternel avait dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, vers le pays que je te montrerai.

2 Et je ferai de toi une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une [source de] bénédiction.

3 Et je bénirai ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui te maudiront. Et en toi seront bénies toutes les familles de la terre<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : du sol.

4 Alors Abram s'en alla, comme l'Éternel [le] lui avait dit, et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de 75 ans lorsqu'il quitta Charan.

5 Et Abram prit Saraï sa femme, et Lot, fils de son frère, et tous leurs biens qu'ils avaient amassés, et les personnes qu'ils avaient acquises<sup>1</sup> à Charan. Et ils partirent<sup>2</sup> pour aller au pays de Canaan, et ils entrèrent au pays de Canaan.

— <sup>1</sup> littéralement : faites. — <sup>2</sup> littéralement : sortirent.

6 Et Abram traversa le pays jusqu'au lieu dit Sichem, jusqu'au chêne<sup>1</sup> de Moré. Et les Cananéens étaient alors dans le pays.

— <sup>1</sup> ou : à la plaine.

7 Alors l'Éternel apparut à Abram, et il dit : « Je donnerai ce pays à ta descendance. » Et Abram<sup>1</sup> bâtit là un autel à l'Éternel qui lui était apparu.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

8 Puis il se déplaça de là vers la montagne, à l'est de Béthel, et il dressa sa tente, [ayant] Béthel à l'ouest et Aï à l'est. Et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.

9 Puis Abram partit, d'étape en étape<sup>1</sup>, vers le Néguev<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : marchant et partant. — <sup>2</sup> nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

### Abram descend en Égypte

10 Or il y eut une famine dans le pays, et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.

11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï sa femme : « Voici<sup>1</sup>, je sais que tu es une femme belle de visage<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : Voici, je te prie. — <sup>2</sup> littéralement : d'apparence.

12 Alors il arrivera, lorsque les Égyptiens te verront, qu'ils diront : "C'est sa femme." Et ils me tueront et te laisseront vivre.

13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien à cause de toi et que mon âme vive grâce à toi. »

14 Et il arriva, comme Abram entra en Égypte, que les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très belle.

15 Et les princes du Pharaon la virent et la louèrent devant le Pharaon. Alors la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.

16 Et l'on traita bien Abram à cause d'elle, et il eut du petit bétail, et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs<sup>1</sup>, et des servantes<sup>1</sup>, et des ânesses, et des chameaux.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : des esclaves, hommes et femmes.

17 Mais l'Éternel frappa le Pharaon et sa maison de grands fléaux à cause de Saraï, la femme d'Abram.

18 Alors le Pharaon appela Abram et dit : « Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ?

19 Pourquoi as-tu dit : "Elle est ma sœur", de sorte que je l'ai prise pour ma femme ? Et maintenant, voici ta femme. Prends-la et va-t'en ! »

20 Et le Pharaon donna des ordres à ses hommes à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

### Abram et Lot se séparent

**13** Alors Abram monta d'Égypte vers le Néguev<sup>1</sup>, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui. Et Lot [était] avec lui.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

2 Or Abram était très riche<sup>1</sup> en troupeaux, en argent et en or.

— <sup>1</sup> littéralement : lourd.

3 Et il s'en alla, par étapes, du Néguev<sup>1</sup> jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où avait été sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

4 au lieu où était l'autel qu'il avait fait précédemment. Et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

5 Or Lot qui allait avec Abram avait aussi du petit bétail, et du gros bétail, et des tentes.

6 Mais le pays ne leur permettait pas d'habiter<sup>1</sup> ensemble, car leurs biens étaient grands et ils ne pouvaient pas habiter ensemble.

— <sup>1</sup> littéralement : ne pouvait pas les porter pour habiter.

7 Et il y eut une dispute entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et les Cananéens et les Phéréziens habitaient alors dans le pays.

8 Et Abram dit à Lot : « Qu'il n'y ait pas, je te prie, de querelle entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : des hommes frères.

9 Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi de moi, je te prie. Si [tu choisis] la gauche, alors j'irai à droite, et si [tu choisis] la droite, alors j'irai à gauche. »

10 Et Lot leva les yeux et vit toute la plaine du Jourdain qui était partout bien arrosée. Avant que l'Éternel n'ait détruit Sodome et Gomorrhe, [elle était] comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, en allant vers Tsoar.

11 Alors Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain, et Lot partit vers l'est. Et ils se séparèrent l'un de l'autre.

12 Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome.

13 Or les hommes de Sodome étaient méchants et grands pécheurs devant l'Éternel.

#### *L'Éternel fait des promesses à Abram*

14 Alors l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : « Lève donc les yeux et regarde du lieu où tu es, vers le nord, et vers le sud, et vers l'est, et vers l'ouest !

15 Car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, ainsi qu'à ta descendance, pour toujours.

16 Et je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre, de sorte que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta descendance aussi sera comptée.

17 Lève-toi et parcours le pays en long et en large, car je te le donnerai. »

18 Alors Abram dressa ses tentes et vint habiter aux chênes de Mamré qui sont à Hébron. Et il bâtit là un autel à l'Éternel.

\*

#### *Bataille de quatre rois contre cinq – Lot est fait prisonnier*

**14** Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi de Goïm,

2 qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, et à Birsha, roi de Gomorrhe, [à] Shineab, roi d'Adma, et [à] Shéméber, roi de Tseboïm, et [au] roi de Béla, qui est Tsoar.

3 Tous ceux-ci se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.

4 Pendant 12 ans, ils avaient servi Kedor-Laomer, mais la 13<sup>e</sup> année, ils se révoltèrent.

5 Et dans la 14<sup>e</sup> année, Kedor-Laomer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> ou : dans la plaine de Kiriathaïm.

6 et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran<sup>1</sup>, qui est près du désert.

— <sup>1</sup> ou : jusqu'au térébinthe de Paran.

7 Puis ils s'en retournèrent et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent tout le territoire des Amalékites, et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.

8 Alors le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en ordre de bataille contre eux dans la vallée de Siddim,

9 [c'est-à-dire] contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal, roi de Goïm, et Amraphel, roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar, [soit] 4 rois contre 5.

10 Or la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume. Et les rois<sup>1</sup> de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent, et ceux qui restèrent s'enfuirent vers la montagne.

— <sup>1</sup> littéralement : le roi.

11 Alors les vainqueurs<sup>1</sup> prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.

— <sup>1</sup> littéralement : ils.

12 Ils prirent aussi Lot, le fils du frère d'Abram, ainsi que ses biens, et ils s'en allèrent. Car Lot<sup>1</sup> habitait dans Sodome.

— <sup>1</sup> littéralement : lui.

### *Délivrance de Lot par Abram*

13 Or un homme qui s'était échappé vint le rapporter à Abram l'Hébreu qui habitait aux chênes de Mamré l'Amoréen, le frère d'Eshcol et le frère d'Aner. Et ceux-ci étaient les alliés<sup>1</sup> d'Abram.

— <sup>1</sup> littéralement : les maîtres d'alliance.

14 Et Abram apprit que son frère avait été fait prisonnier, et il arma ses hommes exercés – 318 [hommes], nés dans sa maison – et il poursuivit [les rois] jusqu'à Dan.

15 Puis il répartit [sa troupe pour se jeter] sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa et les poursuivit jusqu'à Hoba qui est à la gauche<sup>1</sup> de Damas.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : au nord ; on s'oriente face au soleil levant.

16 Et il ramena tous les biens, et il ramena aussi Lot son frère, et ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.

17 Or comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi.

### *Melchisédec rencontre Abram*

18 Mais Melchisédec<sup>1</sup>, roi de Salem<sup>2</sup>, fit apporter du pain et du vin. Or il était sacrificateur<sup>3</sup> du °Dieu<sup>4</sup> Très-Haut<sup>5</sup>.

— <sup>1</sup> Melchisédec : roi de justice. — <sup>2</sup> Salem : paix. — <sup>3</sup> ou : prêtre. — <sup>4</sup> hébreu : El, c.-à-d. : le Fort, toujours distingué d'Élohim (Dieu) et d'Éloah (°Dieu) par le caractère ° précédant le mot Dieu ; comparer avec Gen. 1:1 et Deut. 32:15. — <sup>5</sup> Très-Haut, hébreu : Élion.

19 Et il le bénit et dit : « Béni soit Abram par le °Dieu Très-Haut, possesseur des cieux et de la terre !

20 Et béni soit le °Dieu Très-Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains ! » Et Abram<sup>1</sup> lui donna la dîme de tout.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

### *Abram ne veut rien recevoir du roi de Sodome*

21 Alors le roi de Sodome dit à Abram : « Donne-moi les personnes<sup>1</sup> et prends les biens pour toi ! »

— <sup>1</sup> littéralement : les âmes.

22 Mais Abram répondit au roi de Sodome : « J'ai levé la main<sup>1</sup> vers l'Éternel, le °Dieu Très-Haut, possesseur des cieux et de la terre :

— <sup>1</sup> lever sa main : s'engager par serment.

23 je ne prendrai absolument rien de tout ce qui est à toi, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale<sup>1</sup>. [C'est] afin que tu ne dises pas : "Moi, j'ai enrichi Abram."

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends [quoi que ce soit].

24 [Je ne prendrai] rien pour moi, sauf ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré ; eux, ils prendront leur part. »

\*

### *L'Éternel fait des promesses à Abram et établit une alliance avec lui*

**15** Après ces choses, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Abram dans une vision, en disant : « Abram, ne crains pas ! Moi, je suis ton bouclier [et] ta très grande récompense. »

2 Et Abram répondit : « Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier<sup>1</sup> de ma maison, c'est Éliézer de Damas. »

— <sup>1</sup> littéralement : le fils héritier.

3 Puis Abram dit : « Voici, tu ne m'as pas donné de descendance, et voici, celui qui est né dans<sup>1</sup> ma maison est mon héritier. »

— <sup>1</sup> littéralement : le fils de.

4 Alors voici, la parole de l'Éternel lui [fut adressée], en disant : « Celui-ci ne sera pas ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles, sera, lui, ton héritier. »

5 Puis il le fit sortir dehors et dit : « Regarde donc attentivement vers les cieux et compte les étoiles, si tu peux les compter ! » Et il lui dit : « Ainsi sera ta descendance. »

6 Et Abram<sup>1</sup> crut l'Éternel, et l'Éternel<sup>1</sup> lui compta cela comme justice.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

7 Puis il lui dit : « Moi, je suis l'Éternel qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, pour te donner ce pays afin que tu en prennes possession. »

8 Mais il dit : « Seigneur Éternel, à quoi saurai-je que j'en prendrai possession ? »



9 Et il lui dit : « Prends pour moi une génisse de 3 ans, et une chèvre de 3 ans, et un bélier de 3 ans, et une tourterelle, et un jeune pigeon. »

10 Alors il prit pour lui toutes ces choses, et les partagea par le milieu. Et il en mit les moitiés l'une en face de l'autre, mais il ne partagea pas les oiseaux.

11 Et les oiseaux de proie descendirent sur les bêtes mortes, mais Abram les chassa.

12 Or comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram. Et voici, la frayeur [et] une grande obscurité tombèrent sur lui.

13 Alors l'Éternel<sup>1</sup> dit à Abram : « Sache certainement que ta descendance séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, et ils y seront esclaves, et on les opprimera pendant 400 ans.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 Mais moi, je jugerai aussi la nation qu'ils serviront, et après cela ils sortiront avec de grands biens.

15 Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix ; tu seras enterré après<sup>1</sup> une bonne vieillesse.

— <sup>1</sup> littéralement : dans.

16 Puis, à la 4<sup>e</sup> génération, ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble. »

17 Et il arriva, comme le soleil s'était couché, qu'il y eut une obscurité épaisse. Et voici [que vinent] une fournaise fumante et une torche de feu, laquelle passa entre les pièces des animaux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ces pièces.

18 En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, en disant : « Je donne ce pays à ta descendance, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au Grand Fleuve, le fleuve Euphrate :

19 les Kéniens, et les Keniziens, et les Kadmoniens,

20 et les Héthiens, et les Phéréziens, et les Rephaïm,

21 et les Amoréens, et les Cananéens, et les Guirgasiens, et les Jébusiens. »

#### Agar, servante de Saraï – Naissance d'Ismaël

**16** Or Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant. Et elle avait une servante égyptienne, et son nom [était] Agar.

2 Et Saraï dit à Abram : « Tu vois que<sup>1</sup> l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants. Va, je te prie, vers ma servante ; peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. » Et Abram écouta la voix de Saraï.

— <sup>1</sup> littéralement : Voici, je te prie.

3 Alors Saraï, femme d'Abram, prit Agar, sa servante égyptienne – [c'était] après qu'Abram eut habité dix ans au pays de Canaan – et elle la donna pour femme à Abram son mari.

4 Et il eut des relations avec Agar, et elle conçut. Et elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.

5 Alors Saraï dit à Abram : « Que l'injustice qui m'est faite retombe sur toi. Moi, j'ai donné ma servante dans tes bras<sup>1</sup>, et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. Que l'Éternel soit juge entre moi et toi ! »

— <sup>1</sup> littéralement : sur ton sein.

6 Et Abram dit à Saraï : « Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. » Alors Saraï la maltraita<sup>1</sup> et elle s'enfuit loin d'elle.

— <sup>1</sup> littéralement : l'humilia.

7 Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Shur.

8 Et il dit : « Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu ? » Alors elle dit : « Je m'enfuis loin de Saraï ma maîtresse. »

9 Mais l'Ange de l'Éternel lui dit : « Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : sous ses mains.

10 Puis l'Ange de l'Éternel lui dit : « Je multiplierai beaucoup ta descendance, et elle ne pourra pas être comptée à cause de sa multitude. »

11 Puis l'Ange de l'Éternel lui dit : « Voici, tu es enceinte, et tu donneras naissance à un fils, et tu l'appelleras du nom d'Ismaël<sup>1</sup>, car l'Éternel a entendu<sup>2</sup> ton affliction.

— <sup>1</sup> Ismaël : °Dieu a entendu. — <sup>2</sup> il y a un jeu de mots en hébreu entre « entendu » et le nom d'Ismaël.

12 Et lui, il sera un âne sauvage<sup>1</sup>. Sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui. Et il habitera à la vue de tous ses frères. »

— <sup>1</sup> littéralement : un âne sauvage d'homme.

13 Alors elle appela l'Éternel qui lui avait parlé du nom d'Atta-Ei-Roï<sup>1</sup> ; car elle dit : « N'ai-je pas vu [°Dieu] ici même, après qu'il m'a vue ? »

— <sup>1</sup> Atta-Ei-Roï : tu es le °Dieu qui me voit.

14 C'est pourquoi l'on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-Roï<sup>1</sup> ; voici, il est entre Kadès et Bédred.

— <sup>1</sup> Beër-Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui me voit.

15 Et Agar donna un fils à Abram. Et Abram appela son fils, [celui] qu'Agar mit au monde, du nom d'Ismaël.  
16 Or Abram était âgé de 86 ans lorsqu'Agar donna Ismaël à Abram.

\*

### *Dieu renouvelle son alliance avec Abram et lui donne un nouveau nom*

**17** Et Abram était âgé de 99 ans. Et l'Éternel apparut à Abram et lui dit : « Je suis le °Dieu Tout-Puissant<sup>1</sup>. Marche devant ma face, et sois intègre<sup>2</sup> !

— <sup>1</sup> hébreu : El-Shaddaï. — <sup>2</sup> littéralement : entier.

2 Et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement. »

3 Alors Abram tomba sur sa face, et Dieu parla avec lui, en disant :

4 « Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu deviendras [le] père d'une multitude de nations.

5 Et tu ne seras plus appelé du nom d'Abram<sup>1</sup>, mais ton nom sera Abraham<sup>2</sup>, car je fais de toi le père d'une multitude de nations.

— <sup>1</sup> Abram : père élevé. — <sup>2</sup> Abraham : père d'une multitude.

6 Et je te rendrai extrêmement fécond<sup>1</sup>, et je te ferai devenir des nations ; et des rois sortiront de toi.

— <sup>1</sup> littéralement : je te ferai fructifier extrêmement.

7 Et j'établirai mon alliance entre moi et toi, et entre [moi et] ta descendance après toi, pour [toutes] leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu et [celui de] ta descendance après toi.

8 Et je te donnerai, ainsi qu'à ta descendance après toi, le pays où tu séjournes en étranger, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu. »

### *La circoncision, signe de l'alliance avec Dieu*

9 Puis Dieu dit à Abraham : « Et toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi, dans [toutes] leurs générations.

10 Voici mon alliance que vous garderez entre moi et vous, et entre [moi et] ta descendance après toi : tout homme<sup>1</sup> parmi vous sera circoncis.

— <sup>1</sup> littéralement : mâle.

11 Et vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.

12 Et tout garçon<sup>1</sup> âgé de 8 jours, dans [toutes] vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est pas de ta descendance.

— <sup>1</sup> littéralement : mâle.

13 On ne manquera pas de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté avec ton argent. Et mon alliance sera dans votre chair comme une alliance perpétuelle.

14 Et l'homme<sup>1</sup> incirconcis, qui n'aura pas été circoncis de la chair de son prépuce, cette personne<sup>2</sup>-là sera alors retranchée du milieu de son peuple ; il a rompu mon alliance. »

— <sup>1</sup> littéralement : le mâle. — <sup>2</sup> littéralement : âme.

### *Dieu promet un fils à Abraham*

15 Puis Dieu dit à Abraham : « Quant à Saraï<sup>1</sup>, ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Saraï, mais son nom sera Sara<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> Saraï : princière ; ou : qui lutte. — <sup>2</sup> Sara : princesse.

16 Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils. Et je la bénirai, et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle. »

17 Alors Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit dans son cœur : « Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de 100 ans ? Ou Sara, âgée de 90 ans, mettrait-elle au monde un enfant ? »

18 Et Abraham dit à Dieu : « Oh ! qu'Ismaël vive devant toi ! »

19 Mais Dieu dit : « Certainement Sara ta femme te donnera un fils et tu l'appelleras du nom d'Isaac<sup>1</sup>. Et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa descendance après lui.

— <sup>1</sup> hébreu : ltskhak, c.-à-d. : rire.

20 Et à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé. Voici, je l'ai béni, et je le rendrai fécond, et je le multiplierai extrêmement. Il engendrera 12 princes, et je le ferai devenir une grande nation.

21 Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac que Sara te donnera l'année prochaine, à cette même saison. »

22 Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.

### *Abraham est circoncis ainsi que tous les hommes de sa maison*

23 Alors Abraham prit son fils Ismaël, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés avec son argent, tous les hommes<sup>1</sup> parmi les gens de la maison d'Abraham. Et il circoncit la chair de leur prépuce ce jour-là, comme Dieu [le] lui avait dit.

— <sup>1</sup> littéralement : mâles.

24 Or Abraham était âgé de 99 ans lorsqu'il fut circoncis de la chair de son prépuce.

25 Et Ismaël son fils était âgé de 13 ans lorsqu'il fut circoncis de la chair de son prépuce.

26 Le même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël son fils.

27 Et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent parmi les fils de l'étranger furent circoncis avec lui.

\*

### *Des anges viennent annoncer à Abraham que Sara aura un fils*

**18** Et l'Éternel apparut à Abraham<sup>1</sup> aux chênes de Mamré. Or il était assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour.

— <sup>1</sup> littéralement : lui apparut.

2 Et il leva les yeux et regarda, et voici, trois hommes se tenaient près de lui. Et quand il les vit, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente, et il se prosterna à terre.

3 Puis il dit : « Seigneur, si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton serviteur.

4 Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre.

5 Et je prendrai un morceau de pain, et vous réconforterez votre cœur ; après quoi vous passerez [votre chemin]. Car c'est pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur. » Et ils dirent : « Fais ainsi, comme tu l'as dit. »

6 Alors Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara, et il dit : « Prends vite trois séas<sup>1</sup> de fleur de farine, pétris[-la] et fais des gâteaux. »

— <sup>1</sup> 1 séa = 7,33 litres environ.

7 Puis Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon. Et il le donna à un jeune homme qui se hâta de le préparer.

8 Et il prit du caillé, et du lait, et le veau qu'il avait préparé, et il le mit devant eux. Puis il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

9 Alors ils lui dirent : « Où est Sara ta femme ? » Et il dit : « Voici, [elle est] dans la tente. »

10 Et il dit : « Je reviendrai certainement vers toi à la même époque<sup>1</sup>, et voici, Sara ta femme aura un fils. » Et Sara écoutait<sup>2</sup> à l'entrée de la tente qui était derrière lui.

— <sup>1</sup> littéralement : au temps de la vie. — <sup>2</sup> ou : entendait.

11 Or Abraham et Sara étaient vieux, d'un âge avancé ; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.

12 Et Sara rit en elle-même, en disant : « Maintenant que je suis vieille, aurai-je du plaisir ? Et mon seigneur est âgé. »

13 Alors l'Éternel parla à Abraham : « Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant : "Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille ?" »

14 Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel ? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à la même époque<sup>1</sup>, et Sara aura un fils. »

— <sup>1</sup> littéralement : au le temps de la vie.

15 Et Sara mentit, en disant : « Je n'ai pas ri », car elle eut peur. Mais il dit : « Non, car tu as ri. »

### *Abraham intercède en faveur de Sodome*

16 Puis les hommes se levèrent de là et regardèrent du côté de Sodome. Et Abraham allait avec eux pour les reconduire.

17 Alors l'Éternel dit : « Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,

18 puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et puissante, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre ?

19 Car je le connais [et je sais] qu'il ordonnera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel pour pratiquer ce qui est juste et droit. Ainsi, l'Éternel fera venir sur Abraham ce qu'il a dit à son sujet. »

20 Et l'Éternel dit : « Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est bien grand et que leur péché est très grave<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement : lourd.

21 eh bien ! je vais descendre et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi. Et sinon, je le saurai. »

22 Et les hommes se détournèrent de là et allèrent vers Sodome. Mais Abraham se tenait encore devant l'Éternel.

23 Alors Abraham s'approcha et dit : « Vas-tu vraiment faire périr le juste avec le méchant ?

24 Peut-être y a-t-il 50 justes au milieu de la ville. [La] détruiras-tu vraiment et ne pardonneras-tu pas à ce lieu<sup>1</sup> à cause des 50 justes qui s'y trouvent ?

— <sup>1</sup> littéralement : au lieu.

25 Loin de toi d'agir de cette manière<sup>1</sup>, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste ? »

— <sup>1</sup> littéralement : selon cette parole.

26 Et l'Éternel dit : « Si je trouve dans Sodome 50 justes au milieu de la ville, alors je pardonnerai à tout ce<sup>1</sup> lieu à cause d'eux. »

— <sup>1</sup> littéralement : le.

27 Et Abraham répondit et dit : « Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, alors que moi, je suis poussière et cendre.

28 Peut-être, à ces 50 justes, en manquera-t-il 5. Pour 5, détruiras-tu toute la ville ? » Et il dit : « Je ne la détruirai pas si j'y en trouve 45. »

29 Puis il reprit encore la parole et lui dit : « Peut-être s'y en trouvera-t-il 40 ? » Et il dit : « Je ne le ferai pas à cause des 40. »

30 Il dit encore : « Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas et je parlerai. Peut-être s'y en trouvera-t-il 30 ? » Et il dit : « Je ne le ferai pas si j'y en trouve 30. »

31 Il dit encore : « Voici<sup>1</sup>, j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'y en trouvera-t-il 20 ? » Et il dit : « Je ne [la] détruirai pas à cause des 20. »

— <sup>1</sup> littéralement : Voici, je te prie.

32 Il dit encore : « Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas et je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'y en trouvera-t-il 10 ? » Et il dit : « Je ne [la] détruirai pas à cause des 10. »

33 Et l'Éternel s'en alla lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna à sa place.

### *Délivrance de Lot et destruction de Sodome et de Gomorrhe*

**19** Et les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir, et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit et se leva pour aller à leur rencontre, et il se prosterna le visage contre terre.

2 Alors il dit : « Voici<sup>1</sup>, mes seigneurs, détournes-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et vous y passerez la nuit, et vous laverez vos pieds. Et vous vous lèverez de bon matin et vous irez votre chemin. » Mais ils dirent : « Non, car nous passerons la nuit sur la place. »

— <sup>1</sup> littéralement : Voici, je vous prie.

3 Et Lot<sup>1</sup> insista beaucoup auprès d'eux. Alors ils se détournèrent [pour aller] chez lui, et ils entrèrent dans sa maison. Et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

4 Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'à la personne âgée, tout le peuple de toutes les extrémités [de la ville].

5 Et ils appelèrent Lot et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous, afin que nous ayons des relations avec eux. »

6 Alors Lot sortit vers eux à l'entrée [de la maison] et il ferma la porte derrière lui.

7 Et il dit : « Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal.

8 Voici<sup>1</sup>, j'ai deux filles qui n'ont pas eu de relations avec un homme. Laissez-moi les faire sortir vers vous et faites-leur comme il sera bon à vos yeux. Seulement, ne faites rien à ces hommes puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit. »

— <sup>1</sup> littéralement : Voici, je vous prie.

9 Mais ils dirent : « Retire-toi ! » Puis ils dirent : « Cet individu est venu pour séjourner [ici] et il veut faire le juge ! Alors maintenant, nous te ferons plus de mal qu'à eux. » Et ils serrèrent fortement Lot<sup>1</sup> de près et s'avancèrent pour briser la porte.

— <sup>1</sup> littéralement : l'homme Lot.

10 Alors les hommes étendirent leurs mains et firent rentrer Lot dans la maison, vers eux, et ils fermèrent la porte.

11 Puis ils frappèrent d'aveuglement les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, du [plus] petit au [plus] grand, [de sorte] qu'ils se fatiguèrent de chercher l'entrée.

12 Et les hommes dirent à Lot : « Qui as-tu encore ici ? Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu !

13 Car nous allons détruire ce lieu, parce que leur cri est devenu grand devant l'Éternel, et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire. »

14 Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et il dit : « Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville ! » Mais il fut, aux yeux de ses gendres, comme un homme qui plaisantait.

15 Et comme l'aube se levait, alors les anges insistèrent auprès de Lot, en disant : « Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, [et va-t'en], de peur que tu ne périsses dans l'iniquité<sup>1</sup> de la ville ! »

— <sup>1</sup> plusieurs lisent : la punition.

16 Mais il s'attardait. Alors les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui. Et ils le firent sortir et le laissèrent hors de la ville.

17 Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, que l'un d'eux<sup>1</sup> dit : « Sauve-toi, pour ta vie ! Ne t'attarde pas à regarder<sup>2</sup> derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine ! Sauve-toi vers la montagne, de peur que tu ne périsses ! »

— <sup>1</sup> littéralement : qu'il. — <sup>2</sup> littéralement : Ne regarde pas attentivement.

18 Mais Lot leur dit : « Non, Seigneur, je te prie !

19 Voici<sup>1</sup>, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et la bonté dont tu as usé à mon égard a été grande en conservant mon âme en vie. Mais moi, je ne peux pas me sauver vers la montagne, de peur que le malheur ne m'atteigne et que je ne meure.

— <sup>1</sup> littéralement : Voici, je te prie.

20 Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour s'y enfuir et elle est petite. Que je m'y sauve, je te prie. N'est-elle pas petite ? Et mon âme vivra. »

21 Alors il lui dit : « Voici, je t'accorde aussi cette chose de ne pas détruire la ville dont tu as parlé.

22 Hâte-toi de te sauver là ! Car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. » C'est pourquoi l'on a appelé la ville du nom de Tsoar<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Tsoar : petite.

23 Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.

24 Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux, sur Sodome et sur Gomorrhe, du soufre et du feu venant de l'Éternel.

25 Et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.

26 Et la femme de Lot<sup>1</sup> regarda<sup>2</sup> en arrière<sup>3</sup>, et elle devint une statue de sel.

— <sup>1</sup> littéralement : sa femme. — <sup>2</sup> littéralement : regarda avec attention. — <sup>3</sup> littéralement : derrière lui.

27 Puis Abraham se leva de bon matin, [pour aller] au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.

28 Et il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine. Et il vit, et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.

29 Or il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et retira Lot du milieu de la destruction, quand il détruisit les villes où Lot avait habité.

### *Origine des Moabites et des Ammonites*

30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui, car il avait peur d'habiter dans Tsoar. Et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.

31 Alors l'aînée dit à la plus jeune : « Notre père est vieux, et il n'y a aucun homme dans le pays pour venir à nous selon la manière de toute la terre.

32 Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, et nous conserverons<sup>1</sup> une descendance de notre père. »

— <sup>1</sup> littéralement : nous ferons vivre.

33 Alors elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée vint et coucha avec son père. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.

34 Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune : « Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père. Faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va, couche avec lui, et nous conserverons<sup>1</sup> une descendance de notre père. »

— <sup>1</sup> littéralement : nous ferons vivre.

35 Alors elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi, et la plus jeune se leva et coucha avec lui. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.

36 Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.

37 Ainsi, l'aînée donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom de Moab. Lui est le père des Moabites jusqu'à ce jour.

38 Et la plus jeune, elle aussi, donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom de Ben-Ammi. Lui est le père des fils d'Ammon jusqu'à ce jour.

\*

### *Abraham séjourne chez les Philistins à Guézar*

**20** Or Abraham partit de là pour le pays du Néguev<sup>1</sup>, et il habita entre Kadès et Shur, puis il séjourna à Guézar.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

2 Et Abraham dit de Sara sa femme : « Elle est ma sœur. » Et Abimélec, roi de Guézar, envoya prendre Sara.

3 Mais Dieu vint à Abimélec, la nuit, dans un rêve, et il lui dit : « Voici, tu vas mourir<sup>1</sup> à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée. »

— <sup>1</sup> littéralement : tu es mort.



4 Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle. Et il dit : « Seigneur, feras-tu périr une nation, même [si elle est] juste ? »

5 Ne m'a-t-il pas dit : "Elle est ma sœur" ? Et elle-même a dit : "Il est mon frère." J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains. »

6 Alors Dieu lui dit dans un rêve : « Moi aussi, je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et moi-même, je t'ai retenu de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches. »

7 Et maintenant, rends la femme de cet homme, car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi. »

8 Alors Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles. Et ces hommes eurent très peur.

9 Puis Abimélec appela Abraham et lui dit : « Que nous as-tu fait ? Et en quoi ai-je péché contre toi pour que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un [si] grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent pas se faire. »

10 Puis Abimélec dit à Abraham : « Qu'avais-tu en vue<sup>1</sup> pour que tu aies fait cela ? »

— <sup>1</sup> littéralement : Qu'as-tu vu.

11 Alors Abraham dit : « C'est parce que je disais : "Assurément il n'y a pas de crainte de Dieu dans ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme." »

12 Et de plus, elle est vraiment ma sœur, la fille de mon père, mais elle n'est pas la fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

13 Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : "Voici la grâce que tu me feras : dans tous les lieux où nous irons, dis de moi : "Il est mon frère."" »

14 Alors Abimélec prit du petit bétail, et du gros bétail, et des serviteurs, et des servantes, et il les donna à Abraham. Et il lui rendit Sara sa femme.

15 Puis Abimélec dit : « Voici, mon pays est devant toi ; habite [là] où il semblera bon à tes yeux. »

16 Et à Sara il dit : « Voici, j'ai donné 1 000 [pièces] d'argent à ton frère. Voici, cela sera pour toi [comme] un voile sur les yeux de tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi, ton honneur sera sauf. »

17 Alors Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme, et ses servantes, et elles eurent des enfants.

18 Car l'Éternel avait frappé de stérilité toute la maison<sup>1</sup> d'Abimélec, à cause de Sara, la femme d'Abraham.

— <sup>1</sup> littéralement : avait entièrement fermé tout utérus de la maison.

### Naissance d'Isaac – Agar et Ismaël sont renvoyés

**21** Et l'Éternel intervint en faveur de Sara comme il l'avait dit, et l'Éternel fit pour Sara comme il en avait parlé.

2 Alors Sara conçut et mit au monde un fils pour Abraham, dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.

3 Et Abraham appela son fils qui lui était né, que Sara lui avait donné, du nom d'Isaac<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> hébreu : ltskhak ; c.-à-d. : rire.

4 Puis Abraham circoncit Isaac son fils à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.

5 Or Abraham était âgé de 100 ans lorsque lui naquit son fils Isaac.

6 Et Sara dit : « Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> ou : à mon sujet.

7 Puis elle dit : « Qui aurait dit à Abraham : "Sara allaitera des fils" ? Car je lui ai donné un fils dans sa vieillesse.<sup>1</sup> »

— <sup>1</sup> date : 1896 av. J.-C.

8 Et l'enfant grandit et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

9 Or Sara vit rire le fils qu'Agar l'Égyptienne avait donné à Abraham.

10 Alors elle dit à Abraham : « Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'hériterait pas avec mon fils, avec Isaac. »

11 Et cette parole<sup>1</sup> fut très mauvaise aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.

— <sup>1</sup> littéralement : la parole.

12 Mais Dieu dit à Abraham : « Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix, car en Isaac te sera appelée [une] descendance. »

13 Et quant au fils de la servante, je le ferai aussi devenir une nation, car il est ta descendance. »



14 Alors Abraham se leva de bon matin, et prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, en les mettant sur son épaule. Et [il lui donna] l'enfant et la renvoya. Alors elle s'en alla et erra dans le désert de Beër-Shéba.

15 Or l'eau de l'outre étant épuisée, elle laissa<sup>1</sup> l'enfant sous l'un des arbustes,

— <sup>1</sup> littéralement : jeta.

16 et elle alla s'asseoir en face, à la distance d'une portée d'arc, car elle disait : « Que je ne voie pas mourir l'enfant ! » Et étant assise en face, elle éleva sa voix, et pleura.

17 Mais Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela Agar depuis les cieux, et il lui dit : « Qu'as-tu, Agar ? Ne crains pas, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est.

18 Lève-toi, relève l'enfant et tiens-le bien par la main, car je le ferai devenir une grande nation. »

19 Puis Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau. Et elle alla remplir l'outre d'eau et fit boire l'enfant.

20 Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert, et devint un tireur à l'arc.

21 Et il habita dans le désert de Paran, et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

### *Alliance entre Abraham et Abimélec*

22 Or il arriva, en ce temps-là, qu'Abimélec, [qui était] avec Picol, le chef de son armée, parla à Abraham, en disant : « Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

23 Et maintenant, jure-moi ici par Dieu que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers ma descendance, [mais] que tu agiras, envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné, selon la bonté dont j'ai usé envers toi. »

24 Et Abraham dit : « Je le jure. »

25 Mais Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau que les serviteurs d'Abimélec avaient pris de force.

26 Et Abimélec dit : « Je ne sais pas qui a fait cette chose, et tu ne m'en as pas même averti, et moi-même, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. »

27 Alors Abraham prit du petit bétail et du gros bétail, et il le donna à Abimélec, et ils firent alliance, tous les deux.

28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau.

29 Mais Abimélec dit à Abraham : « Que sont ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ? »

30 Et il répondit : « C'est pour que tu prennes de ma main ces sept jeunes brebis, afin que cela soit pour moi un témoignage que j'ai creusé ce puits. »

31 C'est pourquoi on appela ce lieu Beër-Shéba<sup>1</sup>, car c'est là qu'ils prêtèrent serment, tous les deux.

— <sup>1</sup> Beër-Shéba : puits du serment.

32 Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Puis Abimélec se leva, ainsi que Picol, le chef de son armée, et ils s'en retournèrent au pays des Philistins.

33 Et Abraham<sup>1</sup> planta un tamaris<sup>2</sup> à Beër-Shéba, et il invoqua là le nom de l'Éternel, le °Dieu d'éternité.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> ou : bosquet.

34 Alors Abraham séjourna de nombreux jours dans le pays des Philistins.

\*

### *Abraham offre Isaac en sacrifice*

**22** Et il arriva, après ces choses, que Dieu mit Abraham à l'épreuve<sup>1</sup> et lui dit : « Abraham ! » Et il dit : « Me voici ! »

— <sup>1</sup> ou : tenta Abraham.

2 Et Dieu<sup>1</sup> dit : « Prends<sup>2</sup> ton fils, ton [fils] unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai. »

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : Prends, je te prie.

3 Alors Abraham se leva de bon matin, et sella son âne, et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, ainsi que son fils Isaac. Et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait indiqué.

4 Le troisième jour, Abraham leva les yeux et vit le lieu de loin.

5 Alors Abraham dit à ses jeunes hommes : « Restez ici, vous, avec l'âne, mais moi et l'enfant, nous irons jusque-là, et nous adorerons, et nous reviendrons vers vous. »

6 Et Abraham prit le bois pour l'holocauste et le mit sur son fils Isaac. Puis il prit dans sa main le feu et le couteau, et ils allèrent tous les deux ensemble.

7 Alors Isaac parla à Abraham son père, et dit : « Mon père ! » Et il dit : « Me voici, mon fils ! » Et Isaac<sup>1</sup> dit : « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau<sup>2</sup> pour l'holocauste ? »

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> ou : le chevreau.

8 Et Abraham dit : « Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau<sup>1</sup> pour l'holocauste. » Et ils allèrent tous les deux ensemble.

— <sup>1</sup> ou : du chevreau.

9 Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait indiqué. Alors Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia son fils Isaac, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

10 Puis Abraham tendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.

11 Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux et dit : « Abraham ! Abraham ! » Et il dit : « Me voici ! »

12 Et l'Ange<sup>1</sup> dit : « N'étends pas la main sur l'enfant et ne lui fais rien ! Car maintenant je sais que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton [fils] unique. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

13 Et Abraham leva les yeux, et vit, et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu par les cornes dans un fourré. Et Abraham alla prendre le bélier, et il l'offrit en holocauste à la place de son fils.

14 Alors Abraham appela ce lieu-là du nom de Jéhovah-Jiré<sup>1</sup>. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui : « Sur la montagne de l'Éternel, il sera pourvu<sup>2</sup>. »

— <sup>1</sup> Jéhovah-Jiré : l'Éternel pourvoit (ou : voit). — <sup>2</sup> ou : vu.

15 Puis l'Ange de l'Éternel appela Abraham une seconde fois depuis les cieux,

16 et il dit : « J'ai juré par moi-même, déclare<sup>1</sup> l'Éternel ! Parce que tu as fait cela et que tu n'as pas refusé ton fils, ton [fils] unique,

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

17 certainement je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment ta descendance comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ta descendance prendra possession de la porte<sup>1</sup> de ses ennemis.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la porte de la ville.

18 Et toutes les nations de la terre se béniront<sup>1</sup> par ta descendance, parce que tu as écouté ma voix. »

— <sup>1</sup> ou : seront bénies.

19 Puis Abraham retourna vers ses jeunes hommes. Et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba. Et Abraham habita à Beër-Shéba.

#### *Descendance de Nakhor, frère d'Abraham*

20 Et il arriva, après ces choses, qu'on informa Abraham, en disant : « Voici, Milca, elle aussi, a donné des fils à Nakhor ton frère :

21 Uts son premier-né; et Buz son frère; et Kemuel, père d'Aram;

22 et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel.

23 Or Bethuel engendra Rebecca. Milca donna ces huit [fils] à Nakhor, frère d'Abraham.

24 Et sa concubine, dont le nom est Reüma, elle aussi mit au monde Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca. »

\*

#### *Mort de Sara*

**23** Et la vie de Sara fut de 127 ans. [Telles furent] les années de la vie de Sara.

2 Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. Et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer.

#### *Abraham achète la caverne de Macpéla pour enterrer Sara*

3 Puis Abraham se releva d'auprès de sa [femme] morte, et parla aux fils de Heth, en disant :

4 « Je suis un étranger et j'habite parmi vous. Donnez-moi une propriété funéraire parmi vous, et j'enterrerai ma [femme] morte [pour l'ôter] de ma présence. »

5 Et les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant :

6 « Écoute-nous, mon seigneur ! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous. Enterre ta [femme] morte dans le meilleur de nos tombeaux. Aucun de nous ne te refusera son tombeau pour y enterrer ta [femme] morte. »

7 Alors Abraham se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth,

8 et il leur parla, en disant : « Si c'est votre volonté que j'enterre ma [femme] morte [pour l'ôter] de ma présence, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar,

9 afin qu'il me donne la caverne de Macpéla qui est à lui [et] qui est à l'extrémité de son champ. Qu'il me la donne contre sa pleine valeur en argent, au milieu de vous, comme propriété funéraire. »

10 Or Éphron était assis parmi les fils de Heth. Et Éphron le Héthien répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville, en disant :

11 « Non, mon seigneur, écoute-moi ! Je te donne le champ et je te donne la caverne qui s'y trouve. Je te la donne aux yeux des fils de mon peuple. Enterre ta [femme] morte ! »

12 Alors Abraham se prosterna devant le peuple du pays.

13 Et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, en disant : « Si seulement tu voulais bien m'écouter ! Je donne l'argent du champ. Prends-le de moi et j'y enterrerai ma [femme] morte. »

14 Et Éphron répondit à Abraham, en lui disant :

15 « Mon seigneur, écoute-moi ! Une terre de 400 sicles<sup>1</sup> d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Alors, enterre ta [femme] morte. »

— <sup>1</sup> 1 sicle = 11,4 g environ.

16 Alors Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa pour Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des<sup>1</sup> fils de Heth, 400 sicles d'argent ayant cours chez les marchands.

— <sup>1</sup> littéralement : aux oreilles des.

17 Et le champ d'Éphron qui était à Macpéla, en face de Mamré, le champ, et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout autour, on en assura

18 l'acquisition à Abraham, sous les yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville.

19 Et après cela, Abraham enterra Sara sa femme dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.

20 Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés comme propriété funéraire à Abraham par les fils de Heth.

\*

### *Mariage d'Isaac et Rebecca*

**24** Or Abraham était vieux, d'un âge avancé. Et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.

2 Alors Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui administrait tout ce qui était à lui : « Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,

3 et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Cananéens, au milieu desquels j'habite.

4 Mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac. »

5 Et le serviteur lui dit : « Peut-être que la femme ne voudra pas me suivre<sup>1</sup> dans ce pays-ci. Me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? »

— <sup>1</sup> littéralement : aller derrière moi.

6 Alors Abraham lui dit : « Prends garde à ne pas y faire retourner mon fils !

7 L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant : "Je donnerai ce pays à ta descendance", lui-même enverra son ange devant toi, et c'est de là que tu prendras une femme pour mon fils.

8 Mais si la femme ne veut pas te suivre<sup>1</sup>, alors tu seras dégagé de ce serment que je te fais faire. Seulement, tu ne feras pas retourner mon fils là-bas. »

— <sup>1</sup> littéralement : aller derrière toi.

9 Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham son seigneur, et il lui jura [de se conformer] à ces paroles.

10 Alors le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître, et il s'en alla, ayant entre ses mains tout ce que son maître avait de meilleur. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie<sup>1</sup>, à la ville de Nakhor.

— <sup>1</sup> hébreu : Aram-Naharaim, Syrie des deux fleuves.

11 Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, près d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.

12 Puis il dit : « Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, accorde-moi, je te prie, de faire aujourd'hui une [heureuse] rencontre, et use de grâce envers mon seigneur Abraham !

13 Voici, je me tiens près de la source d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14 Qu'il arrive donc que la jeune fille à qui je dirai : "Abaisse ta cruche, je te prie, pour que je boive", et qui dira : "Bois et j'abreuverai aussi tes chameaux", soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac. Et à cela je saurai que tu as usé de grâce envers mon seigneur. »

15 Et il arriva, avant qu'il n'ait achevé de parler, que voici, Rebecca<sup>1</sup> sortit avec sa cruche sur l'épaule. Elle était la fille de<sup>2</sup> Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.

— <sup>1</sup> hébreu : Ribka, c.-à-d. : attachante. — <sup>2</sup> littéralement : née à.

16 Or la jeune fille était très belle de visage<sup>1</sup> ; elle était vierge, et aucun homme n'avait eu de relations avec elle. Et elle descendit à la source, et remplit sa cruche, et remonta.

— <sup>1</sup> littéralement : d'apparence.

17 Alors le serviteur courut à sa rencontre, et il dit : « Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche. »

18 Et elle dit : « Bois, mon seigneur. » Et elle s'empressa d'abaisser la cruche sur sa main, et elle lui donna à boire.

19 Puis, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : « Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. »

20 Et elle s'empressa de vider la cruche dans l'abreuvoir, et elle courut encore au puits pour puiser. Et elle puisa pour tous ses chameaux.

21 Alors l'homme était dans l'étonnement à son sujet, ne disant rien [et] se demandant si l'Éternel allait faire réussir son voyage ou non.

22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau<sup>1</sup> en or, du poids d'un béka<sup>2</sup>, et deux bracelets pour les poignets<sup>3</sup>, du poids de 10 [sicles<sup>2</sup>] d'or.

— <sup>1</sup> anneau pour le nez ; voir verset 47 ; ailleurs aussi : anneau pour les oreilles ; voir 35:4. — <sup>2</sup> 1 béka = 0,5 sicle = 5,7 g environ ; voir Exode 38:26. — <sup>3</sup> littéralement : sur ses mains.

23 Puis il dit : « De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un endroit pour y passer la nuit ? »

24 Alors elle lui dit : « Je suis la fille de Bethuel, le fils que Milca a donné à Nakhor. »

25 Et elle lui dit : « Il y a aussi chez nous de la paille, [et] aussi du fourrage en abondance, [et] même un endroit pour y passer la nuit. »

26 Alors l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel,

27 et dit : « Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a pas retiré<sup>1</sup> sa grâce et sa vérité envers mon seigneur ! Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur. »

— <sup>1</sup> littéralement : abandonné.

28 Et la jeune fille courut et rapporta ces choses dans la maison de sa mère.

29 Or Rebecca avait un frère et son nom était Laban. Et Laban courut vers l'homme, dehors, à la source.

30 Et il arriva, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux poignets<sup>1</sup> de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca sa sœur qui disait : « Ainsi m'a parlé l'homme », qu'il alla vers l'homme. Et voici, il se tenait avec les chameaux, près de la source.

— <sup>1</sup> littéralement : sur les mains.

31 Et Laban<sup>1</sup> [lui] dit : « Viens, béni de l'Éternel ! Pourquoi te tiens-tu dehors ? Car moi, j'ai préparé la maison et un endroit pour les chameaux. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

32 Et l'homme entra dans la maison. Alors on déchargea les chameaux, et l'on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme<sup>1</sup> et les pieds des gens qui étaient avec lui.

— <sup>1</sup> littéralement : ses pieds.

33 Puis l'on mit devant lui de quoi manger, mais il dit : « Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire<sup>1</sup>. » Et Laban<sup>2</sup> dit : « Parle ! »

— <sup>1</sup> littéralement : mes paroles. — <sup>2</sup> littéralement : il.

34 Alors il dit : « Je suis le serviteur d'Abraham.

35 Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu puissant<sup>1</sup>. Et il lui a donné du petit bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.

— <sup>1</sup> littéralement : grand.

36 Et Sara, la femme de mon seigneur, a donné dans sa vieillesse un fils à mon seigneur, et il lui a donné tout ce qu'il possède.

37 Et mon seigneur m'a fait prêter serment, en disant : "Tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite.

38 Mais c'est bien vers la maison de mon père et vers ma famille que tu iras et que tu prendras une femme pour mon fils."

39 Et je dis à mon seigneur : "Peut-être que la femme ne voudra pas me suivre<sup>1</sup>."

— <sup>1</sup> littéralement : aller derrière moi.

40 Et il me dit : "L'Éternel, devant qui j'ai marché, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage. Et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.

41 Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras dégagé du serment que je te fais faire<sup>1</sup>. Et si l'on ne te la donne pas, alors tu seras dégagé du serment que je te fais faire<sup>1</sup>."

— <sup>1</sup> littéralement : de mon serment ; il s'agit d'un serment avec malédiction.

42 Et je suis venu aujourd'hui à la source, et j'ai dit : "Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu voulais faire réussir, je te prie, la voie où je marche !

43 Voici, je me tiens près de la source d'eau ; qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à qui je dirai : 'Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche',

44 et qui me dira : 'Bois toi-même et je puiserai aussi pour tes chameaux', que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur."

45 Avant que moi, j'aie achevé de parler dans mon cœur, alors voici, Rebecca est sortie, sa cruche sur l'épaule, et elle est descendue à la source et a puisé [de l'eau]. Et je lui ai dit : "Donne-moi à boire, je te prie !"

46 Et elle s'est empressée d'abaisser la cruche de dessus son épaule<sup>1</sup>, et elle a dit : "Bois et j'abreuverai aussi tes chameaux." Et j'ai bu et elle a aussi abreuvé les chameaux.

— <sup>1</sup> littéralement : de dessus elle.

47 Puis je l'ai interrogée et j'ai dit : "De qui es-tu fille ?" Et elle a dit : "Je suis la fille de Bethuel, le fils de Nakhor, [celui] que Milca lui a donné." Et j'ai mis l'anneau à son nez et les bracelets à ses poignets<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sur ses mains.

48 Puis je me suis incliné, et je me suis prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre pour son fils la fille du frère de mon seigneur.

49 Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi. Et sinon, déclarez-le-moi et je me tournerai à droite ou à gauche. »

50 Alors Laban et Bethuel répondirent et dirent : « La chose vient<sup>1</sup> de l'Éternel ; nous ne pouvons rien te dire, ni mal ni bien.

— <sup>1</sup> littéralement : La parole est sortie.

51 Et voici Rebecca devant toi ; prends-la, et pars, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit. »

52 Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna à terre devant l'Éternel.

53 Alors le serviteur sortit des objets en argent, et des objets en or, et des vêtements, et il les donna à Rebecca. Il fit aussi de riches cadeaux à son frère et à sa mère.

54 Et ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit là. Puis ils se levèrent le matin, et le serviteur<sup>1</sup> dit : « Laissez-moi partir vers mon seigneur. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

55 Et le frère et la mère de Rebecca<sup>1</sup> dirent : « Que la jeune fille reste avec nous [quelques] jours, dix au moins, puis elle s'en ira. »

— <sup>1</sup> littéralement : son frère et sa mère.

56 Mais il leur dit : « Ne me retardez pas quand l'Éternel a fait réussir mon voyage. Laissez-moi partir et que je m'en aille vers mon seigneur ! »

57 Alors ils dirent : « Appelons la jeune fille et nous l'interrogerons<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : nous interrogeons sa bouche.

58 Et ils appelèrent Rebecca et lui dirent : « Iras-tu avec cet homme ? » Et elle dit : « J'irai. »

59 Alors ils laissèrent partir leur sœur Rebecca, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham, et ses gens.

60 Et ils bénirent Rebecca et lui dirent : « Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades<sup>1</sup> et que ta descendance prenne possession de la porte<sup>2</sup> de ses ennemis ! »

— <sup>1</sup> une myriade est un nombre de 10 000. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la porte de la ville.

61 Alors Rebecca se leva avec ses servantes<sup>1</sup>, et elles montèrent sur les chameaux et suivirent<sup>2</sup> l'homme. Et le serviteur prit Rebecca et s'en alla.

— <sup>1</sup> littéralement : jeunes filles. — <sup>2</sup> littéralement : allèrent derrière.

### Rencontre d'Isaac et de Rebecca

62 Or Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-Roï<sup>1</sup>, car il habitait au pays du Néguev<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui se révèle. — <sup>2</sup> nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

63 Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva les yeux, et regarda, et voici, des chameaux arrivaient.

64 Et Rebecca leva les yeux et vit Isaac. Alors elle descendit de dessus le chameau.

65 Or elle avait dit au serviteur : « Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre ? » Et le serviteur répondit : « C'est mon seigneur. » Alors elle prit son voile et se couvrit.

66 Puis le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.

67 Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère. Puis il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima. Et Isaac fut consolé après [la mort de] sa mère.

\*

### Abraham prend une autre femme

**25** Et Abraham prit encore une femme dont le nom était Ketura.

2 Et elle lui donna Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.

3 Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les descendants<sup>1</sup> de Dedan furent les Ashurim, et les Letushim, et les Léummim.

— <sup>1</sup> littéralement : fils ; de même au verset 4.

4 Et les fils de Madian : Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là furent les descendants de Ketura.

5 Alors Abraham donna à Isaac tout ce qui lui appartenait.

6 Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons. Mais pendant qu'il était encore en vie, il les éloigna de son fils Isaac, vers l'est, vers le pays de l'Orient.

### Mort d'Abraham

7 Et voici les jours des années de la vie d'Abraham : il vécut 175 ans.

8 Et Abraham expira et mourut après une bonne vieillesse, âgé et rassasié [de jours], et il fut recueilli vers son peuple.

9 Alors Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar le Héthien, qui est en face de Mamré,

10 le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que sa femme Sara.

11 Or il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit son fils Isaac. Et Isaac habita près du puits de Lakhaï-Roï<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui se révèle.

\*

### Descendance d'Ismaël

12 Et voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar l'Égyptienne, servante de Sara, avait donné à Abraham.

13 Et voici les noms des fils d'Ismaël, par leur nom, selon leurs générations : Nebaïoth, le premier-né d'Ismaël, et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,

14 et Mishma, et Duma, et Massa,

15 Hadad, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.

16 Ceux-là sont les fils d'Ismaël et ce sont là leurs noms, selon leurs villages<sup>1</sup> et leurs campements : 12 princes selon leurs tribus.

— <sup>1</sup> ou : enclos.

17 Et voici les années de la vie d'Ismaël : 137 ans. Et il expira, et mourut, et fut recueilli vers son peuple.

18 Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, en allant vers l'Assyrie. Ismaël<sup>1</sup> s'établit<sup>2</sup> en face de tous ses frères.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> ou : mourut ; littéralement : tomba.

\*

### Naissance d'Ésaü et de Jacob

19 Et voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.

20 Or Isaac était âgé de 40 ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel, l'Araméen<sup>1</sup> de Paddan-Aram<sup>2</sup>, [et] sœur de Laban l'Araméen.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le Syrien. — <sup>2</sup> Paddan-Aram : plaine de Syrie.

21 Et Isaac pria instamment l'Éternel pour sa femme, car elle était stérile. Et l'Éternel se rendit à ses prières et Rebecca sa femme conçut.

22 Et les enfants se heurtaient en elle, et elle dit : « S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ?<sup>1</sup> » Et elle alla interroger l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou : pourquoi cela m'arrive-t-il ? Ou : pourquoi suis-je enceinte ? Littéralement : pourquoi donc moi ?

23 Alors l'Éternel lui dit : « 2 nations sont dans ton ventre et 2 peuples issus de toi<sup>1</sup> se sépareront. Et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit. »

— <sup>1</sup> littéralement : tes entrailles.

24 Or les jours où elle devait accoucher s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.

25 Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils l'appelèrent du nom d'Ésaü<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Ésaü : velu.

26 Et après cela sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on l'appela du nom de Jacob<sup>1</sup>. Or Isaac était âgé de 60 ans lorsqu'ils naquirent.<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> Jacob : qui tient par le talon ; c.-à-d. : qui supplante. — <sup>2</sup> date : 1836 av. J.-C.

27 Puis les enfants grandirent. Et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs, mais Jacob était un homme doux, qui restait sous les tentes.

28 Et Isaac aimait Ésaü, car il appréciait le gibier<sup>1</sup>, mais Rebecca aimait Jacob.

— <sup>1</sup> littéralement : le gibier était dans sa bouche.



*Ésaü vend son droit d'aînesse à Jacob*

29 Or Jacob faisait cuire un potage ; c'est alors qu'Ésaü arriva des champs, et il était épuisé.

30 Et Ésaü dit à Jacob : « Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là, car je suis épuisé. » C'est pourquoi on l'appela du nom d'Édom<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Édom : roux.

31 Mais Jacob dit : « Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. »

32 Et Ésaü dit : « Voici, je vais mourir ; alors, à quoi me sert le droit d'aînesse ? »

33 Et Jacob dit : « Jure-le-moi aujourd'hui ! » Et il le lui jura, et il vendit son droit d'aînesse à Jacob.

34 Alors Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles. Et Ésaü mangea et but, puis il se leva et s'en alla. Ainsi, Ésaü méprisa le droit d'aînesse.

\*

*Isaac chez les Philistins à Guérar*

**26** Et il y eut une famine dans le pays, distincte de la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham. Et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.

2 Mais l'Éternel lui apparut et dit : « Ne descends pas en Égypte ; reste dans le pays que je t'indiquerai.

3 Séjourne dans ce pays, et je serai avec toi, et je te bénirai. Car je donnerai toutes ces terres à toi et à ta descendance, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à ton père Abraham.

4 Et je multiplierai ta descendance comme les étoiles des cieux, et je donnerai toutes ces terres à ta descendance, et toutes les nations de la terre se béniront<sup>1</sup> par ta descendance.

— <sup>1</sup> ou : seront bénies.

5 [C'est] parce qu'Abraham a écouté ma voix et a gardé mes ordonnances, mes commandements, mes statuts et mes lois. »

6 Alors Isaac habita à Guérar.

7 Et les hommes du lieu posèrent des questions au sujet de sa femme, et il dit : « Elle est ma sœur. » Car il craignait de dire : « Ma femme ». « J'ai peur, [disait-il en lui-même], que les hommes du lieu me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : d'apparence.

8 Or il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre. Et il vit, et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa femme.

9 Alors Abimélec appela Isaac et dit : « Voici, assurément elle est ta femme ; et comment as-tu dit : "Elle est ma sœur" ? » Et Isaac lui dit : « Parce que je disais : "De peur que je ne meure à cause d'elle." »

10 Et Abimélec dit : « Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu nous aurais rendus coupables<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : tu aurais fait venir une culpabilité sur nous.

11 Alors Abimélec donna cet ordre à tout le peuple, en disant : « Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort. »

12 Et Isaac sema dans ce pays, et il recueillit le centuple cette année-là, et l'Éternel le bénit.

13 Or l'homme s'agrandissait et il allait s'agrandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devienne très riche<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : grand.

14 Et il eut des troupeaux de petit bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs. Alors les Philistins furent jaloux de lui.

15 Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : sable ; littéralement : poussière.

16 Alors Abimélec dit à Isaac : « Va-t'en d'auprès de nous, car tu es beaucoup plus puissant que nous. »

17 Et Isaac partit de là, et dressa ses tentes dans la vallée de Guérar, et il y habita.

18 Puis Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours de son père Abraham, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham. Et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés.

19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive.

20 Mais les bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, en disant : « L'eau est à nous ! » Et il appela le puits du nom d'Ések<sup>1</sup>, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.

— <sup>1</sup> Ések : dispute.

21 Et ils creusèrent un autre puits et ils contestèrent aussi pour celui-là. Et il l'appela du nom de Sitna<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Sitna : opposition, haine.

22 Puis il partit de là et creusa un autre puits, mais ils ne contestèrent pas pour celui-là. Et il l'appela du nom de Rehoboth<sup>1</sup>. Et il dit : « Car maintenant, l'Éternel nous a donné de l'espace et nous serons féconds<sup>2</sup> dans le pays. »

— <sup>1</sup> Rehoboth : espaces. — <sup>2</sup> littéralement : nous fructifierons.

### *L'Éternel fait des promesses à Isaac*

23 Puis de là, Isaac<sup>1</sup> monta à Beër-Shéba.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

24 Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et il dit : « Je suis le Dieu d'Abraham ton père. Ne crains pas, car je suis avec toi, et je te bénirai, et je multiplierai ta descendance, à cause d'Abraham mon serviteur. »

25 Alors il bâtit là un autel et invoqua le nom de l'Éternel. Et il y dressa sa tente et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.

### *Alliance d'Isaac avec Abimélec – Ésaü, cause d'amertume pour Isaac et Rebecca*

26 Or Abimélec alla vers Isaac<sup>1</sup> depuis Guézar, avec Akhuzzath son ami et Picol, le chef de son armée.

— <sup>1</sup> littéralement : lui.

27 Et Isaac leur dit : « Pourquoi venez-vous à moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous ? »

28 Mais ils dirent : « Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit : "Qu'il y ait, je te prie, un serment<sup>1</sup> entre nous, entre nous et toi, et faisons une alliance avec toi."

— <sup>1</sup> serment avec malédiction.

29 [Jure] que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons pas touché, et que nous ne t'avons fait que du bien, et que nous t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel. »

30 Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.

31 Puis ils se levèrent de bon matin et s'engagèrent par serment l'un envers l'autre. Et Isaac les renvoya et ils s'en allèrent en paix d'après de lui.

32 Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent l'avertir au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et ils lui dirent : « Nous avons trouvé de l'eau ! »

33 Alors il l'appela Shéba<sup>1</sup>. C'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba<sup>2</sup> jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> Shéba : serment. — <sup>2</sup> Beër-Shéba : puits du serment.

34 Et Ésaü était âgé de 40 ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri le Héthien, et Basmath, fille d'Élon le Héthien.

35 Mais elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.

\*

### *Tromperie de Jacob pour obtenir la bénédiction paternelle*

**27** Et il arriva, lorsque Isaac fut devenu vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : « Mon fils ! » Et il lui dit : « Me voici ! »

2 Et Isaac<sup>1</sup> dit : « Voici<sup>2</sup>, je suis vieux, je ne connais pas le jour de ma mort.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : Voici, je te prie.

3 Alors maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et chasse pour moi du gibier.

4 Et prépare-moi un plat savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure. »

5 Or Rebecca écoutait quand Isaac parlait à son fils Ésaü. Et Ésaü s'en alla dans les champs pour chasser du gibier [et] pour le rapporter.

6 Alors Rebecca parla à son fils Jacob, en disant : « Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à ton frère Ésaü, en disant :

7 "Apporte-moi du gibier et prépare-moi un plat savoureux, afin que j'en mange et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort."

8 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je t'ordonnerai.

9 Va, je te prie, au troupeau, et là prends-moi deux bons chevreaux<sup>1</sup>, et j'en préparerai un plat savoureux pour ton père, comme il aime.

— <sup>1</sup> littéralement : chevreaux d'entre les chèvres.

10 Et tu le porteras à ton père et il [en] mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort. »

11 Mais Jacob dit à Rebecca sa mère : « Voici, mon frère Ésaü est un homme velu, et moi, je suis un homme [à la peau] lisse.

12 Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi une malédiction et non une bénédiction. »

13 Mais sa mère lui dit : « Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix et va me prendre [les chevreaux]. »

- 14 Et il s'en alla, et les prit, et les apporta à sa mère. Et sa mère prépara un plat savoureux comme son père [l']aimait.
- 15 Puis Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle à la maison, et elle en habilla Jacob, son fils cadet.
- 16 Et avec les peaux des chevreaux<sup>1</sup> elle recouvrit ses mains et la [partie] lisse de son cou.  
— <sup>1</sup> littéralement : chevreaux d'entre les chèvres.
- 17 Et elle mit dans la main de son fils Jacob le plat savoureux et le pain qu'elle avait préparés.
- 18 Alors il alla vers son père et dit : « Mon père ! » Et il dit : « Me voici ; qui es-tu, mon fils ? »
- 19 Et Jacob dit à son père : « Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de mon gibier afin que ton âme me bénisse. »
- 20 Mais Isaac dit à son fils : « Comment en as-tu trouvé si rapidement, mon fils ? » Et il dit : « C'est parce que l'Éternel ton Dieu me l'a fait rencontrer devant moi. »
- 21 Et Isaac dit à Jacob : « Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es vraiment mon fils Ésaü ou non. »
- 22 Alors Jacob s'approcha de son père Isaac, et il le tâta et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les deux mains sont les mains d'Ésaü. »
- 23 Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü ; et il le bénit.
- 24 Et il dit : « Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? » Et Jacob<sup>1</sup> dit : « Je le suis. »  
— <sup>1</sup> littéralement : il.
- 25 Et Isaac<sup>1</sup> dit : « Sers-moi et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. » Et Jacob<sup>1</sup> le servit et il mangea ; et Jacob<sup>1</sup> lui apporta du vin et il but.  
— <sup>1</sup> littéralement : il.
- 26 Alors Isaac son père lui dit : « Approche-toi, je te prie, et embrasse-moi, mon fils. »
- 27 Et Jacob<sup>1</sup> s'approcha et l'embrassa. Et Isaac<sup>1</sup> sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit et dit : « Regarde ! L'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.  
— <sup>1</sup> littéralement : il.
- 28 Que Dieu te donne de la rosée des cieux, et des ressources<sup>1</sup> de la terre, et une abondance de blé et de vin nouveau !  
— <sup>1</sup> littéralement : des graisses.
- 29 Que des peuples te servent et que des nations se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudits [soient] ceux qui te maudissent et bénis [soient] ceux qui te bénissent ! »
- 30 Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob et que Jacob était à peine sorti d'auprès d'Isaac son père, il arriva que son frère Ésaü revint de la chasse.
- 31 Alors lui aussi prépara un plat savoureux et l'apporta à son père. Et il dit à son père : « Que mon père se lève et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse. »
- 32 Mais Isaac son père lui dit : « Qui es-tu ? » Et il dit : « Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü. »
- 33 Alors Isaac fut saisi d'un très grand tremblement, et il dit : « Qui est donc celui qui a chassé du gibier et m'en a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que tu viennes et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni. »
- 34 Lorsqu'Ésaü entendit les paroles de son père, alors il poussa un grand cri, terriblement amer, et il dit à son père : « Bénis-moi, moi aussi, mon père ! »
- 35 Mais Isaac<sup>1</sup> dit : « Ton frère est venu avec ruse, et il a pris ta bénédiction. »  
— <sup>1</sup> littéralement : il.
- 36 Et Ésaü<sup>1</sup> dit : « N'est-ce pas parce qu'il a été appelé du nom de Jacob<sup>2</sup> qu'il m'a supplanté ces deux fois ? Il a pris mon droit d'aînesse, et voici, maintenant il a pris ma bénédiction ! » Et il dit : « Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ? »  
— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> Jacob : qui tient par le talon ; c.-à-d. : qui supplante.
- 37 Alors Isaac répondit et dit à Ésaü : « Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai pourvu de blé et de vin nouveau. Que ferai-je donc pour toi, mon fils ? »
- 38 Et Ésaü dit à son père : « N'as-tu qu'une seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! » Et Ésaü éleva sa voix et pleura.
- 39 Alors Isaac son père répondit et lui dit : « Voici, ton habitation sera loin des ressources<sup>1</sup> de la terre et de la rosée des cieux d'en haut.  
— <sup>1</sup> littéralement : des graisses.
- 40 Et tu vivras de ton épée et tu serviras ton frère. Et il arrivera, lorsque tu seras devenu nomade, que tu briseras son joug de dessus ton cou. »

41 Alors Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni. Et Ésaü dit dans son cœur : « Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai mon frère Jacob. »

42 Et l'on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné. Alors elle envoya appeler Jacob, son fils cadet, et elle lui dit : « Voici, ton frère Ésaü veut se venger de toi en te tuant.

43 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix et lève-toi, enfuis-toi chez mon frère Laban, à Charan.

44 Et tu habiteras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne,

45 jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Et j'enverrai te chercher là-bas. Pourquoi serais-je privée aussi de vous deux en un seul jour ? »

46 Et Rebecca dit à Isaac : « J'ai la vie en horreur à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme parmi les filles de Heth, comme celles-ci, parmi les filles du pays, à quoi bon vivre pour moi ? »

### *Jacob part en Mésopotamie*

**28** Alors Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui donna cet ordre, en lui disant : « Tu ne prendras pas de femme parmi les filles de Canaan.

2 Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, le père de ta mère, et prends-toi là-bas une femme parmi les filles de Laban, le frère de ta mère.

3 Et que le °Dieu Tout-Puissant<sup>1</sup> te bénisse, et te rende fécond<sup>2</sup>, et te multiplie, afin que tu deviennes une multitude<sup>3</sup> de peuples.

— <sup>1</sup> hébreu : El-Shaddaï. — <sup>2</sup> littéralement : te fasse fructifier. — <sup>3</sup> littéralement : assemblée.

4 Et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta descendance avec toi, afin que tu prennes possession du pays où tu as séjourné en étranger, lequel Dieu a donné à Abraham. »

5 Alors Isaac fit partir Jacob et il s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1761 av. J.-C.

6 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et l'avait fait partir pour Paddan-Aram afin de prendre là-bas une femme pour lui, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre, en disant : « Tu ne prendras pas de femme parmi les filles de Canaan. »

7 [Il vit] aussi que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram.

8 Alors Ésaü comprit<sup>1</sup> que les filles de Canaan étaient mal vues de son père Isaac.

— <sup>1</sup> littéralement : vit.

9 Et Ésaü s'en alla vers Ismaël et prit pour femme – en plus des femmes qu'il avait – Mahalath, fille d'Ismaël, fille d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

### *Le rêve de Jacob à Béthel*

10 Alors Jacob sortit de Beër-Shéba et s'en alla à Charan.

11 Et il arriva dans un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché. Et il prit une des pierres du lieu, et la plaça à sa tête, et se coucha dans ce lieu.

12 Or il fit un rêve, et voici, une échelle était dressée sur la terre, et son sommet touchait les cieux. Et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.

13 Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle, et il dit : « Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham ton père et le Dieu d'Isaac. La terre, sur laquelle tu es couché, je [te] la donnerai, à toi et à ta descendance.

14 Et ta descendance sera comme la poussière de la terre et tu t'étendras à l'ouest, et à l'est, et au nord, et au sud. Et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta descendance.

15 Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai vers cette terre. Car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait tout ce que je t'ai dit. »

16 Puis Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit : « Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi, je ne le savais pas. »

17 Et il eut peur et dit : « Que ce lieu-ci est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de Dieu et c'est ici la porte des cieux ! »

18 Alors Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre qu'il avait placée à sa tête, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.

19 Et il appela ce lieu-là du nom de Béthel<sup>1</sup> ; cependant, le nom de la ville avait d'abord été Luz.

— <sup>1</sup> Béthel : maison de °Dieu.

20 Et Jacob fit un vœu, en disant : « Si Dieu est avec moi et me garde sur ce chemin où je marche, et s'il me donne du pain à manger et un vêtement pour m'habiller,

21 et si je retourne en paix à la maison de mon père, alors l'Éternel sera mon Dieu<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : me sera pour Dieu.

22 Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu. Et de tout ce que tu me donneras, je ne manquerai pas de t'en donner la dîme. »

\*

### Jacob arrive chez Laban

29 Puis Jacob se mit en marche<sup>1</sup> et s'en alla au pays des fils de l'Orient.

— <sup>1</sup> littéralement : souleva ses pieds.

2 Et il regarda, et voici, [il y avait] un puits dans les champs, et là, à côté, voici, trois troupeaux de petit bétail [étaient] couchés. Car de ce puits on abreuvait les troupeaux, et une grande pierre se trouvait sur l'ouverture du puits.

3 Or tous les troupeaux se rassemblaient là, et l'on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et l'on abreuvait le bétail<sup>1</sup>. Puis on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.

— <sup>1</sup> littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le passage.

4 Et Jacob leur dit : « Mes frères, d'où êtes-vous ? » Et ils dirent : « Nous sommes de Charan. »

5 Puis il leur dit : « Connaissez-vous Laban, fils<sup>1</sup> de Nakhor ? » Et ils dirent : « Nous [le] connaissons. »

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le petit-fils.

6 Puis il leur dit : « Se porte-t-il bien ?<sup>1</sup> » Et ils dirent : « Bien !<sup>2</sup> Et voici Rachel sa fille qui vient avec le bétail. »

— <sup>1</sup> littéralement : Paix pour lui ? — <sup>2</sup> littéralement : Paix !

7 Et il dit : « Voici, il est encore grand jour, ce n'est pas le moment de rassembler les troupeaux. Abreuvez le bétail, puis allez le faire paître. »

8 Mais ils dirent : « Nous ne le pouvons pas tant que tous les troupeaux ne sont pas rassemblés. Alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail. »

9 Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père, car elle était bergère.

10 Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.

11 Puis Jacob embrassa Rachel, et il éleva sa voix et pleura.

12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était [le] frère<sup>1</sup> de son père et qu'il était [le] fils de Rebecca. Alors elle courut le rapporter à son père.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le neveu.

13 Et il arriva, lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, qu'il courut à sa rencontre, et l'étreignit, et l'embrassa, et le fit entrer dans sa maison. Et Jacob<sup>1</sup> raconta à Laban toutes ces choses.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 Alors Laban lui dit : « Tu es vraiment mon os et ma chair. » Et il habita chez lui pendant un mois.

### Jacob épouse Léa et Rachel

15 Et Laban dit à Jacob : « Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire. »

16 Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa et le nom de la cadette, Rachel.

17 Et les yeux de Léa étaient délicats<sup>1</sup> ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : fragiles ; ou : faibles. — <sup>2</sup> littéralement : belle de forme et belle d'apparence.

18 Or Jacob aimait Rachel, et il dit : « Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette. »

19 Et Laban dit : « Il vaut mieux que je te la donne plutôt que de la donner à un autre homme. Reste avec moi ! »

20 Alors Jacob servit sept années pour Rachel, et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.

21 Puis Jacob dit à Laban : « Donne-moi ma femme, car mes jours sont accomplis, et je veux m'unir à<sup>1</sup> elle. »

— <sup>1</sup> littéralement : aller vers.

22 Et Laban rassembla tous les gens de l'endroit, et il fit un festin.

23 Puis il arriva, le soir, qu'il prit Léa sa fille et la lui amena. Et il s'unit à<sup>1</sup> elle.

— <sup>1</sup> littéralement : alla vers.

24 Et Laban donna sa servante Zilpa à sa fille Léa, pour [être sa] servante.

25 Mais il arriva, le matin, que voici, c'était Léa. Alors Jacob<sup>1</sup> dit à Laban : « Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? Et pourquoi m'as-tu trompé ? »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

26 Et Laban dit : « On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la cadette avant l'aînée.

27 Termine la semaine<sup>1</sup> de celle-ci et nous te donnerons aussi celle-là pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années. »

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la semaine de noces ; voir Juges 14:12.

28 Et Jacob fit ainsi, et il termina la semaine<sup>1</sup> de celle-ci. Et Laban<sup>2</sup> lui donna Rachel sa fille pour femme.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la semaine de noces ; voir Jugés 14:12. — <sup>2</sup> littéralement : il.

29 Et Laban donna sa servante Bilha à sa fille Rachel, pour [être sa] servante.

30 Alors Jacob<sup>1</sup> s'unit aussi à<sup>2</sup> Rachel, et il aima aussi Rachel, plus que Léa. Et il servit Laban<sup>3</sup> encore sept autres années.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : alla aussi vers. — <sup>3</sup> littéralement : le servit.

### *Léa donne naissance à quatre garçons*

31 Et l'Éternel vit que Léa était haïe et il la rendit féconde<sup>1</sup> ; mais Rachel était stérile.

— <sup>1</sup> littéralement : il ouvrit son utérus.

32 Et Léa conçut et donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom de Ruben<sup>1</sup>, car elle dit : « C'est parce que l'Éternel a vu mon affliction. Car maintenant, mon mari m'aimera. »

— <sup>1</sup> Ruben : voyez, un fils !

33 Et elle conçut encore et donna naissance à un fils, et elle dit : « C'est parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe qu'il m'a donné aussi celui-ci. » Et elle l'appela du nom de Siméon<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Siméon : entendu.

34 Et elle conçut encore et donna naissance à un fils, et elle dit : « Cette fois, mon mari s'attachera désormais à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi on l'appela du nom de Lévi<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Lévi : attachement ; ou : joint.

35 Et elle conçut encore et donna naissance à un fils, et elle dit : « Cette fois, je louerai l'Éternel. » C'est pourquoi elle l'appela du nom de Juda<sup>1</sup>. Puis elle cessa d'avoir des enfants.

— <sup>1</sup> Juda : louange.

### *Bilha donne naissance à deux garçons*

**30** Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et elle dit à Jacob : « Donne-moi des fils, sinon je meurs. »

2 Alors la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : « Suis-je à la place de Dieu qui t'a refusé le fruit du ventre ? »

3 Et elle dit : « Voici ma servante Bilha. Aie des relations avec<sup>1</sup> elle et elle donnera naissance à un enfant sur mes genoux, et moi aussi, je me bâtirai [une maison] par elle. »

— <sup>1</sup> littéralement : Va vers.

4 Alors elle lui donna pour femme Bilha sa servante, et Jacob eut des relations avec<sup>1</sup> elle.

— <sup>1</sup> littéralement : alla vers.

5 Et Bilha conçut et donna un fils à Jacob.

6 Et Rachel dit : « Dieu m'a fait justice, et a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils. » C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Dan : juge.

7 Puis Bilha, servante de Rachel, conçut encore et donna un deuxième fils à Jacob.

8 Et Rachel dit : « J'ai combattu avec ma sœur des combats de Dieu, [et] même, je l'ai emporté. » Et elle l'appela du nom de Nephthali<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Nephthali : ma lutte.

### *Zilpa donne naissance à deux garçons*

9 Or Léa vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, et elle prit Zilpa sa servante, et la donna pour femme à Jacob.

10 Et Zilpa, servante de Léa, donna un fils à Jacob.

11 Et Léa dit : « Quelle chance !<sup>1</sup> » Et elle l'appela du nom de Gad<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : Quel bonheur ! — <sup>2</sup> Gad : chance ; ou : bonheur.

12 Puis Zilpa, servante de Léa, donna un deuxième fils à Jacob.

13 Et Léa dit : « Pour mon bonheur ! Car les filles me diront bienheureuse. » Et elle l'appela du nom d'Aser<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Aser : heureux.

### *Léa donne naissance à deux garçons et une fille*

14 Or Ruben sortit aux jours de la moisson des blés, et il trouva des mandragores dans les champs et les apporta à Léa sa mère. Et Rachel dit à Léa : « Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. »

15 Mais elle lui dit : « Est-ce trop peu d'avoir pris mon mari, pour que tu prennes aussi les mandragores de mon fils ? » Et Rachel dit : « Eh bien ! il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. »

16 Et Jacob revint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre et dit : C'est à moi que tu viendras, car je t'ai engagé [au prix] des mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.

17 Et Dieu exauça<sup>1</sup> Léa, et elle conçut et donna un cinquième fils à Jacob.

— <sup>1</sup> littéralement : entendit.



18 Et Léa dit : « Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela du nom d'Issacar<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Issacar : il y a salaire.

19 Puis Léa conçut encore et donna un sixième fils à Jacob.

20 Et Léa dit : « Dieu m'a fait un beau cadeau. Cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai donné six fils. » Et elle l'appela du nom de Zabulon<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Zabulon : habitation.

21 Et après [cela], elle donna naissance à une fille et l'appela du nom de Dina<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Dina : justice ; mot de la même racine que Dan.

### *Rachel donne naissance à Joseph*

22 Mais Dieu se souvint de Rachel, et Dieu l'exauça<sup>1</sup> et la rendit féconde<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : l'écoula. — <sup>2</sup> littéralement : ouvrit son utérus.

23 Et elle conçut et donna naissance à un fils, et elle dit : « Dieu a ôté mon déshonneur. »

24 Et elle l'appela du nom de Joseph<sup>1</sup>, en disant : « Que l'Éternel m'ajoute un autre fils ! »

— <sup>1</sup> Joseph : qu'il ajoute.

### *Jacob fait un marché avec Laban et s'enrichit à ses dépens*

25 Et il arriva, quand Rachel eut donné naissance à Joseph, que Jacob dit à Laban : « Laisse-moi partir, et j'irai chez moi et dans mon pays.

26 Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai. Car toi, tu connais [tout] le travail que j'ai fait à ton service. »

27 Et Laban lui dit : « [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! Il m'a été révélé que l'Éternel m'a béni à cause de toi. »

28 Puis il dit : « Fixe-moi ton salaire et je te le donnerai. »

29 Et Jacob<sup>1</sup> lui dit : « Toi, tu sais comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

30 Car ce qui était à toi avant mon arrivée<sup>1</sup> était peu de chose, et il a beaucoup augmenté, et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu<sup>2</sup>. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? »

— <sup>1</sup> littéralement : avant moi. — <sup>2</sup> littéralement : sur mes pas.

31 Et Laban<sup>1</sup> dit : « Que te donnerai-je ? » Et Jacob dit : « Tu ne me donneras rien si tu m'accordes cette chose : je recommencerai à faire paître ton bétail<sup>2</sup> [et] je le garderai.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le chapitre.

32 Je passerai aujourd'hui parmi tout ton bétail, j'en ôterai toute bête tachetée et mouchetée, et toute bête de couleur foncée parmi les agneaux, et ce qui est moucheté et tacheté parmi les chèvres. Et ce sera là mon salaire.

33 Et demain, quand tu viendras vérifier<sup>1</sup> mon salaire, ma justice répondra pour moi. Tout ce qui ne sera pas tacheté et moucheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé. »

— <sup>1</sup> littéralement : pour.

34 Et Laban dit : « Voici, qu'il en soit selon ta parole. »

35 Et il retira ce jour-là les boucs rayés et mouchetés, et toutes les chèvres tachetées et mouchetées, toutes celles qui avaient du blanc et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils.

36 Puis il mit une distance de trois journées [de marche] entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paître le reste du bétail de Laban.

37 Alors Jacob prit des branches fraîchement coupées de peuplier blanc, d'amandier et de platane, et il y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc des branches.

38 Puis il plaça les branches qu'il avait pelées devant le bétail dans les bassins, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire. Et le bétail entra en chaleur lorsqu'il venait boire.

39 Le bétail entra en chaleur devant les branches, et il faisait des petits rayés, tachetés et mouchetés.

40 Alors Jacob sépara les agneaux et tourna les têtes des bêtes vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban. Et il mit ses troupeaux à part et ne les mit pas avec le bétail de Laban.

41 Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les bassins, sous les yeux des bêtes, afin qu'elles entrent en chaleur devant les branches.

42 Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas. Et les [bêtes] chétives étaient pour Laban et les [bêtes] vigoureuses [étaient] pour Jacob.

43 Ainsi, l'homme s'accrut extrêmement et eut un bétail nombreux, et des servantes, et des serviteurs, et des chameaux, et des ânes.

### *Jacob s'enfuit de chez Laban et retourne en Canaan*

**31** Or Jacob<sup>1</sup> entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : « Jacob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette richesse. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

**2** Et Jacob regarda le visage de Laban, et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : comme hier, avant-hier.

**3** Alors l'Éternel dit à Jacob : « Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi. »

**4** Et Jacob envoya appeler Rachel et Léa [qui étaient] aux champs, vers son troupeau.

**5** Et il leur dit : « Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant<sup>1</sup>. Mais le Dieu de mon père a été avec moi.

— <sup>1</sup> littéralement : comme hier, avant-hier.

**6** Or vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

**7** Mais votre père m'a trompé et a changé dix fois mon salaire. Mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

**8** S'il disait ainsi : "Les [bêtes] tachetées seront ton salaire", alors tout le bétail<sup>1</sup> faisait des [petits] tachetés. Et s'il disait ainsi : "Les [bêtes] rayées seront ton salaire", alors tout le bétail faisait des [petits] rayés.

— <sup>1</sup> littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le chapitre.

**9** Et Dieu a pris le troupeau de votre père et me l'a donné.

**10** Or il arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je levai les yeux, et je vis dans un rêve, et voici, les boucs<sup>1</sup> qui couvraient le bétail étaient rayés, tachetés et bigarrés.

— <sup>1</sup> ou : béliers.

**11** Et l'Ange de Dieu me dit dans un rêve : "Jacob !" Et je dis : "Me voici !"

**12** Et il dit : "Lève donc les yeux et regarde ! Tous les boucs qui couvrent le bétail sont rayés, tachetés et bigarrés. Car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.

**13** Je suis le °Dieu de Béthel, là où tu as oint une stèle, là où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté." »

**14** Alors Rachel et Léa répondirent et lui dirent : « Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père ?

**15** N'avons-nous pas été considérées par lui comme des étrangères ? Car il nous a vendues et a même mangé complètement notre argent.

**16** Car toutes les richesses que Dieu a enlevées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit. »

**17** Alors Jacob se leva et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux.

**18** Et il emmena tous ses troupeaux et tous ses biens qu'il avait acquis – les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram – pour aller vers Isaac son père, au pays de Canaan.

**19** Or Laban était allé tondre son bétail, et Rachel vola les théraphim<sup>1</sup> qui étaient à son père.

— <sup>1</sup> les théraphim étaient des dieux domestiques.

**20** Et Jacob trompa<sup>1</sup> Laban l'Araméen, car il ne l'avertit pas qu'il s'enfuyait.

— <sup>1</sup> littéralement : vola le cœur de.

**21** Et il s'enfuit, lui et tout ce qui était à lui. Et il se leva, et traversa le Fleuve<sup>1</sup>, puis il se dirigea<sup>2</sup> vers la montagne de Galaad.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Euphrate. — <sup>2</sup> littéralement : il mit sa face.

### *Jacob est poursuivi par Laban*

**22** Or le troisième jour, on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.

**23** Alors il prit ses frères avec lui, et il le poursuivit pendant sept journées de marche<sup>1</sup>, et il l'atteignit à la montagne de Galaad.

— <sup>1</sup> littéralement : le chemin de sept jours.

**24** Mais Dieu alla vers Laban l'Araméen, la nuit dans un rêve, et il lui dit : « Prends garde de ne parler à Jacob ni en bien ni en mal ! »

**25** Et Laban atteignit Jacob. Or Jacob avait dressé sa tente dans la montagne. Et Laban dressa [la sienne] avec ses frères, dans la montagne de Galaad.

**26** Et Laban dit à Jacob : « Qu'as-tu fait de m'avoir trompé<sup>1</sup> et d'avoir emmené mes filles comme des prisonnières de guerre ?

— <sup>1</sup> littéralement : d'avoir volé mon cœur.

**27** Pourquoi t'es-tu enfui en cachette ? Et tu m'as volé, et ne tu ne m'as pas averti. Or je t'aurais renvoyé avec joie et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.

**28** Et tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles. En cela tu as agi de façon stupide.

**29** J'ai dans ma main le pouvoir de vous faire du mal, mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, en disant : "Prends garde de ne parler à Jacob ni en bien ni en mal !"

30 Et maintenant que tu es parti pour de bon, parce que tu soupirais tellement après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ? »

31 Alors Jacob répondit et dit à Laban : « [C'est] parce que j'ai craint, car j'ai dit : "De peur que tu ne me prennes tes filles de force." »

32 Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ! Devant nos frères, reconnais chez moi ce qui est à toi, et prends-le. » Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.

33 Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, mais il ne trouva [rien]. Puis il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel.

34 Or Rachel avait pris les théraphim, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente, mais il ne [les] trouva pas.

35 Et elle dit à son père : « Que mon seigneur ne se mette pas en colère si je ne peux pas me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. » Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.

36 Alors Jacob se mit en colère et chercha querelle à Laban. Et Jacob répondit et dit à Laban : « Quelle est ma faute, quel est mon péché pour que tu m'aies poursuivi avec tant d'ardeur ? »

37 Quand tu as fouillé toutes mes affaires, qu'as-tu trouvé de tous les objets de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.

38 Ces 20 années j'ai été avec toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.

39 Ce qui a été déchiqueté, je ne te l'ai pas rapporté, [et] moi j'ai dû en souffrir la perte. Tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.

40 J'étais là quand la chaleur me dévorait pendant le jour et le froid pendant la nuit ; et mon sommeil s'éloignait de mes yeux.

41 Ces 20 années, j'ai été dans ta maison. Je t'ai servi 14 ans pour tes 2 filles et 6 ans pour ton bétail, et tu as changé 10 fois mon salaire.

42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et Celui que craint Isaac<sup>1</sup>, n'avait pas été pour moi, alors tu m'aurais maintenant renvoyé [les mains] vides. Dieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et il a rendu son jugement la nuit passée. »

— <sup>1</sup> littéralement : la frayeur d'Isaac ; c'est un titre de Dieu (voir verset 53).

43 Alors Laban répondit et dit à Jacob : « Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont mis au monde ? »

44 Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi, et elle sera en témoignage entre moi et toi. »

### *Alliance entre Jacob et Laban*

45 Alors Jacob prit une pierre et la dressa en stèle.

46 Puis Jacob dit à ses frères : « Amassez des pierres. » Et ils prirent des pierres et en firent un monceau. Et ils mangèrent là sur le monceau [de pierres].

47 Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha<sup>1</sup>, et Jacob l'appela Galhed<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> Jegar-Sahadutha : monceau du témoignage. — <sup>2</sup> Galhed : monceau du témoin.

48 Et Laban dit : « Ce monceau [de pierres] est aujourd'hui témoin entre moi et toi. » C'est pourquoi on l'appela du nom de Galhed

49 et de Mitspa<sup>1</sup>, parce que Laban<sup>2</sup> avait dit : « Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons hors de vue l'un de l'autre. »

— <sup>1</sup> Mitspa : poste d'observation. — <sup>2</sup> littéralement : il.

50 Si tu humilies mes filles et si tu prends des femmes en plus de mes filles – il n'y a aucun homme avec nous – regarde, Dieu est témoin entre moi et toi. »

51 Et Laban dit à Jacob : « Voici ce monceau [de pierres] et voici la stèle que j'ai érigée entre moi et toi. »

52 Ce monceau [de pierres] sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi, je ne passerai pas ce monceau [pour aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras pas ce monceau et cette stèle [pour aller] vers moi, pour [faire] du mal.

53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, soit juge entre nous. Et Jacob jura par Celui que craint<sup>1</sup> son père Isaac. »

— <sup>1</sup> littéralement : la frayeur d'Isaac ; c'est un titre de Dieu.

54 Et Jacob offrit un sacrifice dans la montagne et invita ses frères à manger le pain. Et ils mangèrent le pain et passèrent la nuit dans la montagne.

**32** Puis Laban se leva de bon matin, et il embrassa ses fils et ses filles, et il les bénit. Et Laban s'en alla et retourna dans son lieu.

\*

### *Vision de Jacob*

2 Et Jacob alla son chemin. Or des anges de Dieu vinrent à sa rencontre.

3 Et quand Jacob les vit, il dit : « C'est l'armée<sup>1</sup> de Dieu. » Et il appela ce lieu du nom de Mahanaïm<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : le camp. — <sup>2</sup> Mahanaïm : deux armées ; ou : deux camps.

### *Voyage de Jacob – Ses préparatifs pour rencontrer Ésaü*

4 Puis Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom.

5 Et il leur donna cet ordre, en disant : « Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : "Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent.

6 Et j'ai des bœufs et des ânes, du petit bétail, et des serviteurs, et des servantes. Et j'ai envoyé [des messagers] pour l'annoncer à mon seigneur, afin que je trouve grâce à tes yeux." »

7 Et les messagers revinrent vers Jacob, en disant : « Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre, ainsi que 400 hommes avec lui. »

8 Alors Jacob craignit beaucoup et fut dans l'angoisse. Et il partagea en deux troupes<sup>1</sup> le peuple qui était avec lui, et le petit bétail, et le gros bétail, et les chameaux.

— <sup>1</sup> au verset 3 : armée.

9 Et il dit : « Si Ésaü vient à l'une des troupes et la frappe, alors la troupe qui restera pourra s'échapper. »

10 Puis Jacob dit : « Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac, Éternel, celui qui m'as dit : "Retourne dans ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien !",

11 je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur. Car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je suis devenu 2 troupes.

12 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, [et j'ai] peur qu'il ne vienne et ne me frappe, [ainsi que] la mère avec les fils !

13 Et toi, tu as dit : "Certes, je te ferai du bien et je rendrai ta descendance comme le sable de la mer, lequel ne peut pas être compté à cause de son abondance." »

14 Et c'est là qu'il passa cette nuit. Puis il prit de ce qui lui vint sous la main, un don pour Ésaü son frère :

15 200 chèvres et 20 boucs, 200 brebis et 20 béliers,

16 30 chamelles allaitantes et leurs petits, 40 vaches et 10 taureaux, 20 ânesses et 10 ânon.

17 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : « Passez devant moi et mettez de l'espace entre chaque troupeau<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : entre troupeau et troupeau.

18 Puis il donna cet ordre au 1<sup>er</sup> [serviteur], en disant : « Quand Ésaü mon frère te rencontrera et t'interrogera, en disant : "À qui es-tu ? Et où vas-tu ? Et à qui sont ces troupeaux<sup>1</sup> devant toi ?",

— <sup>1</sup> littéralement : ceux-ci.

19 alors tu diras : "À ton serviteur Jacob ; c'est un don envoyé à mon seigneur Ésaü. Et voici, lui-même aussi [vient] derrière nous." »

20 Et il donna le même ordre au 2<sup>e</sup> [serviteur], puis au 3<sup>e</sup>, puis à tous ceux qui marchaient derrière les troupeaux, en disant : « Vous parlerez à Ésaü, selon cette parole, quand vous le trouverez,

21 et vous direz aussi : "Voici, ton serviteur Jacob [vient] derrière nous." » Car il disait : « Je l'apaiserai<sup>1</sup> par le don qui va devant moi, et après cela je verrai son visage. Peut-être m'accueillera-t-il favorablement<sup>2</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : je couvrirai son visage. — <sup>2</sup> littéralement : relèvera-t-il mon visage.

22 Et le don passa devant lui ; mais lui, il resta cette nuit-là dans le camp.

23 Puis il se leva cette nuit-là et prit ses 2 femmes, et ses 2 servantes, et ses 11 enfants, et il passa le gué de Jabbok.

24 Et il les prit et leur fit passer le torrent ; et il fit passer ce qui était à lui.

### *Jacob lutte avec l'ange à Peniel*

25 Et Jacob resta seul. Alors un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

26 Et lorsque l'homme<sup>1</sup> vit qu'il ne l'emportait pas sur lui, alors il le frappa à l'emboîture de la hanche. Et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée pendant qu'il luttait avec lui.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

27 Et il dit : « Laisse-moi partir, car l'aurore se lève. » Et Jacob<sup>1</sup> répondit : « Je ne te laisserai pas partir sans que tu m'aies béni. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

28 Et il lui dit : « Quel est ton nom ? » Et il répondit : « Jacob. »

29 Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël<sup>1</sup> ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu l'as emporté. »

— <sup>1</sup> Israël : vainqueur (ou prince) de °Dieu.

30 Puis Jacob l'interrogea et dit : « Je te prie, déclare-moi ton nom. » Mais il répondit : « Pourquoi demandes-tu mon nom ? » Et il le bénit là.

31 Et Jacob appela ce lieu du nom de Peniel<sup>1</sup>, car [il dit :] « j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été délivrée. »

— <sup>1</sup> Peniel : face de °Dieu.

32 Et le soleil se levait sur lui tandis qu'il traversait Peniel. Et il boitait de la hanche.

33 C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent pas du tendon qui est près de l'emboîture de la hanche. Car il avait frappé l'emboîture de la hanche de Jacob au tendon.

### *Jacob rencontre Ésaü*

**33** Et Jacob leva les yeux et regarda. Et voici, Ésaü venait, ayant avec lui 400 hommes. Alors il répartit les enfants entre Léa, et Rachel, et les 2 servantes.

2 Et il plaça en tête les servantes et leurs enfants, et ensuite Léa et ses enfants, et en dernier Rachel et Joseph.

3 Puis lui-même passa devant eux et se prosterna à terre 7 fois, jusqu'à ce qu'il soit proche de son frère.

4 Alors Ésaü courut à sa rencontre et l'étreignit, et se jeta à son cou, et l'embrassa. Et ils pleurèrent.

5 Et Ésaü<sup>1</sup> leva les yeux, et vit les femmes et les enfants, et il dit : « Qui sont ceux-là pour toi ? » Et Jacob<sup>1</sup> répondit : « Ce sont les enfants que Dieu, dans sa grâce, a donnés à ton serviteur. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

6 Alors les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et elles se prosternèrent.

7 Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent. Et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et ils se prosternèrent.

8 Puis il dit : « Que veux-tu avec toute cette troupe que j'ai rencontrée ? » Et il répondit : « C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. »

9 Et Ésaü dit : « J'ai [de tout] en abondance, mon frère. Que ce qui est à toi reste à toi. »

10 Mais Jacob répondit : « Non, je te prie ! Si<sup>1</sup> j'ai trouvé grâce à tes yeux, alors prends mon don de ma main. Car j'ai vu ton visage comme si j'avais vu la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement.

— <sup>1</sup> littéralement : Si, je te prie.

11 Prends, je te prie, mon cadeau<sup>1</sup> qui t'a été apporté ; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. » Et il insista auprès d'Ésaü<sup>2</sup>, et celui-ci<sup>3</sup> le prit.

— <sup>1</sup> littéralement : ma bénédiction. — <sup>2</sup> littéralement : de lui. — <sup>3</sup> littéralement : il.

12 Puis Ésaü<sup>1</sup> dit : « Partons, et allons-nous-en, et je marcherai devant toi. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

13 Mais Jacob<sup>1</sup> lui répondit : « Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que j'ai avec moi du petit bétail et du gros bétail qui allaitent. Et si l'on forçait leur marche un seul jour, tout le troupeau mourrait.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur, et moi, j'avancerai tout doucement au pas de ce bétail<sup>1</sup> qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur à Séhir. »

— <sup>1</sup> proprement : ces biens, ces possessions ; voir Exode 22:7,10.

15 Et Ésaü dit : « Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. » Mais Jacob<sup>1</sup> répondit : « Pourquoi cela ? [Il suffit] que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur ! »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

16 Alors Ésaü s'en retourna ce jour-là à Séhir par son [propre] chemin.

\*

### *Jacob habite à Succoth puis à Sichem*

17 Et Jacob s'en alla à Succoth, et construisit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi il appela le lieu du nom de Succoth<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Succoth : cabanes, huttes.

18 Et Jacob arriva en paix à la ville de Sichem qui est dans le pays de Canaan, tandis qu'il venait de Paddan-Aram. Et il dressa ses tentes en face de la ville.

19 Puis il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour 100 kesitas<sup>1</sup>, la portion du champ où il avait dressé sa tente.

— <sup>1</sup> kesita : monnaie d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.

20 Puis il dressa là un autel, et il l'appela El-Élohé-Israël<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> El-Élohé-Israël : °Dieu, le Dieu d'Israël.

### *Dina est déshonorée par Sichem – Vengeance de ses frères Siméon et Lévi*

**34** Or Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.

2 Et Sichem, fils de Hamor le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha avec elle, et la déshonora.

3 Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille.

4 Alors Sichem parla à Hamor son père, en disant : « Prends-moi cette jeune fille pour femme. »



5 Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux. Et Jacob garda le silence jusqu'à ce qu'ils reviennent.

6 Alors Hamor, père de Sichem, sortit vers Jacob pour parler avec lui.

7 Et les fils de Jacob revenaient des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était arrivé]. Et ces hommes furent affligés et se mirent dans une grande colère parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire.

8 Mais Hamor leur parla, en disant : « L'âme de mon fils Sichem s'est attachée à votre fille. Donnez-la-lui, je vous prie, pour femme,

9 et alliez-vous par mariage avec nous. Donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous,

10 et habitez avec nous, et le pays sera devant vous. Habitez-y, et faites-y du commerce, et ayez-y des possessions. »

11 Puis Sichem dit au père et aux frères de Dina<sup>1</sup> : « Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz, je le donnerai.

— <sup>1</sup> littéralement : d'elle.

12 Augmentez beaucoup pour<sup>1</sup> moi la dot et le cadeau, et je donnerai selon ce que vous me direz. Et donnez-moi la jeune fille pour femme. »

— <sup>1</sup> littéralement : sur.

13 Mais les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor son père. Et ils leur parlèrent ainsi parce que Sichem<sup>1</sup> avait déshonoré Dina leur sœur.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

14 Et ils leur dirent : « Nous ne pouvons pas faire ceci, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait une honte pour nous.

15 Nous vous donnerons notre accord à la seule condition que vous soyez comme nous en circoncisant tout homme<sup>1</sup> parmi vous.

— <sup>1</sup> littéralement : mâle.

16 Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles pour nous, et nous habiterons avec vous, et nous serons un seul peuple.

17 Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, alors nous prendrons notre fille et nous nous en irons. »

18 Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor et aux yeux de Sichem, le fils de Hamor.

19 Alors le jeune homme ne différa pas de faire la chose, car la fille de Jacob lui plaisait beaucoup, et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.

20 Et Hamor et son fils Sichem vinrent à la porte de leur ville, et ils parlèrent aux hommes de leur ville, en disant :

21 « Ces hommes sont paisibles à notre égard. Qu'ils habitent dans le pays et y fassent du commerce ! Et voici, le pays est vaste<sup>1</sup> devant eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles.

— <sup>1</sup> littéralement : large de deux mains.

22 Mais ces hommes nous donneront leur accord pour habiter avec nous, pour devenir un seul peuple, à la seule condition que tout homme<sup>1</sup> parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.

— <sup>1</sup> littéralement : mâle.

23 Leurs troupeaux, et leurs biens, et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous ? Seulement, acceptons leur condition, et ils habiteront avec nous. »

24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de la<sup>1</sup> ville écoutèrent Hamor et son fils Sichem. Et tout homme<sup>2</sup> fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de la<sup>1</sup> ville.

— <sup>1</sup> littéralement : sa. — <sup>2</sup> littéralement : mâle.

25 Et il arriva, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, et vinrent contre la ville [qui se croyait] en sécurité, et ils tuèrent tous les hommes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : mâles.

26 Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et son fils Sichem, et ils prirent Dina de la maison de Sichem, et ils s'en allèrent.

27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués<sup>1</sup> et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés ; peut-être : les blessés.

28 Ils prirent leur petit bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville, et ce qu'il y avait dans les champs.

29 Et ils emmenèrent comme prisonniers tous leurs enfants et leurs femmes, et ils pillèrent tous leurs biens, et tout ce qui était dans les maisons.

— <sup>1</sup> littéralement : ils capturèrent et pillèrent.



30 Mais Jacob dit à Siméon et à Lévi : « Vous m'avez troublé en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi, je n'ai qu'un petit nombre d'hommes. Et ils se rassembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison. »

31 Mais ils dirent : « Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée ? »

\*

### *Retour de Jacob à Béthel*

**35** Et Dieu dit à Jacob : « Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au °Dieu qui t'est apparu quand tu t'enfuyais [loin] de la présence de ton frère Ésaü. »

2 Alors Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : « Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements.

3 Et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel au °Dieu qui m'a répondu le jour de ma détresse, et qui a été avec moi sur le chemin où j'ai marché. »

4 Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient dans leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Et Jacob les cacha sous le térébinthe qui est près de Sichem.

5 Puis ils partirent. Et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui étaient autour d'eux, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

6 Et Jacob vint à Luz – c'est-à-dire Béthel – qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui.

7 Et il bâtit là un autel et appela ce<sup>1</sup> lieu El-Béthel<sup>2</sup>, car c'est là que Dieu s'était révélé à lui quand il s'enfuyait [loin] de la présence de son frère.

— <sup>1</sup> littéralement : le. — <sup>2</sup> El-Béthel : °Dieu de la maison de °Dieu.

8 Or Débora, la nourrice de Rebecca, mourut, et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous le chêne, et Jacob<sup>1</sup> l'appela du nom d'Allon-Bacuth<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> Allon-Bacuth : chêne des pleurs.

9 Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et il le bénit.

10 Et Dieu lui dit : « Ton nom est Jacob. Tu ne seras plus appelé du nom de Jacob, mais ton nom sera Israël. » Et il l'appela du nom d'Israël.

11 Puis Dieu lui dit : « Je suis le °Dieu Tout-Puissant<sup>1</sup>. Sois fécond<sup>2</sup> et multiplie-toi ! Une nation – et [même] une multitude<sup>3</sup> de nations – sera issue de toi, et des rois sortiront de tes reins.

— <sup>1</sup> hébreu : El-Shaddaï. — <sup>2</sup> littéralement : Fructifie. — <sup>3</sup> littéralement : assemblée.

12 Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai et je donnerai le pays à ta descendance après toi. »

13 Puis Dieu s'éleva au-dessus de lui, au lieu où il avait parlé avec lui.

14 Et Jacob dressa une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit sur elle une libation, et y versa de l'huile.

15 Et Jacob appela du nom de Béthel<sup>1</sup> le lieu où Dieu lui avait parlé.

— <sup>1</sup> Béthel : maison de Dieu.

### *Naissance de Benjamin et mort de Rachel*

16 Puis ils partirent de Béthel. Et il y avait encore une certaine distance<sup>1</sup> pour arriver à Éphrata quand Rachel accoucha. Mais elle eut un accouchement pénible.

— <sup>1</sup> littéralement : une distance de pays.

17 Et il arriva, comme elle était en grand travail pour accoucher, que la sage-femme lui dit : « Ne crains pas, car tu as encore ici un fils. »

18 Et il arriva, comme son âme s'en allait – car elle mourut – qu'elle appela son [fils du] nom [de] Ben-Oni<sup>1</sup>, mais son père l'appela Benjamin<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> Ben-Oni : fils de ma peine. — <sup>2</sup> Benjamin : fils de [ma] droite.

19 Puis Rachel mourut et fut enterrée sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.

20 Et Jacob dressa une stèle sur sa tombe ; c'est la stèle de la tombe de Rachel jusqu'à aujourd'hui.

### *Les fils de Jacob – Mort d'Isaac*

21 Puis Israël partit et dressa sa tente au-delà de Migdal-Éder<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Migdal-Éder : tour du troupeau.

22 Et il arriva, pendant qu'Israël habitait dans ce pays, que Ruben alla coucher avec Bilha, la concubine de son père. Et Israël l'apprit.

Et les fils de Jacob étaient [au nombre de] douze.

23 Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon.

24 Les fils de Rachel : Joseph et Benjamin.

25 Et les fils de Bilha, servante de Rachel : Dan et Nephthali.

26 Et les fils de Zilpa, servante de Léa : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, ceux qui lui naquirent à Paddan-Aram.

27 Puis Jacob arriva chez Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, là où Abraham et Isaac avaient séjourné.

28 Et les jours d'Isaac furent de 180 ans.

29 Et Isaac expira et mourut et fut recueilli vers son peuple, âgé et rassasié de jours. Et ses fils Ésaü et Jacob l'enterrèrent.

\*

### *Généralités d'Ésaü – Installation de sa famille en Édom*

**36** Et voici les générations d'Ésaü, qui est Édom.

2 Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon le Héthien ; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon le Hévien ;

3 et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.

4 Et Ada donna Éliphez à Ésaü ; et Basmath mit au monde Rehuel.

5 Et Oholibama donna naissance à Jehush, et Jahlam, et Coré. Ceux-là sont les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.

6 Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils, et ses filles, et tous les gens<sup>1</sup> de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tous les biens qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de son frère Jacob.

— <sup>1</sup> littéralement : toutes les âmes.

7 Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils habitent ensemble, et le pays où ils séjournèrent en étrangers ne pouvait pas leur suffire<sup>1</sup> à cause de leurs troupeaux.

— <sup>1</sup> littéralement : les porter.

8 Alors Ésaü habita dans la montagne de Séhir. Ésaü, c'est Édom.

9 Et voici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir.

10 Voici les noms des fils d'Ésaü : Éliphez, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.

11 Et les fils d'Éliphez furent Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz.

12 Or Thimna était la concubine d'Éliphez, fils d'Ésaü, et elle donna Amalek à Éliphez. Ceux-là sont les fils d'Ada, femme d'Ésaü.

13 Et voici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là sont les fils de Basmath, femme d'Ésaü.

14 Et ceux-ci furent les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : elle donna à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.

15 Voici les chefs<sup>1</sup> des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphez, premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,

— <sup>1</sup> chefs de clan ou de famille.

16 le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ceux-là sont les chefs [issus] d'Éliphez, dans le pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada.

17 Et voici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ceux-là sont les chefs [issus] de Rehuel, dans le pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.

18 Et voici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ceux-là sont les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.

19 Ce sont là les fils d'Ésaü, et ce sont là leurs chefs. Ésaü, c'est Édom<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : Lui [est] Édom.

20 Voici les fils de Séhir le Horien, qui habitaient le pays : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana,

21 et Dishon, et Étser, et Dishan. Ceux-là sont les chefs des Horiens, les fils de Séhir, dans le pays d'Édom.

22 Et les fils de Lotan furent Hori et Héman. Et la sœur de Lotan [fut] Thimna.

23 Et voici les fils de Shobal : Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam.

24 Et voici les fils de Tsibhon : Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert pendant qu'il faisait paître les ânes de son père Tsibhon.

25 Et voici les enfants<sup>1</sup> d'Ana : Dishon, et Oholibama, fille d'Ana.

— <sup>1</sup> littéralement : fils.

26 Et voici les fils de Dishon<sup>1</sup> : Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran.

— <sup>1</sup> hébreu : Dishan.

27 Voici les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, et Akan.

28 Voici les fils de Dishan : Uts [et] Aran.

29 Voici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana,

30 le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ceux-là sont les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.

31 Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les fils d'Israël.

32 Béla, fils de Béor, régna sur Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba.

33 Et Béla mourut, et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.

34 Et Jobab mourut, et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.

35 Et Husham mourut, et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab. Et le nom de sa ville était Avith.

36 Et Hadad mourut, et Samla, de Masréka, régna à sa place.

37 Et Samla mourut, et Saül, de Rehoboth-Nahar<sup>1</sup>, régna à sa place.

— <sup>1</sup> Rehoboth-Nahar : largeurs du fleuve.

38 Et Saül mourut, et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.

39 Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut, et Hadar<sup>1</sup> régna à sa place. Et le nom de sa ville était Pahu, et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.

— <sup>1</sup> Hadad (?).

40 Et voici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leur nom : le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,

41 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,

42 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,

43 le chef Magdiel, le chef Iram. Ceux-là sont les chefs d'Édom, selon leurs lieux d'habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, le père d'Édom.

\*

### Les rêves de Joseph

**37** Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné en étranger, dans le pays de Canaan.

2 Voici les générations de Jacob. Joseph, âgé de 17 ans, faisait paître le petit bétail avec ses frères, et, [encore] jeune garçon, il était avec<sup>1</sup> les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapporta à leur père leurs mauvais propos.

— <sup>1</sup> ou : il servait avec.

3 Or Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse. Et il lui avait fait une tunique à manches longues<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : multicolore ; le sens du mot hébreu est incertain.

4 Et ses frères virent que leur père l'aimait plus qu'eux tous. Alors ils le haïssaient et ne pouvaient pas lui parler paisiblement.

5 Or Joseph fit un rêve et le raconta à ses frères ; et ils le haïrent encore davantage.

6 Et il leur dit : « Écoutez, je vous prie, ce rêve que j'ai fait !

7 Et voici, nous étions en train de lier des gerbes au milieu des champs, et voici, ma gerbe se leva, et même elle se tint debout. Et voici, vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe. »

8 Et ses frères lui dirent : « Est-ce que tu vas vraiment régner sur nous ? Vas-tu vraiment dominer sur nous ? » Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses rêves et de ses paroles.

9 Puis il fit encore un autre rêve, et il le raconta à ses frères. Et il dit : « Voici, j'ai encore fait un rêve, et voici, le soleil et la lune et 11 étoiles se prosternaient devant moi. »

10 Et il le raconta à son père et à ses frères. Mais son père le reprit et lui dit : Qu'est-ce que ce rêve que tu as fait ? Est-ce que moi et ta mère et tes frères, nous viendrons vraiment nous prosterner à terre devant toi ? »

11 Et ses frères furent jaloux de lui, mais son père gardait cette parole [dans sa mémoire].

### Joseph est vendu par ses frères

12 Or ses frères s'en allèrent à Sichem pour faire paître le petit bétail de leur père.

13 Et Israël dit à Joseph : « Tes frères ne font-ils pas paître [le troupeau] à Sichem ? Viens et je t'enverrai vers eux. » Et il lui répondit : « Me voici. »

14 Alors il lui dit : « Va voir, je te prie, si tes frères se portent bien et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. » Et il l'envoya depuis la vallée d'Hébron, et Joseph<sup>1</sup> se rendit à Sichem.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

15 Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme l'interrogea, en disant : « Que cherches-tu ? »

16 Et il répondit : « Je cherche mes frères. Indique-moi, je te prie, où ils font paître [le troupeau]. »

17 Et l'homme dit : « Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : "Allons à Dothan !" » Et Joseph partit sur les traces de<sup>1</sup> ses frères, et il les trouva à Dothan.

— <sup>1</sup> littéralement : alla derrière.

18 Or ils le virent de loin et, avant qu'il ne soit proche d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.

19 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Le voici, il vient, ce maître des rêves !

20 Et maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons : "Une bête féroce l'a dévoré". Et nous verrons ce que deviendront ses rêves. »

21 Mais Ruben entendit [cela], et le délivra de leurs mains, et dit : « Ne le frappons pas à mort ! »

22 Et Ruben leur dit : « Ne versez pas le sang ! Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne portez pas la main sur lui ! » [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père.

23 Et il arriva, lorsque Joseph fut arrivé auprès de ses frères, qu'ils lui arrachèrent sa tunique, la tunique à manches longues qui était sur lui.

24 Et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne. Or la citerne était vide, il n'y avait pas d'eau dedans.

25 Puis ils s'assirent pour manger le pain. Et ils levèrent les yeux, et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad. Et leurs chameaux étaient chargés de gomme aromatique et de baume et de myrrhe, qu'ils transportaient en Égypte.

26 Et Juda dit à ses frères : « Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?

27 Venez, vendons-le aux Ismaélites, mais que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair. » Et ses frères l'écoutèrent.

28 Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter. Et ils vendirent Joseph aux Ismaélites pour 20 pièces d'argent, et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.

29 Or Ruben retourna à la citerne, et voici, Joseph n'était pas dans la citerne. Et il déchira ses vêtements,

30 et retourna vers ses frères, et dit : « L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ? »

31 Alors ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc<sup>1</sup>, et trempèrent la tunique dans le sang.

— <sup>1</sup> littéralement : bouc de chèvres ; ici et ailleurs souvent.

32 Et ils envoyèrent porter à leur père la tunique à manches longues, et en lui disant : « Nous avons trouvé ceci. Reconnais, je te prie, si c'est la tunique de ton fils ou non. »

33 Et il la reconnut et dit : « C'est la tunique de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré. Joseph a certainement été mis en pièces ! »

34 Alors Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et porta le deuil de son fils pendant de nombreux jours.

35 Et tous ses fils et toutes ses filles se levèrent pour le consoler. Mais il refusa d'être consolé et dit : « Non, c'est dans le deuil que je descendrai au Shéol<sup>1</sup> vers mon fils. » Et son père le pleura.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

36 Or les Madianites avaient vendu Joseph<sup>1</sup> en Égypte à Potiphar, officier<sup>2</sup> du Pharaon<sup>3</sup>, chef des gardes.

— <sup>1</sup> littéralement : l'avaient vendu. — <sup>2</sup> ou : homme de cour. — <sup>3</sup> Pharaon : titre des rois d'Égypte.

\*

### Le péché de Juda

**38** Et il arriva, en ce temps-là, que Juda s'éloigna de ses frères, et se retira chez un homme adullamite, et son nom [était] Hira.

2 Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, et son nom [était] Shua. Et il la prit [pour femme] et eut des relations avec elle.

3 Alors elle conçut et donna naissance à un fils, et il l'appela du nom d'Er.

4 Puis elle conçut encore et donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom d'Onan.

5 Puis elle donna encore naissance à un fils et l'appela du nom de Shéla. Or Juda<sup>1</sup> était à Kezib quand elle le mit au monde.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

6 Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme, et son nom [était] Tamar.

7 Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir.

8 Alors Juda dit à Onan : « Va vers la femme de ton frère, et remplis envers elle le devoir de beau-frère, et suscite une descendance à ton frère. »

9 Mais Onan savait que la descendance ne serait pas pour lui. Et il arrivait, lorsqu'il avait des relations avec la femme de son frère, qu'il perdait [sa semence] par terre, pour ne pas donner de descendance à son frère.

10 Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi.

11 Alors Juda dit à Tamar sa belle-fille : « Reste veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand. » Car il disait : « De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. » Et Tamar alla habiter dans la maison de son père.

12 Or les jours se multiplièrent et la fille de Shua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda fut consolé, il monta à Thimna, lui et son ami Hira l'Adullamite, vers les tondeurs de son petit bétail.

13 Et on l'annonça à Tamar, en disant : « Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son petit bétail. »

14 Alors elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui est sur le chemin de Thimna. Car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour femme.

15 Et Juda la vit et la tint pour une prostituée, parce qu'elle avait couvert son visage.

16 Alors il se dirigea vers elle, sur le chemin, et dit : « Permits, je te prie, que j'aie des relations avec toi. » Car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Et elle dit : « Que me donneras-tu pour avoir des relations avec moi ? »

17 Et il répondit : « J'enverrai un chevreau du troupeau. » Et elle dit : « [D'accord] si tu [me] donnes un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies. »

18 Et il dit : « Quel gage te donnerai-je ? » Et elle répondit : « Ton sceau, et ton cordon, et ton bâton qui est dans ta main. » Et il [les] lui donna. Alors il s'unit à elle, et elle conçut de lui.

19 Puis elle se leva, et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et elle remit les vêtements de son veuvage.

20 Et Juda envoya le chevreau par l'intermédiaire<sup>1</sup> de son ami l'Adullamite, pour reprendre le gage de la main de la femme, mais celui-ci ne la trouva pas.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

21 Et il interrogea les hommes de l'endroit, en disant : « Où est cette prostituée<sup>1</sup> qui était à Énaïm, sur le chemin ? » Mais ils dirent : « Il n'y a pas eu ici de prostituée<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : [femme] consacrée ; c.-à-d. : femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth.

22 Et il retourna vers Juda, et il dit : « Je ne l'ai pas trouvée, et même les hommes de l'endroit ont dit : "Il n'y a pas eu ici de prostituée<sup>1</sup>." »

— <sup>1</sup> littéralement : [femme] consacrée ; c.-à-d. : femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth.

23 Alors Juda dit : « Qu'elle prenne [le gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi, tu ne l'as pas trouvée. »

24 Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : « Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. » Alors Juda dit : « Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée. »

25 Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : « C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte. » Puis elle dit : « Reconnais, je te prie, à qui sont ce sceau, et ce cordon, et ce bâton. »

26 Et Juda [les] reconnut et dit : « Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à mon fils Shéla. » Et il n'eut plus de relations avec elle.

27 Et il arriva, au moment où elle devait accoucher, que voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.

28 Et il arriva, comme elle accouchait, que [l'un d'eux] tendit la main. Alors la sage-femme la prit et attacha un fil écarlate à sa main, en disant : « Celui-ci sort le premier. »

29 Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit. Alors elle dit : « Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi ! » Et on l'appela du nom de Pérets<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Pérets : brèche.

30 Et ensuite sortit son frère qui avait le fil écarlate à la main. Et on l'appela du nom de Zérakh<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Zérakh : lever.

\*

### Joseph est amené en Égypte

**39** Or Joseph fut amené en Égypte, et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, un homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.

2 Et l'Éternel fut avec Joseph, et il était un homme qui faisait [tout] réussir. Et il était dans la maison de son seigneur l'Égyptien.

3 Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait réussir entre ses mains.

4 Alors Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait. Et Potiphar<sup>1</sup> l'établit comme intendant de sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.

— <sup>1</sup> littéralement : il.



5 Et il arriva, dès qu'il l'eut établi comme intendant de sa maison et de tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph. Et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et dans les champs.

6 Et il laissa entre les mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : beau de forme et beau d'apparence.

#### *Joseph refuse les avances de la femme de son seigneur*

7 Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva les yeux vers Joseph, et elle dit : « Couche avec moi ! »

8 Mais il refusa et dit à la femme de son seigneur : « Voici, avec moi, mon seigneur ne prend connaissance d'aucune chose dans la maison. Et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.

9 Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit sauf toi, parce que tu es sa femme. Et comment ferais-je ce grand mal et pécherais-je contre Dieu ? »

10 Et il arriva, comme elle parlait à Joseph jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.

11 Or il arriva, un certain jour<sup>1</sup>, qu'il entra dans la maison pour faire son travail ; et il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.

— <sup>1</sup> ou : dans ce temps-là.

12 Alors elle le prit par son vêtement, en disant : « Couche avec moi ! » Mais il abandonna son vêtement dans la main de la femme<sup>1</sup>, et s'enfuit, et sortit dehors.

— <sup>1</sup> littéralement : sa main.

13 Et il arriva, quand elle vit qu'il avait abandonné son vêtement dans sa main et s'était enfui dehors,

14 qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, en disant : « Voyez ! On nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous. Il est venu à moi pour coucher avec moi, mais j'ai appelé à grands cris.

15 Et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais la voix et que j'appelais, qu'il a abandonné son vêtement à côté de moi, et il s'est enfui, et il est sorti dehors. »

16 Et elle posa le vêtement de Joseph<sup>1</sup> à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur revienne à la maison.

— <sup>1</sup> littéralement : son vêtement.

17 Alors elle lui parla selon ces paroles, en disant : « Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu à moi pour se moquer de moi.

18 Et il est arrivé, comme j'élevais la voix et que j'appelais, qu'il a abandonné son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. »

#### *Joseph est jeté en prison*

19 Alors il arriva, quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qui lui parlait, en disant : « C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi », que sa colère s'enflamma.

20 Et le seigneur de Joseph le prit et le mit en prison<sup>1</sup>, à l'endroit où les prisonniers du roi étaient enfermés. Et il fut là dans la prison.

— <sup>1</sup> littéralement : maison de la tour ; ici et dans tout le passage.

21 Mais l'Éternel fut avec Joseph, et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la prison.

22 Et le chef de la prison mit entre les mains de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison. Et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait [faire].

23 Le chef de la prison ne regardait rien de tout ce qui était entre ses mains, parce que l'Éternel était avec lui. Et ce qu'il entreprenait, l'Éternel le faisait réussir.

#### *Les rêves des officiers du Pharaon sont expliqués par Joseph*

**40** Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, contre le roi d'Égypte.

2 Alors le Pharaon fut en colère contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers.

3 Et il les fit mettre sous bonne garde dans la maison du chef des gardes, dans la prison, à l'endroit où Joseph était emprisonné.

4 Et le chef des gardes leur préposa Joseph, et il les servait. Et ils furent plusieurs jours<sup>1</sup> sous bonne garde.

— <sup>1</sup> littéralement : des jours.

5 Or ils firent tous les deux un rêve, l'échanson et le panetier du roi<sup>1</sup> d'Égypte, lesquels étaient enfermés dans la prison. [Ils firent] chacun son rêve, dans une même nuit, chaque rêve ayant sa propre interprétation.

— <sup>1</sup> littéralement : qui [étaient] au roi.



6 Or Joseph alla vers eux le matin, et les regarda, et voici, ils étaient tristes.

7 Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui, sous bonne garde, dans la maison de son seigneur, en disant : « Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ? »

8 Et ils lui dirent : « Nous avons fait un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter. » Et Joseph leur dit : « Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu ? Racontez-moi, je vous prie, [vos rêves]. »

9 Alors le chef des échansons raconta son rêve à Joseph, et il lui dit : « Dans mon rêve, voici, un cep de vigne était devant moi,

10 et sur ce cep, [il y avait] trois sarments. Et il a semblé bourgeonner, sa fleur s'est développée et ses grappes ont produit des raisins mûrs.

11 Et la coupe du Pharaon était dans ma main. Alors j'ai pris les raisins, et je les ai pressés dans la coupe du Pharaon, et j'ai mis la coupe dans la main du Pharaon. »

12 Et Joseph lui dit : « Voici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours.

13 Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, comme c'était le cas précédemment quand tu étais son échanson.

14 Mais souviens-toi de moi quand tout ira bien pour toi, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.

15 Car j'ai été volé, [oui,] volé du pays des Hébreux, et même ici je n'ai rien fait pour qu'on me mette au cachot<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : dans la fosse.

16 Et le chef des panetiers vit qu'il avait donné une bonne interprétation. Alors il dit à Joseph : « [J'ai vu], moi aussi, dans mon rêve, et voici, trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête.

17 Et dans la corbeille la plus élevée, il y avait toutes sortes de produits pour le Pharaon, d'ouvrage de boulanger. Et les oiseaux les mangeaient hors de la corbeille [qui était] au-dessus de ma tête. »

18 Alors Joseph répondit et dit : « Voici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours.

19 Encore trois jours et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un arbre, et les oiseaux mangeront la chair de dessus toi. »

20 Et il arriva, le troisième jour, jour [anniversaire] de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin pour tous ses serviteurs. Et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs.

21 Alors il rétablit le chef des échansons dans sa fonction d'échanson, et celui-ci mit la coupe dans la main du Pharaon.

22 Et il pendit le chef des panetiers, selon l'interprétation que Joseph leur avait donnée.

23 Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et il l'oublia.

### *Les rêves du Pharaon*

**41** Or il arriva, au bout de deux ans, que le Pharaon fit un rêve. Et voici, il se tenait près du fleuve<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : Nil ; ainsi, dans tout le passage.

2 Et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles d'aspect et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

3 Puis voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides d'aspect et maigres de chair. Et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve.

4 Et les vaches laides d'aspect et maigres de chair mangèrent les sept vaches belles d'aspect et grasses. Et le Pharaon se réveilla.

5 Puis il se rendormit et rêva une seconde fois. Et voici, sept épis gros et beaux montaient sur une même tige.

6 Puis voici, sept épis maigres et brûlés par le vent d'est germaient après eux.

7 Et les épis maigres dévorèrent les sept épis gros et pleins. Puis le Pharaon se réveilla, et voilà, [c'était] un rêve.

8 Et il arriva le matin que son esprit fut troublé. Alors il envoya appeler tous les devins<sup>1</sup> de l'Égypte et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses rêves<sup>2</sup>, mais personne ne put en donner l'interprétation au Pharaon.

— <sup>1</sup> ou : scribes. — <sup>2</sup> littéralement : son rêve.

9 Alors le chef des échansons parla au Pharaon, en disant : « Je rappelle aujourd'hui mon péché.

10 Le Pharaon fut en colère contre ses serviteurs et me mit sous bonne garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes.

11 Et nous avons fait un rêve dans une même nuit, moi et lui ; nous avons fait chacun un rêve ayant sa propre interprétation.

12 Et il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui avons raconté nos rêves, et il nous les a interprétés. À chacun il a interprété son rêve.

13 Or tout est arrivé exactement selon l'interprétation qu'il nous avait donnée : moi, le Pharaon<sup>1</sup> me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

### *Joseph explique les rêves au Pharaon*

14 Alors le Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit accourir du cachot<sup>1</sup>. Et il se rasa, et changea de vêtements, et il alla vers le Pharaon.

— <sup>1</sup> littéralement : de la fosse.

15 Et le Pharaon dit à Joseph : « J'ai fait un rêve, et il n'y a personne pour l'interpréter, mais moi, j'ai entendu dire à ton sujet qu'[il te suffit d']entendre un rêve pour l'interpréter. »

16 Alors Joseph répondit au Pharaon, en disant : « Ce n'est pas moi, [mais c'est] Dieu [qui] donnera une réponse de paix au Pharaon. »

17 Et le Pharaon dit à Joseph : « Dans mon rêve, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.

18 Et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair et belles d'aspect, et elles paissaient dans les roseaux.

19 Puis voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides d'aspect, et maigres de chair. Je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20 Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, celles qui étaient grasses.

21 Elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait pas qu'elles étaient entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Puis je me réveillai.

22 Et je vis dans mon rêve, et voici, sept épis montaient sur une même tige, pleins et beaux.

23 Puis voici, sept épis desséchés, maigres, brûlés par le vent d'est, germaient après eux.

24 Et les épis maigres dévorèrent les sept beaux épis. Et je l'ai dit aux devins, mais il n'y a eu personne pour m'expliquer [cela]. »

25 Alors Joseph dit au Pharaon : « Le rêve du Pharaon ne fait qu'un. Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.

26 Les sept belles vaches, ce sont sept années, et les sept beaux épis, ce sont sept années. C'est un seul rêve.

27 Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'est, ce sont sept années de famine.

28 C'est bien la parole que j'ai dite au Pharaon : ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.

29 Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte,

30 puis sept années de famine surviendront après elles. Et toute l'abondance dans le pays d'Égypte sera oubliée, et la famine épuisera le pays.

31 Et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après, car elle sera très intense.

32 Et si le rêve a été répété au Pharaon, par deux fois, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire.

33 Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

34 Que le Pharaon fasse [cela], et qu'il établisse des commissaires sur le pays, et qu'il prélève le cinquième [des récoltes] du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance.

35 Et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé, sous l'autorité<sup>1</sup> du Pharaon, pour nourriture dans les villes, et qu'ils en aient la garde.

— <sup>1</sup> littéralement : la main.

36 Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine. »

### *Joseph devient gouverneur de l'Égypte*

37 Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs.

38 Alors le Pharaon dit à ses serviteurs : « Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit de Dieu ? »

39 Et le Pharaon dit à Joseph : « Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.

40 Toi, tu seras [établi] sur ma maison, et tout mon peuple obéira à tes ordres<sup>1</sup>. Seulement quant au trône, je serai plus grand que toi. »

— <sup>1</sup> littéralement : tout mon peuple embrassera sur ta bouche.

41 Puis le Pharaon dit à Joseph : « Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte. »

42 Et le Pharaon ôta l'anneau<sup>1</sup> de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de fin lin et mit un collier d'or à son cou.

— <sup>1</sup> anneau, ici : bague avec le sceau du Pharaon.

43 Puis il le fit monter sur son deuxième char, et l'on criait devant lui : « Abrec<sup>1</sup> ! » Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> mot égyptien signifiant : qu'on s'agenouille.

44 Et le Pharaon dit à Joseph : « Moi, je suis le Pharaon. Mais sans toi, personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. »

45 Puis le Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Pahnéakh<sup>1</sup>, et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On<sup>2</sup>. Et Joseph partit pour [inspecter] le pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> Tsaphnath-Pahnéakh signifie, d'après l'hébreu : révélateur de secrets ; d'après l'égyptien : sauveur du monde ; ou : soutien de la vie. — <sup>2</sup> On est le nom égyptien de la ville d'Héliopolis, proche du Caire.

46 Or Joseph était âgé de 30 ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, roi d'Égypte. Et Joseph sortit de la présence du Pharaon, et parcourut tout le pays d'Égypte.

\*

### *Les sept années d'abondance*

47 Et la terre produisit considérablement<sup>1</sup> pendant les sept années d'abondance.

— <sup>1</sup> littéralement : à pleines mains.

48 Alors Joseph<sup>1</sup> rassembla tous les vivres des sept années, qui se trouvaient dans le pays d'Égypte, et il mit les vivres dans les villes. Il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

49 Et Joseph amassa du blé comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cesse de compter, car ce n'était plus mesurable<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il n'y avait aucun nombre.

### *Naissance des deux fils de Joseph*

50 Or avant que vienne l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui donna Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.

51 Et Joseph appela le premier-né du nom de Manassé<sup>1</sup>, car [dit-il,] « Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père. »

— <sup>1</sup> Manassé : oubli.

52 Et il appela le second du nom d'Éphraïm<sup>1</sup>, car [dit-il,] « Dieu m'a rendu fécond<sup>2</sup> dans le pays de mon affliction. »

— <sup>1</sup> Éphraïm : double fertilité. — <sup>2</sup> littéralement : m'a fait fructifier.

### *Les sept années de famine*

53 Mais les sept années d'abondance qu'il y eut dans le pays d'Égypte s'achevèrent,

54 et les sept années de famine commencèrent à arriver, comme Joseph [l']avait dit. Et il y eut une famine dans tous les pays, mais, dans tout le pays d'Égypte, il y avait du pain.

55 Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria vers le Pharaon pour [avoir] du pain. Mais le Pharaon dit à tous les Égyptiens : « Allez vers Joseph, faites ce qu'il vous dira ! »

56 Or la famine était sur toute la surface de la terre<sup>1</sup>. Et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt et vendit du blé aux Égyptiens. Et la famine était forte dans le pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> ou : du pays.

57 Et de toute la terre on venait en Égypte, pour acheter du blé à Joseph, car la famine était forte sur toute la terre<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : tout le pays.

\*

### *Premier voyage des fils de Jacob en Égypte*

42 Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte, et Jacob dit à ses fils : « Pourquoi vous regardez-vous [les uns les autres] ? »

2 Et il dit : « Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte. Descendez-y et achetez-nous-en là-bas, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas. »

3 Alors dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte.

4 Mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : « De peur qu'un accident ne lui arrive. »

5 Et les fils d'Israël allèrent [en Égypte] pour acheter du blé, se joignant à ceux qui [y] allaient, car la famine était [aussi] dans le pays de Canaan.

6 Or Joseph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui vendait le blé à tout le peuple du pays<sup>1</sup>. Et les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

— <sup>1</sup> ou : à tous les peuples de la terre.

7 Et Joseph vit ses frères, et il les reconnut, mais il ne se fit pas reconnaître à eux. Alors il leur parla durement et leur dit : « D'où venez-vous ? » Et ils répondirent : « Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. »

8 Ainsi, Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.

9 Alors Joseph se souvint des rêves qu'il avait faits à leur sujet, et il leur dit : « Vous êtes des espions ! C'est pour voir les lieux ouverts<sup>1</sup> du pays que vous êtes venus. »

— <sup>1</sup> littéralement : la nudité ; c.-à-d. : les endroits non fortifiés.

10 Et ils lui dirent : « Non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11 Nous sommes tous fils d'un seul homme, nous sommes d'honnêtes gens. Tes serviteurs ne sont pas des espions. »

12 Mais il leur dit : « Non, mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts<sup>1</sup> du pays. »

— <sup>1</sup> littéralement : la nudité ; c.-à-d. : les endroits non fortifiés.

13 Alors ils dirent : « Tes serviteurs étaient douze frères. Nous sommes fils d'un seul homme au pays de Canaan, et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un [de nous] n'est plus. »

14 Mais Joseph leur dit : « C'est ce dont je vous parlais, en disant : "Vous êtes des espions !" »

15 Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie du Pharaon !<sup>1</sup> Vous ne sortirez certainement pas d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici.

— <sup>1</sup> formule de serment signifiant : Aussi vrai que le Pharaon est vivant.

16 Envoyez l'un de vous et qu'il aille chercher votre frère. Et vous, vous serez liés et vos paroles seront mises à l'épreuve [pour voir] si la vérité est avec vous. Sinon – Vie du Pharaon ! – vous êtes certainement des espions ! »

17 Et il les fit mettre ensemble sous bonne garde pendant trois jours.

#### *Joseph demande à ses frères de lui amener Benjamin*

18 Puis le troisième jour, Joseph leur dit : « Faites ceci et vous vivrez. Moi, je crains Dieu.

19 Si vous êtes d'honnêtes gens, que l'un de vos frères soit lié dans la maison où vous avez été mis sous bonne garde. Et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons.

20 Et amenez-moi votre plus jeune frère, et vos paroles se trouveront vérifiées, et vous ne mourrez pas. » Et ils firent ainsi.

21 Alors ils se dirent l'un à l'autre : « Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère. Car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté. C'est pourquoi cette détresse est venue sur nous. »

22 Et Ruben leur répondit, en disant : « Ne vous ai-je pas parlé, en disant : "Ne péchez pas contre l'enfant ?" Mais vous n'avez pas écouté, et voici, son sang est aussi redemandé. »

23 Or ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.

24 Et il s'éloigna d'eux et pleura. Puis il retourna vers eux, et leur parla, et il prit Siméon parmi eux, et le fit lier sous leurs yeux.

#### *Retour des fils de Jacob en Canaan*

25 Alors Joseph ordonna de remplir de blé leurs sacs<sup>1</sup>, et de remettre l'argent de chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin. Et on leur fit ainsi.

— <sup>1</sup> ou : ustensiles, récipients ; ailleurs : effets ; ici et en 43:11.

26 Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes et s'en allèrent de là.

27 Or dans le caravansérail, l'un [d'eux] ouvrit son sac pour donner du foin à son âne, et il vit son argent ; et voici, il était à l'entrée de son sac.

28 Et il dit à ses frères : « Mon argent m'a été rendu, et même, le voici dans mon sac ! » Et le cœur leur manqua et ils tremblèrent de peur, en se disant les uns aux autres : « Qu'est-ce que Dieu nous a fait ? »

#### *Jacob ne veut pas envoyer Benjamin en Égypte*

29 Et ils arrivèrent au pays de Canaan, vers Jacob leur père, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant :

30 « L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement, et nous a traités comme des espions du pays.

31 Et nous lui avons dit : "Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.

32 Nous étions douze frères, fils de notre père. L'un [de nous] n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan."

33 Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit : "À ceci je saurai que vous êtes d'honnêtes gens : Laissez avec moi l'un de vos frères, et prenez [du blé] pour la faim de vos maisons, et allez-vous-en.

34 Et amenez-moi votre plus jeune frère, et je saurai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je vous rendrai votre frère, et vous pourrez parcourir librement le pays." »

35 Or il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac. Et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.

36 Et Jacob leur père leur dit : « Vous m'avez privé d'enfants : Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont contre moi. »

37 Alors Ruben parla à son père, en disant : « Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas. Remets-le entre mes mains, et moi, je te le ramènerai. »

38 Mais il dit : « Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et lui seul est resté. Si quelque accident lui arrivait sur le chemin où vous allez, alors vous feriez descendre avec douleur mes cheveux blancs au Shéol<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

\*

### Second voyage des fils de Jacob en Égypte

**43** Or la famine pesait sur le pays.

2 Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit : « Retournez nous acheter un peu de vivres. »

3 Mais Juda lui parla, en disant : « L'homme nous a expressément avertis, en disant : "Vous ne verrez pas mon visage, à moins que votre frère ne soit avec vous."

4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.

5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas, car l'homme nous a dit : "Vous ne verrez pas mon visage, à moins que votre frère ne soit avec vous." »

6 Et Israël dit : « Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère ? »

7 Et ils répondirent : « L'homme [nous] a interrogés en détail sur nous et sur notre parenté, en disant : "Votre père vit-il encore ? Avez-vous [encore] un frère ?" Et nous avons informé l'homme selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous vraiment savoir qu'il dirait : "Faites descendre votre frère" ? »

8 Alors Juda dit à Israël son père : « Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons, et nous irons, et nous vivrons, et nous ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos enfants.

9 Moi, je me porte garant de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène pas et si je ne le présente pas devant ta face, alors je serai tous mes<sup>1</sup> jours coupable envers toi.

— <sup>1</sup> littéralement : les.

10 Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus ici deux fois. »

11 Et Israël leur père leur dit : « S'il en est ainsi, alors faites ceci : Prenez dans vos récipients des meilleurs produits du pays, et apportez[-les] à l'homme en cadeau : un peu de baume et un peu de miel, de la gomme aromatique et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.

12 Et prenez le double d'argent dans vos mains, et rapportez dans vos mains l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs ; peut-être était-ce une erreur.

13 Puis prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l'homme.

14 Et [que] le °Dieu Tout-Puissant<sup>1</sup> vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il laisse partir avec vous votre autre frère et Benjamin ! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé. »

15 Alors les hommes prirent ce cadeau, et ils prirent le double d'argent dans leurs mains, ainsi que Benjamin. Et ils se levèrent et descendirent en Égypte. Et ils se tinrent devant Joseph.

16 Et Joseph vit Benjamin avec eux, et il dit à celui qui était [établi] sur sa maison : « Emmène les hommes dans la maison, et tue une bête, et prépare[-la] ! Car les hommes mangeront avec moi à midi. »

17 Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il<sup>1</sup> amena les hommes dans la maison de Joseph.

— <sup>1</sup> littéralement : l'homme.

18 Mais les hommes eurent peur de ce qu'on les conduisait à la maison de Joseph, et ils dirent : « C'est à cause de l'argent qui a été remis dans nos sacs au début, que nous sommes emmenés. [C'est] pour se jeter sur nous, et pour tomber sur nous, et pour nous prendre comme esclaves, avec nos ânes. »

19 Et ils s'approchèrent de l'homme qui était [établi] sur la maison de Joseph, et ils lui parlèrent à l'entrée de la maison,

20 et dirent : « Ah ! mon seigneur ! Nous sommes bien descendus au début pour acheter des vivres.



21 Mais il s'est trouvé, lorsque nous sommes arrivés au caravansérail, et avons ouvert nos sacs, que voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids. Et nous l'avons rapporté dans nos mains.

22 Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs. »

23 Mais l'homme<sup>1</sup> dit : « Soyez en paix, ne craignez pas ! C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'est parvenu. » Et il fit sortir Siméon vers eux.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

24 Puis l'homme introduisit les hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds. Et il donna du foin à leurs ânes.

25 Puis ils préparèrent le cadeau en attendant l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient appris qu'ils mangeraient là le pain.

26 Et Joseph arriva à la maison, et ils lui apportèrent, dans la maison, le cadeau qui était dans leurs mains, et ils se prosternèrent à terre devant lui.

27 Alors il leur demanda s'ils allaient bien, et il dit : « Votre père [qui est] âgé, dont vous m'avez parlé, va-t-il bien ? Vit-il encore ? »

28 Et ils répondirent : « Ton serviteur notre père va bien, il vit encore. Puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29 Et Joseph<sup>1</sup> leva les yeux et vit Benjamin son frère, fils de sa mère, et il dit : « Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? » Et il dit : « [Que] Dieu te fasse grâce, mon fils ! »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

30 Alors Joseph se hâta de chercher [un endroit pour] pleurer, car il était profondément ému<sup>1</sup> à cause de son frère. Et il entra dans la chambre, et là il pleura.

— <sup>1</sup> littéralement : ses entrailles s'étaient émues.

31 Puis il se lava le visage, et sortit, et maîtrisa son émotion, et dit : « Servez le pain ! »

32 Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part. Car les Égyptiens ne pouvaient pas manger le pain avec les Hébreux, parce que c'est une abomination pour les Égyptiens.

33 Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son jeune âge. Et les hommes se regardaient les uns les autres avec stupeur.

34 Puis il leur fit porter des portions de ce qui était devant lui, et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous. Et ils burent avec lui, jusqu'à l'ivresse.

### *Joseph met de nouveau ses frères à l'épreuve et veut garder Benjamin en Égypte*

**44** Et Joseph<sup>1</sup> donna cet ordre à celui qui était [établi] sur sa maison, en disant : « Remplis de vivres les sacs des hommes, autant qu'ils pourront en porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

2 Et mets ma coupe, la coupe en argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. » Et il fit selon la parole que Joseph avait dite.

3 Le matin, dès qu'il fit jour, les hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.

4 Ils sortirent de la ville, [et] ils n'étaient pas [encore] loin lorsque Joseph dit à celui qui était [établi] sur sa maison : « Lève-toi, poursuis les hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur : "Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

5 N'est-ce pas cette coupe<sup>1</sup> dans laquelle mon seigneur boit et par laquelle il devine parfaitement ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait." »

— <sup>1</sup> littéralement : ceci.

6 Et il les atteignit et leur dit ces paroles.

7 Mais ils lui dirent : « Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose !

8 Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan. Et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?

9 Que celui de tes serviteurs chez qui se trouvera [la coupe] soit mis à mort. Et nous-mêmes nous deviendrons les esclaves de mon seigneur. »

10 Et il dit : « Qu'il en soit dès maintenant selon vos paroles ! Celui chez qui elle sera trouvée deviendra mon esclave, et vous, vous serez innocents. »

11 Alors ils se hâtèrent de descendre chacun son sac à terre, et ils ouvrirent chacun son sac.

12 Et l'homme<sup>1</sup> fouilla, en commençant par l'aîné et en finissant par le plus jeune. Et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

### *Juda intervient auprès de Joseph en faveur de Benjamin*



14 Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, et Joseph<sup>1</sup> était encore là. Et ils se prosternèrent à terre<sup>2</sup> devant lui.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement ici : se jetèrent par terre.

15 Et Joseph leur dit : « Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait parfaitement deviner ? »

16 Et Juda répondit : « Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes les esclaves de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée. »

17 Mais Joseph<sup>1</sup> dit : « Loin de moi de faire cela ! L'homme dans la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon esclave. Et vous, montez en paix vers votre père.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

18 Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon seigneur ! Que ton serviteur, je te prie, prononce une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur. Car tu es comme le Pharaon.

19 Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : "Avez-vous un père ou un frère ?"

20 Et nous avons dit à mon seigneur : "Nous avons un père âgé et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune. Et son frère est mort, et il reste lui, le seul [enfant] de sa mère, et son père l'aime."

21 Et tu as dit à tes serviteurs : "Faites-le descendre vers moi afin que je le voie de mes yeux."

22 Alors nous avons dit à mon seigneur : "Le jeune homme ne peut pas quitter son père. S'il le quitte, alors son père mourra."

23 Mais tu as dit à tes serviteurs : "Si votre plus jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez plus mon visage."

24 Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.

25 Et notre père a dit : "Retournez nous acheter un peu de vivres !"

26 Mais nous avons dit : "Nous ne pouvons pas descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons, car nous ne pouvons pas voir le visage de l'homme si notre plus jeune frère n'est pas avec nous."

27 Et ton serviteur mon père nous a dit : "Vous savez que ma femme m'a donné deux [fils].

28 Et l'un s'en est allé d'auprès de moi, et j'ai dit : 'Certainement il a été déchiqueté.' Et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.

29 Et si vous prenez aussi celui-ci d'auprès de moi, et qu'un accident lui arrive, alors vous ferez descendre dans le malheur mes cheveux blancs au Shéol<sup>1</sup>."

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

30 Et maintenant, si je viens à ton serviteur mon père et que le jeune homme ne soit pas avec nous – l'âme de notre père<sup>1</sup> est [très] attachée à son âme –

— <sup>1</sup> littéralement : son âme.

31 il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'est pas là. Et tes serviteurs feront descendre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur notre père au Shéol<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

32 Car ton serviteur s'est porté garant du jeune homme auprès de mon père, en disant : "Si je ne te le ramène pas, alors je serai coupable envers mon père tous mes<sup>1</sup> jours."

— <sup>1</sup> littéralement : les.

33 Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste l'esclave de mon seigneur à la place du jeune homme, et que le jeune homme monte avec ses frères.

34 Car comment monterai-je vers mon père si le jeune homme n'est pas avec moi ? Que je ne voie pas le malheur qui atteindrait mon père. »

### *Joseph se fait reconnaître à ses frères*

**45** Et Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il s'écria : « Faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! » Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit reconnaître à ses frères.

2 Alors il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit.

3 Et Joseph dit à ses frères : « Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? » Et ses frères ne pouvaient pas lui répondre, car ils étaient troublés [de se retrouver] devant lui<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : terrifiés devant lui.

4 Mais Joseph dit à ses frères : « Approchez-vous de moi, je vous prie ! » Et ils s'approchèrent. Et il dit : « Je suis Joseph votre frère que vous avez vendu pour l'Égypte. »

5 Et maintenant, ne soyez pas affligés et fâchés contre vous-mêmes de m'avoir vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.

6 Car voici deux ans que la famine est dans le pays<sup>1</sup>, et il y a encore cinq années pendant lesquelles il n'y aura ni labour ni moisson.

— <sup>1</sup> ou : sur la terre.

7 Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous assurer un reste sur la terre et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.

8 Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu. Et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur de tout le pays d'Égypte.

9 Hâtez-vous et montez vers mon père, et vous lui direz : "Ainsi dit ton fils Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte. Descends vers moi, ne t'arrête pas !

10 Et tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton petit bétail, et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi.

11 Et je t'y entretiendrai – car il y a encore cinq années de famine – de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi."

12 Et voici, vos yeux et les yeux de mon frère Benjamin voient que c'est ma bouche qui vous parle.

13 Alors vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu. Et vous vous hâterez de faire descendre mon père ici. »

14 Puis il se jeta au cou de Benjamin son frère, et il pleura. Et Benjamin pleura sur son cou.

15 Et il embrassa tous ses frères et pleura sur eux. Et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

### *Jacob et sa famille sont invités par le Pharaon à venir s'installer en Égypte*

16 Or la nouvelle parvint<sup>1</sup> à la maison du Pharaon, laquelle disait : « Les frères de Joseph sont arrivés. » Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.

— <sup>1</sup> littéralement : la voix fut entendue.

17 Et le Pharaon dit à Joseph : « Dis à tes frères : "Faites ceci : chargez vos bêtes et allez, entrez au pays de Canaan,

18 et prenez votre père et vos familles<sup>1</sup>, et venez à moi. Et je vous donnerai ce qu'il y a de bon<sup>2</sup> dans le pays d'Égypte, et vous mangerez les meilleurs produits<sup>3</sup> du pays."

— <sup>1</sup> littéralement : maisons. — <sup>2</sup> littéralement : le bon ; sol ou biens. — <sup>3</sup> littéralement : la graisse.

19 Et à toi, il t'est ordonné [de leur dire] : "Faites ceci : prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez !

20 Que vos yeux ne regrettent pas vos affaires, car ce qu'il y a de bon<sup>1</sup> dans tout le pays d'Égypte sera à vous." »

— <sup>1</sup> littéralement : le bon ; sol ou biens.

### *Les frères de Joseph retournent au pays de Canaan*

21 Alors les fils d'Israël firent ainsi. Et Joseph leur donna des chariots, sur l'ordre du Pharaon, et il leur donna des provisions pour le voyage.

22 Il leur donna, à chacun d'eux, des vêtements de rechange, mais à Benjamin il donna 300 [pièces] d'argent et 5 vêtements de rechange.

23 Et à son père il envoya ceci : 10 ânes chargés de ce qu'il y avait de bon en Égypte, et 10 ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le voyage.

24 Puis il laissa partir ses frères et ils s'en allèrent. Et il leur dit : « Ne vous disputez<sup>1</sup> pas en chemin ! »

— <sup>1</sup> littéralement : trembler ; ou : agiter.

25 Alors ils montèrent d'Égypte et arrivèrent au pays de Canaan vers leur père Jacob.

26 Et ils lui annoncèrent [ces choses], en disant : « Joseph vit encore et c'est même lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. » Mais son cœur resta froid, car il ne les croyait pas.

27 Et ils lui rapportèrent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter. Alors l'esprit de Jacob leur père se ranima.

28 Et Israël dit : « C'est assez ! Joseph mon fils vit encore ! J'irai le voir avant que je meure. »

### *Jacob et sa famille quittent Canaan pour l'Égypte*

**46** Et Israël partit avec tout ce qui était à lui. Et il vint à Beër-Shéba et offrit<sup>1</sup> des sacrifices au Dieu de son père Isaac.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifia.

2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit : « Jacob ! Jacob ! » Et il répondit : « Me voici. »

3 Et Dieu<sup>1</sup> dit : « Je suis °Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains pas de descendre en Égypte, car je t'y ferai devenir une grande nation.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

4 Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi, je t'en ferai aussi certainement remonter. Et Joseph mettra sa main sur tes yeux. »

5 Alors Jacob se leva de Beër-Shéba, et les fils d'Israël firent monter leur père Jacob, et leurs enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter.

6 Et ils prirent leurs troupeaux et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et ils vinrent en Égypte, Jacob et toute sa descendance avec lui.

7 Il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance.

### *Généalogie de la famille de Jacob*

8 Et voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : Jacob et ses fils. Le premier-né de Jacob : Ruben.

9 Et les fils de Ruben : Hénoc, Pallu et Hetsron et Carmi.

10 Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, le fils de la Cananéenne.

11 Et les fils de Lévi : Guershon, Kehath et Merari.

12 Et les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh. Mais Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.

13 Et les fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et Shimron.

14 Et les fils de Zabulon : Séred, et Élon, et Jakhleël.

15 Ceux-là sont les fils de Léa qu'elle donna à Jacob à Paddan-Aram, avec Dina sa fille. Toutes les personnes, ses fils et ses filles, [étaient au nombre de] 33.

16 Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui, Shuni et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli.

17 Et les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel.

18 Ceux-là sont les fils de Zilpa, [de celle] que Laban avait cédée à Léa sa fille. Et elle donna ceux-là à Jacob, [soit] 16 personnes.

19 Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.

20 Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui donna Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.

21 Et les fils de Benjamin : Béla, et Béker, et Ashbel, Guéra et Naaman, Ékhi et Rosh, Muppim, et Huppim, et Ard.

22 Ceux-là sont les fils de Rachel qui naquirent à Jacob. Toutes les personnes [étaient au nombre de] 14.

23 Et les fils de Dan : Hushim.

24 Et les fils de Nephthali : Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem.

25 Ceux-là sont les fils de Bilha, [de celle] que Laban avait cédée à Rachel sa fille. Et elle donna ceux-là à Jacob. Toutes les personnes [étaient au nombre de] 7.

26 Toutes les personnes qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issues de ses reins, sans compter les femmes des fils de Jacob, toutes les personnes [étaient au nombre de] 66.

27 Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte : deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte [étaient au nombre de] 70.

### *Jacob arrive en Égypte*

28 Et Jacob<sup>1</sup> envoya Juda devant lui vers Joseph, pour préparer le chemin devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

29 Alors Joseph attela son char et monta à la rencontre d'Israël son père, en Goshen. Et il se montra à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.

30 Et Israël dit à Joseph : « Maintenant je peux mourir, après avoir vu ton visage, puisque tu vis encore. »

\*

31 Puis Joseph dit à ses frères et à la maison de son père : « Je vais monter informer le Pharaon, et je lui dirai : "Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus à moi.

32 Et les hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail<sup>1</sup>, et ils ont amené leur petit bétail, et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux."

— <sup>1</sup> littéralement : ils sont hommes de troupeaux.

33 Et il arrivera, lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira : "Quelle est votre occupation ?",

34 que vous direz : "[Nous,] tes serviteurs, nous nous sommes occupés de bétail dès notre jeunesse et jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères". [C'est] afin que vous habitiez dans le pays de Goshen, car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens. »

*Le Pharaon autorise Jacob et ses fils à s'installer dans le pays de Goshen*

47 Et Joseph alla informer le Pharaon, et il [lui] dit : « Mon père et mes frères, avec leur petit bétail, et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan, et voici, ils sont dans le pays de Goshen.<sup>1</sup> »

— <sup>1</sup> date : 1706 av. J.-C.

2 Et parmi ses frères, il prit cinq hommes et les présenta au Pharaon.

3 Alors le Pharaon dit à ses frères : « Quelle est votre occupation ? » Et ils répondirent au Pharaon : « Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères. »

4 Puis ils dirent au Pharaon : « Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a plus de pâturage pour le petit bétail de tes serviteurs, car la famine est intense<sup>1</sup> dans le pays de Canaan. Et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen. »

— <sup>1</sup> littéralement : pesante.

5 Alors le Pharaon parla à Joseph, en disant : « Ton père et tes frères sont venus à toi.

6 Le pays d'Égypte est devant toi. Fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils habitent dans le pays de Goshen. Et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes capables, alors tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi. »

*Jacob se tient devant le Pharaon*

7 Et Joseph fit entrer Jacob son père, et le fit se tenir devant le Pharaon. Et Jacob bénit le Pharaon.

8 Alors le Pharaon dit à Jacob : « Combien sont les jours des années de ta vie ? »

9 Et Jacob répondit au Pharaon : « Les jours des années de ma vie nomade sont de 130 ans. Les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leur vie nomade. »

10 Puis Jacob bénit le Pharaon, et il sortit de la présence du Pharaon.

*Joseph installe son père et ses frères dans le pays de Goshen*

11 Et Joseph installa son père et ses frères, et il leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait ordonné.

12 Et Joseph fournit du pain à son père, et à ses frères, et à toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.

\*

*Joseph gère la famine en Égypte*

13 Or il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très intense<sup>1</sup>. Et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.

— <sup>1</sup> littéralement : pesante.

14 Alors Joseph rassembla tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, en échange du blé qu'on achetait. Et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon.

15 Mais quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant : « Donne-nous du pain ! Et pourquoi mourrions-nous devant toi parce que l'argent manque ? »

16 Alors Joseph dit : « Donnez votre bétail et je vous donnerai [du pain] contre votre bétail, si l'argent manque. »

17 Et ils amenèrent leur bétail à Joseph, et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de petit bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes. Et il leur fournit du pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.

18 Or cette année-là fut terminée, et ils vinrent à lui l'année suivante<sup>1</sup> et lui dirent : « Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les troupeaux de bétail. Il ne reste rien devant mon seigneur, si ce n'est nos corps et nos terres.

— <sup>1</sup> littéralement : la deuxième année.

19 Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, tant nous que nos terres ? Achète-nous avec nos terres contre du pain, et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourrions pas, et que la terre ne soit pas dévastée. »

20 Alors Joseph acheta toutes les terres de l'Égypte pour le Pharaon, car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine était forte sur eux. Et la terre fut au Pharaon.

21 Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'une extrémité du territoire de l'Égypte jusqu'à l'autre extrémité.

22 Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait une loi du Pharaon en faveur des sacrificateurs, et ils mangeaient leur part que le Pharaon leur donnait. C'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.

23 Et Joseph dit au peuple : « Voici, aujourd'hui je vous ai achetés, ainsi que vos terres pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous, et vousensemencerez la terre.

24 Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos enfants. »

25 Alors ils répondirent : « Tu nous as conservé la vie. Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons les serviteurs du Pharaon. »

26 Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : « Pour le Pharaon, un cinquième. » Seules les terres des sacrificateurs, eux seuls, ne furent pas au Pharaon.

\*

#### *Jacob fait jurer à Joseph qu'il l'entertera en Canaan*

27 Alors Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen. Et ils y acquirent des possessions, et furent féconds<sup>1</sup>, et se multiplièrent extrêmement.

— <sup>1</sup> littéralement : fructifèrent.

28 Et Jacob vécut 17 ans dans le pays d'Égypte, et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent de 147 ans.

29 Or les jours de la mort d'Israël s'approchèrent. Et il appela son fils Joseph, et il lui dit : « Si<sup>1</sup> j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte !

— <sup>1</sup> littéralement : Si, je te prie.

30 Mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte et tu m'enterteras dans leur tombeau. » Et il répondit : « Je ferai, moi, selon ta parole. »

31 Et Jacob<sup>1</sup> dit : « Jure-le-moi ! » Et il le lui jura. Alors Israël se prosterna à la tête du lit.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

\*

#### *Jacob bénit Éphraïm et Manassé, les deux fils de Joseph*

**48** Or il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph : « Voici, ton père s'affaiblit. » Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.

2 Et l'on avertit Jacob et l'on dit : « Voici, ton fils Joseph vient à toi. » Alors Israël rassembla ses forces et s'assit sur le lit.

3 Et Jacob dit à Joseph : « Le °Dieu Tout-Puissant<sup>1</sup> m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni

— <sup>1</sup> hébreu : El-Shaddaï.

4 et m'a dit : "Voici, je te rendrai fécond<sup>1</sup>, et je te multiplierai, et je te ferai devenir une multitude<sup>2</sup> de peuples, et je donnerai ce pays à ta descendance après toi, en possession perpétuelle."

— <sup>1</sup> littéralement : je te ferai fructifier. — <sup>2</sup> littéralement : assemblée.

5 Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vienne à toi en Égypte, sont à moi. Éphraïm et Manassé sont à moi, comme Ruben et Siméon.

6 Mais tes enfants que tu as<sup>1</sup> engendrés après eux seront à toi. Ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage.

— <sup>1</sup> ou : auras.

7 Et moi, comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, alors qu'il y avait encore une certaine distance<sup>1</sup> pour arriver à Éphrata. Et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem. »

8 Puis Israël vit les fils de Joseph, et il dit : « Qui sont ceux-ci ? »

9 Et Joseph dit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. » Et il dit : « Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai. »

10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, il ne pouvait pas voir. Et Joseph<sup>1</sup> les fit approcher de lui, et il les embrassa et les étreignit.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

11 Et Israël dit à Joseph : « Je ne pensais pas revoir ton visage, et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta descendance. »

12 Alors Joseph les retira de dessus ses genoux et se prosterna le visage contre terre.



13 Puis Joseph les prit tous les deux, Éphraïm par sa [main] droite, à la gauche d'Israël, et Manassé par sa [main] gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.

14 Mais Israël étendit sa [main] droite et la posa sur la tête d'Éphraïm – or il était le plus jeune – et [il posa] sa [main] gauche sur la tête de Manassé, croisant ainsi ses mains, car Manassé était le premier-né.

15 Puis il bénit Joseph et dit : « Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,

16 l'Ange qui m'a délivré<sup>1</sup> de tout mal, bénisse ces jeunes hommes. Et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils se multiplient abondamment<sup>2</sup> au milieu du pays<sup>3</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : racheté. — <sup>2</sup> littéralement : qu'ils foisonnent en multitude. — <sup>3</sup> ou : de la terre.

17 Or Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux. Et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé.

18 Et Joseph dit à son père : « Pas ainsi, mon père ! Car celui-ci est le premier-né. Mets ta [main] droite sur sa tête. »

19 Mais son père refusa et dit : « Je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand. Et cependant, son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa descendance sera une plénitude de nations. »

20 Et il les bénit ce jour-là, en disant : « En toi Israël bénira, en disant : "[Que] Dieu te rende comme Éphraïm et comme Manassé !" » Et il plaça Éphraïm avant Manassé.

21 Puis Israël dit à Joseph : « Voici, je vais mourir, et Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères.

22 Et moi, je te donne une part<sup>1</sup> de plus qu'à tes frères, ce que j'ai pris de la main des Amoréens, avec mon épée et avec mon arc. »

— <sup>1</sup> hébreu : Sichem.

\*

#### *Bénédictions prophétiques de Jacob à ses douze fils*

**49** Et Jacob appela ses fils et dit : « Rassemblez-vous et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

2 Réunissez-vous et écoutez, fils de Jacob ! Oui, écoutez Israël votre père !

○

3 « Ruben, tu es mon premier-né, ma force et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité et prééminent en puissance.

4 Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur le lit de ton père, [et] tu l'as alors profané. Il est monté sur mon lit !

○

5 « Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives<sup>1</sup> ont été des instruments de violence.

— <sup>1</sup> le sens du mot hébreu est incertain.

6 Mon âme, n'entre pas dans leur plan secret ! Ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée ! Car dans leur colère ils ont tué des hommes<sup>1</sup> et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

— <sup>1</sup> littéralement : [l']homme.

7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente, et leur fureur, car elle a été cruelle ! Je les diviserai en Jacob, et je les disperserai en Israël.

○

8 « Toi, Juda<sup>1</sup>, tes frères te loueront. Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi.

— <sup>1</sup> Juda : que [Dieu] soit loué ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

9 Juda est un jeune lion. Tu es remonté de la proie, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion et comme une lionne. Qui le fera lever ?

10 Le sceptre ne se retirera pas de Juda ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne. Et à lui sera l'obéissance<sup>1</sup> des peuples.

— <sup>1</sup> ou : le rassemblement.

11 Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep excellent. Il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins.

12 Ses yeux sont plus rouges que le vin, et ses dents plus blanches que le lait.

○

13 « Zabulon habitera sur la côte des mers, et il sera sur la côte des bateaux. Et sa limite sera près de Sidon.

○

14 « Issacar est un âne robuste, couché entre deux parcs.

15 Il voit que le repos est bon et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et se soumet à la corvée du serviteur.



○

16 « Dan<sup>1</sup> jugera son peuple, comme l'une des tribus d'Israël.

— <sup>1</sup> Dan : juge ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier. Il mord les talons du cheval, et son cavalier tombe à la renverse.

18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel !

○

19 « Gad<sup>1</sup>, une troupe lui tombera dessus, mais lui, il leur tombera sur les talons.

— <sup>1</sup> Gad : bonheur ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

○

20 « D'Aser [viendra] le pain excellent, et lui, il pourvoira aux plaisirs royaux.

○

21 « Nephthali est une biche en plein élan. Il prononce de belles paroles.

○

22 « Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une source. [Ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.

23 Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï.

24 Mais son arc est resté ferme, et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob. De là est le berger, la pierre d'Israël :

25 du °Dieu de ton père – et il t'aidera – et du Tout-Puissant – et il te bénira des bénédictions des cieus en haut, des bénédictions de l'abîme qui est<sup>1</sup> en bas, des bénédictions des seins et du ventre maternel<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : gît. — <sup>2</sup> littéralement : de l'utérus.

26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles. Elles seront sur la tête de Joseph et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de<sup>1</sup> ses frères.

— <sup>1</sup> ou : naziréen parmi ; plusieurs lisent : couronné, consacré parmi.

○

27 « Benjamin est un loup qui déchire. Le matin, il dévore la proie, et le soir, il partage le butin. »

28 Tous ceux-là forment les douze tribus d'Israël, et voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il les bénit, chacun selon sa bénédiction.

### Mort de Jacob

29 Puis Jacob<sup>1</sup> leur donna cet ordre, et leur dit : « Je suis recueilli vers mon peuple. Enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron le Héthien,

— <sup>1</sup> littéralement : il.

30 dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan. [C'est] le champ qu'Abraham acheta d'Éphron le Héthien, comme propriété funéraire.

31 Là on a enterré Abraham et Sara sa femme, là on a enterré Isaac et Rebecca sa femme, et là j'ai enterré Léa.

32 Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été achetés aux fils de Heth. »

33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il ramena ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers son peuple.

\*

### Funérailles de Jacob

**50** Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et l'embrassa.

2 Puis Joseph ordonna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père. Et les médecins embaumèrent Israël.

3 Or 40 jours furent nécessaires à cela, car c'était le temps qu'il fallait pour l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent pendant 70 jours.

4 Puis quand les jours où on le pleura furent passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, en disant : « Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, en disant :

— <sup>1</sup> littéralement : Si, je vous prie.

5 "Mon père m'a fait prêter serment, en disant : 'Voici, je vais mourir. Tu m'enterreras là, dans le tombeau que je me suis creusé dans le pays de Canaan.' Et maintenant, que je monte, je te prie, et que j'enterre mon père, et [après cela] je reviendrai." »

6 Alors le Pharaon dit : « Monte et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer. »

7 Et Joseph monta pour enterrer son père. Et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte montèrent avec lui,

8 ainsi que toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père. Seulement ils laissèrent leurs enfants et leur petit bétail et leur gros bétail dans le pays de Goshen.

9 Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers. Et il y eut un très gros camp.

10 Et ils vinrent à l'aire d'Atad qui est de l'autre côté du Jourdain<sup>1</sup>, et ils s'y lamentèrent, de grandes et profondes lamentations. Et Joseph<sup>2</sup> fit pour son père un deuil de 7 jours.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : du côté est du Jourdain. — <sup>2</sup> littéralement : il.

11 Or les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent : « C'est un grand deuil pour les Égyptiens. » C'est pourquoi l'on appela cette aire<sup>1</sup> du nom d'Abel-Mitsraïm<sup>2</sup>, laquelle est de l'autre côté du Jourdain.

— <sup>1</sup> littéralement : on l'appela. — <sup>2</sup> Abel-Mitsraïm : deuil des Égyptiens.

12 Puis les fils de Jacob<sup>1</sup> firent pour lui comme il leur avait ordonné.

— <sup>1</sup> littéralement : ses fils.

13 Et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, le champ qu'Abraham avait acheté comme propriété funéraire à Éphron le Héthien, en face de Mamré.

14 Puis Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

### *Les frères de Joseph doutent du pardon de Joseph*

15 Or les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent : « Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait. »

16 Alors ils donnèrent des ordres pour dire à Joseph : « Ton père a donné cet ordre avant sa mort, en disant :

17 "Vous direz ainsi à Joseph : 'Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal.' Et maintenant, pardonne, nous t'en prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père." » Alors Joseph pleura quand ils lui parlèrent [ainsi].

18 Et ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner<sup>1</sup> devant lui, et ils dirent : « Nous voici, nous sommes tes serviteurs. »

— <sup>1</sup> littéralement : tomber.

19 Mais Joseph leur dit : « Ne craignez pas ! Car suis-je à la place de Dieu ?

20 Vous, vous aviez pensé du mal contre moi, [mais] Dieu l'a pensé en bien pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.

21 Et maintenant, ne craignez pas ! Moi, je vous entretiendrai, vous et vos enfants. » Et il les consola et parla à leur cœur.

### *Mort de Joseph*

22 Ainsi, Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père. Et Joseph vécut 110 ans.

23 Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la 3<sup>e</sup> [génération]. Les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.

24 Alors Joseph dit à ses frères : « Je vais mourir, mais Dieu interviendra certainement en votre faveur, et vous fera monter de ce pays vers le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. »

25 Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant : « Certainement Dieu interviendra en votre faveur, et vous ferez remonter mes os d'ici. »

26 Et Joseph mourut à l'âge de 110 ans. Et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1636 av. J.-C.